BOMBAY

GRAMMAIRE

ARABE

Ms
ARABE
56B

56b

GRAMMAIRE

DE LA LANGUE

ARABE MAURESQUE

conforme à L'usage

---

y joint un Vocabulaire Français et Arabe mauresque

Par François de Dombay.

Interprête Impérial des langues Orientales.

Vienne 1800.

Le Traducteur en Français a cru devoir y joindre de plus d'autres observations et des Passages extraits d'autre Part.

GRAMMATICA
LINGUAE
MAURO - ARABICAE
JUXTA
VERNACULI IDIOMATIS USUM.

ACCESSIT
VOCABULARIUM LATINO - MAURO - ARABICUM.

OPERA ET STUDIO
FRANCISCI DE DOMBAY
CAES. REG. LINGUARUM ORIENTALIUM
INTERPRETIS.

VINDOBONAE
APUD CAMESINA 1800.

Saepe etiam parvis gratia rebus inest.

Aux Lecteurs.

Cette Grammaire renferme, autant qu'il a été possible de le faire, les fondemens de l'idiome vulgaire Arabe Mauresque usité dans la Mauritanie Tingitane et ses Régles grammaticales. Nous y avons soigneusement indiqué tout ce qui se rencontre le plus fréquemment dans l'Idiome des Maures & dans quelques passages nous y avons joint là où il nous a paru utile quelques observations qui concernent la langue des Erudits, surtout en ce qui regarde l'ordre des lettres leur prononciation et leurs différences, ainsi que leurs signes ou points diacritiques.

LECTURIS.

Grammatica ista mauro-arabica fundamenta idiomatis vulgaris, in Mauritania Tingitana usitati, ejusque regulas grammaticales, quantum fieri potuit, in se complectitur, omnia enim, quae in vernaculo Maurorum idiomate saepius occurrunt, accuratissime annotavimus, et in quibusdam etiam locis, ubi ratio, et necessitas exigebant, aliquas animadversiones, quae ad linguam eruditorum arabicam, praecipue ad literarum

ordinem, pronunciationem, et differentiam, atque ad signa diacritica pertinere nobis videbantur, judicio lectoris lubentissime subjecimus.

Divisimus itaque hanc grammaticam in decem capita:

Caput Primum. *De orthographia.*

Caput Secundum. *De linguae vulgaris proprietatibus.*

Caput Tertium. *De vocalibus, et notis orthographicis.*

Caput Quartum. *De regulis pronunciandi syllabas, et dictiones arabicas juxta vulgi usum.*

Caput Quintum. *De verbo.*

Ca-

Nous avons divisé cette Grammaire en dix Chapitres.

Au surplus la presente Grammaire supposant la pleine et entiere connaissance de la langue Arabe d'aprés les Ouvrages des savans Auteurs Erpenius, Guadagnoli & autres. on a jugé superflu d'en rappeler ici les regles générales

---

Caput Sextum. *De nomine.*

Caput Septimum. *De particulis.*

Caput Octavum. *De nominibus raris, et elegantibus, quae vulgus plane ignorat.*

Caput Nonum. *De methodo, secundum quam magistri in Mauritania Tingitana prima lectionis, et scripturae arabicae elementa, itemque Alcoranum pueris tradunt.*

Caput Decimum. *De reliquis scientiarum apud Mauros generibus.*

Ceterum cum praesens grammatica plenam, et perfectam linguae arabicae juxta rudimenta clarissi-

mo-

morum virorum, Erpenii nempe, Guadagnoli, et aliorum, de lingua arabica optime meritorum, supponat cognitionem, ideo ea hic repetere, iterumque in medium adducere, et molestum esse duximus, ac supervacaneum.

Utere igitur benevole lector his idiomatis vernaculi rudimentis, et vocabulario latino-mauro-arabico, quod in fine annexum habes, et studiis nostris aeque, ac conatui nostro fave.

Scripsi Zagrabiae d. 20 *Junii* 1799.

Préambule

§ 1.

La langue Arabe dans les livres Manuscrits chez les Maures, dans leurs Ordonnances Royales, Decrets et lettres missives est la même que celle usitée chez les Arabes Orientaux car il est rare de trouver dans leurs manuscrits des Expressions qui ne soient point pures Arabes mais on y néglige les régles grammaticales d'Erpenius, de Guadagnoli, de Wasmuth et autres Philologues. Le langage vulgaire ne s'y conforme pas non plus ni pour la construction ni pour les voyelles et les terminaisons des noms et des verbes. A peine si le nombre duel y est -

Procemium.

§. 1.

Lingua arabica apud Mauros in libris manuscriptis, mandatis regiis, decretis, ac epistolis eadem summo jure dici potest, quæ in usum venit apud Arabes orientales; nam raro voces in manuscriptis nisi genuinæ arabicæ occurrunt. Quamobrem eædem regulæ grammaticales, & syntacticæ locum habent, quas viri clarissimi, de lingua arabica optime meriti, *Erpenius*, *Guadagnoli*, *Wasmuthus*, & multi alii, linguæ hujus philologis reliquerunt; has quidem observat idioma vulgare quoad constructionem, ast vocales, seu terminationes nominum, & verborum nullo modo, item vix dualem numerum, ac raro genus fœmininum agnoscit, atque

vocibus, terminis, & phrasibus a lingua grammaticali satis differt. Quanta autem inter idioma vulgare, & inter linguam arabicam, qua usi sunt, & adhuc utuntur Arabes docti in libris suis, sit differentia, paucis hic exhibebo.

§. 2.

Lingua arabica erudita لسان النّحوي *lisān-ennahwī*, *i. e. lingua grammaticalis*, dialectus vero Arabum vulgaris communiter لسان العامّ *lisān-elāmm*, sive لسان العامّة *lisān-elāmma*, *i. e. lingua popularis*, seu *idioma vulgare* vocari solet.

Caput Primum.

De Orthographia.

§. 3.

Linguæ suæ studiosis proponunt Mauri sequens alphabetum, ubi aliquæ literæ invicem junctæ sunt, & quibus لا *lamelif* & ء *hamze* adduntur, sequente ordine:

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز ط ظ ك ل م ن ص ض ع غ ف ق س ش ه و لا ي ء

(ا) *Elif.* cujusvis latinorum vocalis æmulatur sonum, ac valet *a, e, i, o, u.*

(ب) *Elbā.* nostro *b* respondet.

(ت)

connue et l'on n'y emploie que rarement le genre feminin. ce langage differe encore du litteral quant aux mots en eux mêmes je dirai ici en peu de mots quelles sont ces differences

§. 2.

La langue arabe des Erudits s'appele communement لسان النّحوي lisan ennahwi c'est à dire langue grammaticale quant au dialecte vulgaire on le qualifie ordinairement لسان العامّ lisan elamm ou لسان العامّة lisan elamma c'est à dire langue populaire, idiome vulgaire.

Chapitre 1er.

De l'Orthographe

§. 3. Voici l'Alphabet que présentent les Maures à ceux qui veulent etudier leur langage. quelques lettres y sont conjointes et ils y ajoutent le لا lam elif et ء hamze dans l'ordre ci contre.

ا l'elif represente les voyelles des latins, tantot a et e, i o ou

ب Elba repond à notre b.

ت Etta se prononce de deux manières. par les Maroccains comme notre T. par les habitans de Fez comme ts ainsi بيت bit ou bits un lit.

ث Ettsa se prononce aussi par les Maures tantot comme ts et tantot comme un t. simple.

ج Eldjim comme dj. j. quelques uns particulièrement les Maroccains le prononcent ch. nous l'exprimerons par j.

ح Elha a le son de deux h. ce sera notre h aspirée.

خ Elqueha comme le χ grec queke il est guttural.

د Eddal c'est notre d.

ذ Eddhal se prononce dh

} Voyez pour leurs diverses formes au tableau N.º 1. quand ils ne sont point liés à la précédente lettre au N.º 2. quand elles y sont liées, et au N.º 3. quand la finale ي ia les suit.

ر Erra c'est notre r.

ز Ezza c'est notre z.

ط Etta vaut nos tt

ظ Edda — nos dd on distingue cette dernière sous le nom de الظاء المشال Ettaoul méchal voir pour leurs formes chez les Maures, au tableau N.º 4.

ك Elkiaf c'est notre k voyez ses formes N.º 5. ibid.

ل Ellam c'est notre l.

م Elmim notre m.

ن Ennoun — notre n.

ص Essad — notre s. dure ou ss.

ض Eddad. notre d. dur ou 2. d

ع Elhain prend le son guttural de nos voyelles a, e, i, o, ou, gezmatidé c'est à dire sans voyelles il prend un son guttural indeterminé, à peu près notre heu, hu.

غ Elghain comme notre gh très guttural

(ت) *Ettā.* duobus modis pronunciatur, ab incolis quidem regni maroccani uti *t*, ab illis vero regni fessani ut *ts*. Dicunt igitur بيت *bit*, vel *bits*, *cubiculum*.

(ث) *Ettsā.* a Mauris ut *ts*, nonnunquam etiam ut *t* pronunciatur.

(ج) *Eldschīm.* litera ista, ut *dsch* pronunciari solet; sunt aliqui Mauri, præcipue incolæ maroccani, qui eam ut *sch* efferunt. In grammatica per *ḡ* exprimitur.

(ح) *Elhā.* sonum *hh* habet.

(خ) *Elchā.* uti *ch* nostrum germanicum, sed paulo fortius, ex gutture efferri debet.

(د) *Eddāl.* sicuti *d* nostrum.

(ذ) *Eddhāl.* sicuti *dh*.

Literæ *Dal* sine & cum puncto, præcedenti non annexæ, ita a Mauris formantur: *Vid. Tab. No.* 1. annexæ præcedenti sic: *Vid. Tab. No.* 2. & annexæ cum litera *Ia* finali ita: *Vid. Tab. No.* 3. quod regulariter ita scribendum esset: دي *vel* ذي

(ر) *Errā.* nostrum *r* valet.

(ز) *Ezzā.* uti *z* latinorum pronunciatur.

(ط) *Ettā.* uti *tt*.

(ظ) *Ettā.* uti *d* durum. Discriminis caussa a præcedente litera a grammaticis الظّآء الشال *Ettāul-meschāl* appellatur. Hæ duæ literæ, nempe *Ta* sine, & cum puncto ita a Mauris formantur. *Vid. Tab. No.* 4.

(ك) *Elkiāf.* uti *k* nostrum. Hæc litera diversas apud Mauros obtinet figuras, quarum præcipuæ sunt. *Vid. Tab. No.* 5.

(ل) *Ellām.* *l* nostrum valet.

(م) *Elmīm.* locum literæ *m* habet.

(ن) *Ennūn.* *n* nostrum valet.

(ص) *Essād.* uti *s* durum.

(ض) *Eddād.* uti *d* durum effertur.

(ع) *Elâin.* in gutture pronunciatum omnibus vocalibus *a, e, i, o, u* respondet, etiam *ḡ*ezmatum, *i. e.* vocali destitutum occurrit.

(غ) *Elghain.* uti *gh* nostrum ex gutture prolatum.

(ڢ) *Elfā.* pronunciatur ut *f*. Litera hæc uno puncto inferne insignitur, cum *fa* orientalium punctum superne habeat. *Vid. Tab. No. 6.*

(ڧ) *Elkāf.* uti *kh* pronunciatur. Litera ista uno tantummodo puncto superne insignitur, cum *kaf* orientale duo puncta habeat. *Vid. Tab. No. 7.*

(س) *Essīn.* uti *ss.*

(ش) *Eschschīn.* uti *sch* nostrum. In grammatica per *ś* exprimitur.

(ه) *Elhā.* uti *h* effertur. A Mauris diversimode conficitur, uti: *Vid. Tab. No. 8.*

(و) *Elwāw.* jam ut *o* vel *u*, jam ut *w* pronunciatur.

(لا) *Lamelif.* litera composita ex *Lam*, & *Elif*, pronunciatur ut *La*, & diversis modis a Mauris pingitur. *Vid. Tab. No. 9.*

(ي) *Eljā.* jam ut *i* jam ut *j* efferri solet.

(ء) *Elhamza.* de hoc signo suo loco loquemur.

§. 4.

Cognitio literarum alphabeti, earundem valoris, nexus, & ceterorum, quæ ad principia grammaticæ arabicæ pertinent, in orthographia vulgari jam supponitur.

§. 5.

Litera ت *Te* seu *Te* finale masculinum a Mauris التّآء المطلوقة *Ettā el-mathlūka*, fœmininum vero ة communiter التّآء المربوطة *Ettā el-merbūta* vocatur. *Te* fœmininum in idiomate vulgari punctis suis destituitur, & ut *a* pronunciatur, *e. g.* برّيمة *berrīmā*, *terebra*; cum affixis vero in *Te* masculinum mutatur, sic a خالة *chāla*, *matertera*, fit خالتي *chāletī*, *matertera mea.*

§. 6.

Literæ ج ڧ & ك sæpius tribus punctis superne, & rarius inferne insigniuntur, & tunc sonum literæ *g* assumunt. *e. g.*

جدالة

ف Elfa c'est notre F. on l'écrit ordinairement chez les maures avec le point dessous : voyez le tableau au N.o 6.

ق Elkaf se prononce Kh. les maures n'y employent qu'un point dessus voyez tabl. N.o 7.

س Essin S. dure ou SS.

ش Echechin c'est notre Ch.

ه Elha comme notre h. voyez ses formes au N.o 8. ibid.

و Elouaw, tantot comme o, ou et tantot articule W.

لا Lamelif lettre composeé de lam et elif se prononce La — Voyez ses diverses formes N.o 9. ibid.

ي Elia c'est i ou ï. î.

ء Elhamza Nous parlerons en son lieu de ce signe.

§. 4.

On suppose ici la connaissance préliminaire des lettres de l'alphabet leur valeur, leurs liaisons et ce qui concerne généralement l'ortographe arabe.

§. 5.

La lettre ت te ou tse finale au masculin se nomme chez les Maures التّاء المطلوقة Etta el mathlouka au feminin le ة la fait nommer ordinairement التّاء المربوطة Etta elmerbouta. le Te feminin dans l'idiome vulgaire est privé de ses deux points et se prononce a. p. Ex: برّيمة berrima tarière. avec les affixes le ة se change en ت masculin — — — — — ainsi de خالة Khala tante maternelle on fait خالتي khaleti ma tante.

§ 6.

Les Lettres ج ق & ك s'employent plus fréquemment avec trois points superposés et plus rarement mis dessous & alors elles prennent le son de la lettre g Par Exemple :

جدالة *gedala* Nom d'une tribut ou de famille en Mauritanie

جالس *Galis* Siégeant

قال لي *gal li* il m'a dit.

كنكط *gingat* Jusquiame (herbe) Vid. la table No 10.

Ces lettres avec leurs trois points se rencontrent rarement dans les manuscrits.

§. 7.

Les lettres ن ف et ق à la fin de quelques mots sont ordinairement privées de leurs points.

Ex: من min De par

حرف harf lettre

عرق ŷrk Veine Voyez la table No. 11.

§ 8

la lettre ق Dans le langage ordinaire des marocains se prononce toujours comme g dur. ainsi:

قال *gal* il a dit.

ناقة *naga* les conducteurs de chameaux

§. 9.

La lettre ش est aussi quelquefois marquée de trois points en dessous & alors elle prend la valeur et le son de la lettre ج mais un peu plus durement & se prononce presque *tch* —

Ex: (شالي) ڜالي *tchali* Rivage Bord Rive; mais cela n'a lieu que dans des manuscrits en langue vulgaire où même la rencontre en est rare. Voyez à la Table No. 12.

جدالة *gedala.* Nomen tribus, seu familiæ in Mauritania.
جالس *galis.* Sedens.
قال لي *gal li.* Dixit mihi.
كنكط *gingat.* Hyoscyamus. *Vid. Tab. No.* 10.

Literæ ج & ك sæpius, ق autem rarissime tribus punctis insignitæ in manuscriptis occurrunt.

§. 7.

Literæ ن ف & ق in fine alicujus vocis occurrentes, ordinarie puncto suo destituuntur, *e. g.*

من *min.* Ex.
حرف *harf.* Litera.
عرق *ÿrk.* Vena. *Vid. Tab. No.* 11.

§. 8.

Litera ق ab incolis regni maroccani, in lingua vulgari semper ut *g* profertur, ut:

قال *gāl.* Dixit.
ناقة *nāga.* Camelites.

§. 9.

Litera ش nonnunquam tribus punctis inferne etiam afficitur, & tunc valorem, seu sonum literæ ج assumit, sed fortius, & quasi ut *tsch* effertur, *e. g.* شالي *tschālī*, *littus*; sed hoc tantummodo in manuscriptis, vulgari sermone exaratis, & quidem rarissime occurrit. *Vid. Tab. No.* 12.

§. 10.

Convenientibus duabus literis ejusdem figuræ, quæ tantum punctis inter se discrepant, Mauri puncta duarum literarum conjungunt, quod clarius exemplis patebit. *e. g.*

Bīr. Puteus *pro* بير *Vid. Tab. No.* 13.
Fīhi. In eo *pro* فيه *Vid. Tab. No.* 14.
Kānet. Illa fuit *pro* كانت *Vid. Tab. No.* 15.
Jebnī. Ædificat *pro* يبني *Vid. Tab. No.* 16.
Id quod lectionem manuscriptorum satis difficilem reddit.

§. 11.

Numeris denotandis inserviunt octo vocabula ficta, quæ sunt sequentia:

ابجد * هوز * حطي * كلمن * صعفض * قرست * ثخذ * ظغش *

Caput Secundum.

De Linguæ vulgaris proprietatibus.

§. 12.

In communi sermone, & in epistolis, idiomate vulgari exaratis, quod quidem a linguæ arabicæ peritis raro fieri solet, literæ vocum proprie arabicarum invicem commutantur, *e. g.*

جداد

§. 10.

Deux lettres de meme figure et qui ne different entr'elles que par le nombre de leurs points diacritiques se trouvant ensemble. les maures réunissent ensemble ces points sur l'une de ces lettres Ce que des Exemples rendront plus sensible. par Ex:

<u>Bir</u> puits پير pour بير

<u>Fihi</u> dans lui ڤيه pour فيه

<u>Kanet</u> elle fut كاڽث pour كانت

Jebni il édifie پڽني pour يبني

§. 11.

Pour indiquer les nombres. on a huit mots fictifs qui sont comme suit: =

Chapitre Second.

Des propriétés de la langue vulgaire.

§. 12. Dans le Discours ordinaire et dans le commerce épistolaire en style vulgaire il y a souvent interversion de lettres dans les mots. mais les gens instruits se gardent de cette pratique.

---

une Poule
Réponse.
Couleur
il médit
Narcisse (fleur)
Clarté, Poli, brillant.

Des Noms avec Fatha sont prononcés avec Damma par le vulgaire. Ainsi :

Poudre, cendre, ordures.
l'Age
Fourrage vert herbacée ou d'arbre.
Soliveau, chevron.
Bosse.
l'Ivresse
le Déjeuner.
Repas qui se fait avant le jour.
Le Plomb.
Sur, par dessus.
le Ventre.

Les maures prononcent aussi des mots qui ont la fatha avec un Kesra.

le sabbat, Jour du repos.
le Noyeau du Datte.
Vagabond.
le Front.
Morceau, Pièce, Fragment.
l'Ecriture.
Fer de pied.
Servantes.
Meule de moulin.
Mamelle.
le Capricorne
l'hyver.

(*a*)	جداد	*gedād*	*pro*	دجاج	Gallina.
	وجاب	*ugiāb*	*pro*	جواب	Responsum.
	نول	*neul*	*pro*	لون	Color.
	ينعل	*jenāl*	*pro*	يلعن	Maledicit.
	رنجس	*renges*	*pro*	نرجس	Narcissus.
	نورق	*newrāk*	*pro*	رونق	Nitor.

(*b*) Voces fethatas cum damma pronunciat vulgus, ut:

رماد	*rumād*	*pro*	*remād.*	Cinis, sordes.
عمر	*ůmur*	*pro*	*ůmer.*	Ætas.
رطب	*rutub*	*pro*	*rutab.*	Pabulum virens, sive herbaceum, sive arboreum.
لوح	*lūh*	*pro*	*lewh.*	Asser.
حدبة	*hudiba*	*pro*	*hadeba.*	Gibbus.
سكر	*sukur*	*pro*	*suker*, & *sukr.*	Ebrietas.
فطور	*futūr*	*pro*	*fatūr.*	Ientaculum
سحور	*suhūr*	*pro*	*sahur.*	Refectio antelucana.
رصاص	*rusās*	*pro*	*resās.*	Plumbum.
فوق	*fūk*	*pro*	*fewke.*	Supra.
جوف	*gūf*	*pro*	*gewf.*	Venter.

(*c*) Voces fethatas cum kesra etiam Mauri pronunciant, *e. g.*

سبت	*sibt*	*pro*	*sebt.*	Sabbatum.
نوي التمر	*niwat-temr*	*pro*	*newa.*	Nucleus dactyli.
اعرابي	*iʿrabī*	*pro*	*ærabi.*	Vagabundus.
جبهة	*gibhā*	*pro*	*gebhā.*	Frons.
بضعة	*bidāa*	*pro*	*bedāa.*	Frustum.
خطّ	*chytt*	*pro*	*chatt.*	Scriptura.
خلخال	*chylchāl*	*pro*	*chalchāl.*	Compes.
جوار	*giwār*	*pro*	*gewār.*	Ancillæ.
رحا	*rihā*	*pro*	*rahā.*	Mola.
ثدي	*tsidī*	*pro*	*tsedī.*	Mamma.
جدي	*gidī*	*pro*	*gedī.*	Caper.
شتوه	*śitwā*	*pro*	*śetwa.*	Hyems.

جدّ	*ğidd*	*pro*	*ğedd.*	Avus.
جدّه	*ğidda*	*pro*	*ğedda.*	Avia.
سكران	*sikrān*	*pro*	*sekrān.*	Ebrius.
نسر	*nisr*	*pro*	*nesr.*	Vultur.
نجم	*niğm*	*pro*	*neğm.*	Stella.
ندا	*nidā*	*pro*	*nedā.*	Ros.
ميعه	*miăa*	*pro*	*meiă.*	Styrax.

(*d*) Voces kesratas cum fatha pronunciat vulgus, *e. g.*

كركره	*kerkere*	*pro*	*kirkire.*	Compes cameli.
شرب	*śerb*	*pro*	*śirb.*	Potus.
بكر	*bekr*	*pro*	*bikr.*	Virgo intacta.
سلعه	*selăa*	*pro*	*silăa.*	Merx.
خزانه	*chazana*	*pro*	*chyzana.*	Ærarium.
تبن	*tebn*	*pro*	*tibn.*	Stramen.
قطع	*kată*	*pro*	*kytă.*	Segmenta.

(*e*) Voces kesratas sæpius vulgus cum damma pronunciat, *e. g.*

مشماش	*muśmāś*	*pro*	*miśmāś, & miśmiś.*	Malum armeniacum.
ذباب	*dubāb*	*pro*	*dibāb.*	Musca.
مسني	*musnī*	*pro*	*misnī.*	Rigata terra.
نجس	*nuğs*	*pro*	*niğs.*	Impurus.

(*f*) Voces dammatæ a vulgo cum kesra pronnunciantur, uti:

رمّه	*rimma*	*pro*	*rumma.*	Funis.
فتات	*fitāt*	*pro*	*futāt.*	Micæ.

(*g*) Voces dammatas sæpius cum fatha pronunciat vulgus, *e. g.*

دملج	*demlüğ*	*pro*	*dümlüğ.*	Brachiale.
جمجمه	*ğemğiuma*	*pro*	*ğiumğiuma.*	Calvaria.

(*h*) Voces fethatæ sæpissime in lingua vulgari vocali destituuntur, *e. g.*

جدّ	gidd	pour	jedd	Ayeul
جدّة	gidda	pour	jedda ...	ayeule.
سكرن	sikran	pour	sekran ...	Ivre.
نسر	nisr	pour	nesr	Vautour
نجم	nijm	pour	nejm	Etoila.
ندا	nida	pour	neda	Rosée
ميعة	miaha	pour	meiah	Storax (Arbre et suc)

(d.) Des mots avec Kesra sont prononcées vulgairement en fatha. Ex:

كركرة . &c.... ————————— fers aux pieds des chameaux

Boisson.

Vierge intacta

Marchandise

Trésor public.

Paille, chaume.

Colliers, Bracelets

(e) D'autres avec la Kesra sont plus fréquemment prononcés en damma

l'Abricot.

la mouche.

terre arrosée

impur.

(f.) Des mots qui ont la damma sont prononcés vulgairement avec Kesra

Corde, Câble

parcelles, miettes.

(g.) D'autres mots avec la Damma sont prononces plus fréquemment avec fatha Ex:

Bracelets, Brassards

Calvaire

(h) des mots avec le fatha se prononcent très fréquemment comme privés de voyelle

Dix.
la Victoire
Ecu, Bouclier.
Coté, Bord,

(l) Le Vulgaire prononce en faltra des mots qui manqueront de Voyelle. Ainsi :

le Beurre.
les Cheveux, Crins.
le Fleuve.
Eclair, foudre.

(K) le Vulgaire redouble par le tachdid des lettres qui ne le sont point. Ainsi.

Main.
le Sang,
Viande ou Chair boucanée
la Fumée
Crasse des cheveux
la Sciure.
Ce qui tombe en peignant.
Ce qui reste entre les dents et se retire avec un curedent.
Ce qui tombe des narines.
Rognures tombées du bois.
Ce qui tombe en travaillant autour.
Ce qui tombe en Equarrissant
Limaille, raclures, ratissures.
Ce qui tombe de la Corne.

عشره	*ăśre*	*pro*	*ăśere.*	Decem.
ظفر	*dafr*	*pro*	*dafar.*	Victoria.
درقه	*derka*	*pro*	*deraka.*	Scutum.
طرف	*tarf*	*pro*	*taraf.*	Latus, ora.

(*i*) Voces, quæ vocali carent, cum fatha pronunciat vulgus, ut:

سمن	*semen*	*pro*	*semn.*	Butyrum
شعر	*śaăr*	*pro*	*śăr.*	Capilli, crines.
نهر	*neher*	*pro*	*nehr.*	Fluvius.
برق	*barak*	*pro*	*bark.*	Fulgur.

(*k*) Literas vocum, quæ duplicatæ non sunt, per Testid duplicat vulgus, *e. g.*

يدّ	*jedd*	*pro*	*jed.*	Manus.
دمّ	*demm*	*pro*	*dem.*	Sanguis.
قدّيد	*kaddid*	*pro*	*kadid.*	Caro, aëre siccata.
دخّان	*dochchān*	*pro*	*dochān.*	Fumus.
نخّاله	*nochchāla*	*pro*	*nochāla.*	Furfures
نشّاره	*nuśśāra*	*pro*	*nuśāra.*	Quod de ligno detrahitur serra.
مشّاطه	*muśśāta*	*pro*	*muśāta.*	Id, quod inter pectendum decidit.
خلّاله	*chullāla*	*pro*	*chulāla.*	Reliquiæ inter dentes, quæ dentiscalpio eximuntur.
قرّاطه	*kurrāta*	*pro*	*kurāta.*	Quod ex naribus decidit.
برّايه	*burrāja*	*pro*	*burāja.*	Præsegmina decidua ligni.
خرّاطه	*churrāta*	*pro*	*churāta.*	Quod inter tornandum decidit.
نحّاته	*nuhhāta*	*pro*	*nuhāta.*	Quod inter dolandum decidit.
برّاده	*burrāda*	*pro*	*burada.*	Limatura, ramenta.
قرّانه	*kurrānā*	*pro*	*kurāna.*	Quod ex cornu decidit.

سحّالة *suhhāla* *pro* *suhāla.* Quod limando decidit de auro, vel argento.

قرّاضة *kurrāda* *pro* *kurādā.* Quod secando, rodendove decidit.

قلّامة *kullāma* *pro* *kulāma.* Quod de unguibus resecando decidit.

سمّان *summān* *pro* *sumān* Coturnix.

(*l*) Vulgus etiam aliquas literas in alias mutat, *e. g.*

خيلي *chailī* *pro* خيري Viola
نيب *nīb* *pro* ناب Dens caninus.
قوس قدح *kaus kadeh* *pro* قوس قزح Iris.
لارنج *lareng̃* *pro* نارنج Aurantium malum.
لقم *lakam* *pro* لقب Cognomen.
مقداف *mikdāf* *pro* مجداف Remus.
ماجن *māg̃in* *pro* ماجل Piſcina.
سلك *silk* *pro* سلق Beta.
صاحقة *sāhka* *pro* صاعقة Fulmen.
خطّيف *chuttīf* *pro* خطّاف Hirundo.
كدم *gedem* *pro* قدم Pes, tibia.
غرنوك *ghurnuk* *pro* غرنوق Grus.
فاكية *fākija* *pro* فاكهة Fructus.
دلّاح *dillāh* *pro* دلّاع Anguria.
ودن *wudn.* *pro* اذن Auris.
شبّ *śebb* *pro* شاب Alumen.
نيف *nīf* *pro* انف Nasus.
زنزلة *zenzela* *pro* زلزلة Terræ motus.
رتيلة *retīla* *pro* رتيلا Aranea.
هكّ *hokk* *pro* حقّ Pyxis, capsula.

(*m*) Vulgus etiam voci aliquam literam addit, *e. g.*

نواية *newāja* *pro* نواة *newāt.* Dactyli ossiculum unum.

وصفان

Ce qui tombe en limant de l'or ou de l'argent.

Ce qui tombe en coupant ou en rongeant.

Ce qui tombe des Ongles en les coupant.

une caille.

(l) le vulgaire permutte aussi quelques lettres en d'autres.

Violette (fleur)
Dent canine
l'Iris.
l'Orange
Surnom.
Rame, Aviron.
Piscine, Bain
Bette, poiree.
Foudre, feu du ciel
Hirondelle
Pied, tibia
Grue, (oiseau)
le Fruit.
Augure
Oreille
Alun,
le Nez
Tremblement de terre.
Araignée
Boite, Capsule

(m) le Vulgaire ajoute aussi quelque lettre à certains mots. P. Ex:

le Pepin du Datte.

Serviteurs.
Riz.
Sucre.
Raisins
la Râte
Drapeau, Etandart.
Cyprès
genevrier

(n) dans les Diminutifs la lettre ia est redoublée par le vulgaire au moyen du teshdid. P.E.

Petit chameau
petit chien.

(o) le Vulgaire rejette également quelques lettres : P.E :

la queue de belier
Narcysse
Embrion
Dimanche
moyen terme
Chameau
Romarin.

(p) Quelquefois le peuple rend au feminin plusieurs expressions qui sont du masculin. Ex :

Epoux et Epouse
femme mariée
Pierre
Petite pierre, caillou.
la lune est levée
belle maison
grande maison.

(q) Quelquefois aussi le peuple employe des expressions à la place d'autres : Ex :

Chanteuse, Cantatrice.

وصفان	*wisfān*	*pro*	وصفا	Famuli.
روز	*rūz*	*pro*	رز	Oryza.
سكّار	*sukkār*	*pro*	سكّر	Saccharum.
عينب	*āineb*	*pro*	عنب	Uvæ.
طيحان	*tihān*	*pro*	طحال	Splen.
علام	*ālām*	*pro*	علم	Vexillum.
سرول	*serwel*	*pro*	سرو	Cupressus.
عرعار	*ārār*	*pro*	عرعر	Iuniperus.

(*n*) In diminutivo litera *Ia* per Testid a vulgo duplicatur, *e. g.*

جمّيل	*giumejil*	*pro*	جميل	Camelulus.
كلّيب	*kulejib*	*pro*	كليب	Caniculus.

(*o*) Vulgus pariter aliquas literas abjicit, *e. g.*

ليّه	*lija*	*pro*	الية	Cauda arietis.
نسري	*nesrī*	*pro*	نسرين	Narcissus.
جني	*genī*	*pro*	جنين	Embryo.
الحدّ	*elhadd*	*pro*	الاحد	Dies dominica.
نصّ	*nuss*	*pro*	نصف	Medietas.
بلّ	*bill*	*pro*	ابل	Camelus.
كليل	*kelīl*	*pro*	اكليل	Rosmarinus.

(*p*) Vulgus aliquando voces, quæ generis masculini sunt, fœmininas reddit, *e. g.*

عروسة	*ārūsā*	*pro*	عروس	Sponsus, & sponsa.
زوجة	*zewgia*	*pro*	زوج	Mulier viri.
حجره	*hagra*	*pro*	حجر	Lapis.
حجيره	*hugeira*	*pro*	حجر صغير	Parvus lapis.
طلعت القمر	*talaātul-kamr*	*pro*	طلع	Orta eſt luna.
بيت حسنه	*beit hasena*	*pro*	حسن	Domus pulcra.
بيت واسعه	*beit wāsīā*	*pro*	واسع	Domus ampla.

(*q*) Vulgus etiam aliquas voces suo loco non adhibet, ut:

غانيه	*ghanija*	*pro*	مغنّيه	Cantatrix.

لمّة	*limma*	*pro*	جمّة	Promissa in humeros cæsaries.
اجاص	*igiās*	*pro*	كمثري	Pyrum.
كرمة	*kerma*	*pro*	شجرة التين	Ficus, *arbor.*
اشفار العين	*eśfārŭl-ājn*	*pro*	هدب	Palpebrarum pili.
صديد	*sadid*	*pro*	صدا	Rubigo ferri.
جبين	*gebin*	*pro*	جبهة	Frons.

(*r*) Denique vulgus in communi sermone utitur vocabulis propriis, quæ arabica non sunt, ut:

افكر	*efkir.*	Testudo.
عود	*āud.*	Equus.
اكعاب	*ekāb.*	Vulpes.
تلثي	*tultsi.*	Tigris.
فكرون	*fekrun.*	Testudo.
تبروري	*tebrūri.*	Grando.

Et sic infinita alia, tum nomina, tum verba.

(*s*) Præterea multa vocabula hispanica in linguam suam recipiunt Mauri, *e. g.*

سباط	*sebāt.*	Calceus.	ab hispanico *Zapato.*
روطة	*ruta.*	Ruta hortensis.	*Ruta.*
شمرير	*śemrir*	Pileus.	*Sombrero.*
كرنين	*gernin.*	Carduus.	*Tagarnina.*
مانتة	*manta.*	Mentha.	*Menta.*
سردين	*serdīn.*	Sardina.	*Sardina.*
كاطري	*kātrī.*	Lignea pars lecti.	*Catre.*
قنبيج	*kanbīg.*	Lignum Campeche.	*Campeche.*
فكيرة	*fegīra.*	Rogus.	*Hoguera.*
فداوش	*fedāuś.*	Turundæ.	*Fideos.*
قرينة	*karina.*	Carina.	*Carena.*
بروّة	*browwa.*	Prora.	*Proa.*

Longue chevelure tombant sur les Epaules.

Poire.
figuier.
Paupieres (poils des)
Rouille du fer.
le Front.

(r) Enfin le vulgaire employe dans son langage des expressions qui n'appartiennent point à la langue Arabe; telles que:

Tortue
Cheval
Renard
Tigre.
Tortue
Grêle.

& pareillement une infinité d'autres, tant noms que verbes.

s) Surtout les maures admettent dans leur langage une foule de mots Espagnols. P. Ex:

Soulier
Rue (plante)
Chapeau
Chardon.
Menthe
Sardine.
Bois de lit
Bois de Campeche
Bucher
Pates pour engraisser la volaille
Carène, quille de vaisseau
Proue de vaisseau.

Persil de montagne.
Bogue (Poisson)
Alose (poisson)

Et de même une foule d'autres. Les Espagnols ont de leur coté adopté un grand nombre de mots arabes. Nous allons en transcrire ici quelques uns :

la safran
fleur d'orange
lis
sucre
olive
Canal, fossé, tranchée.
Ziziphe
Gland
la migraine
marchand d'esclaves
Camphre
chateau forteresse
Palais chateau
Voute arche, alcove
Antimoine
gardien de chateau
Basilic (Plante)
figue en fleur.
bette, poirée
Oreiller, coussin.
Génet (arbrisseau)
mine, minière
Roue d'Eau

بشنيخ	*beśnīch.*	Oreoselinum.	*Biznaga.*
بوقه	*boka.*	Bocca; *piscis.*	*Boga.*
شابل	*śabil.*	Alosa; *piscis.*	*Sabalo.*

Et sic multa alia. Hiſpanos pariter magnum vocabulorum numerum ab Arabibus sumsisse satis constat, interim tamen in gratiam lectorum aliqua annotare lubet:

Azafran.	ex arabico	زعفران	*zāfrān.*	Crocus.
Azahar.		ازهار	*ezhār.*	Flores mali aurantii.
Azucena.		سوسان	*susān.*	Lilium.
Azucar.		سكر	*ṣukker.*	Saccharum.
Azeituna.		زيتون	*zeitūn.*	Oliva.
Azequia.		ساقيه	*sākia.*	Incile.
Azofaifa.		زفزوف	*zufzūf.*	Ziziphum.
Bellota.		بلوط	*bellūt.*	Glans.
Xaqueca.		شقيقه	*śakika.*	Hemicrania.
Alcahuete.		قوّاد	*kauwad.*	Leno.
Alcamphor.		كافور	*kafūr.*	Camphora.
Alcaravea.		كرويه	*kerwija.*	Carum.
Alcazaba.		قصبه	*kasba.*	Arx.
Alcazar.		قصر	*kasr.*	Palatium, arx.
Alcoba.		قبّه	*kubba.*	Fornix.
Alcohol.		كحل	*kohl.*	Stibium.
Alcaide.		قايد	*kaid.*	Arcis custos.
Albahaca.		حبق	*habak.*	Ocymum.
Albacora.		باكور	*bākūr.*	Grossus, ficus præcox.
Acelga.		سلق	*silk.*	Beta.
Almohada.		مخدّه	*muchadda.*	Pulvinar.
Retama.		رتم	*retem.*	Genista.
Almaden.		معدن	*māden.*	Fodina.
Noria.		ناعوره	*nāūra.*	Rota aquaria.

Ar-

Arroz.	ex arabico	رز	*ruzz.*	Oryza.
Alboque.		بوق	*būk.*	Tuba, lituus.

Et sic innumera alia.

§. 13.

Ad facilitandam pronunciationem sæpissime in communi sermone præponunt Mauri literam ا *elif*, *e. g.*

امبارك	*embārek*	*pro*	مبارك	Faustus, benedictus.
اسماوي	*esmāwī*	*pro*	سماوي	Cæruleus, cœlestis.

Caput Tertium.

De Vocalibus, & notis orthographicis

§. 14.

Consonantes ex claustris oris educuntur a vocalibus, quarum tabella hæc est:

Nomen.	*Figura.*	*Potestas.*
Nasba. نصبة *i. e.* فتحة *fatha.*	بَ	Quasi semper *a* clarum nonnunquam etiam *e* valet.
Refáa. رفعة *i. e.* ضمة *damma.*	بُ	Jam ut *o* & jam ut *u* pronunciatur.
Chafda. خفضة *i. e.* كسرة *kesra.*	بِ	Nostro *i* respondet.

§. 15.

Arroz de l'Arabe رزّ Rouzz le Riz.
Alboque بوق bouk trompette, clairon.
& ainsi une foule d'autres.

§. 13. Pour faciliter la prononciation très souvent les Maures dans le langage ordinaire préposent la lettre ا Alif Ex:

امبارك embarek pour مبارك bien heureux, beat, benit.
اسماوي esmaoui pour سماوي azuré, céleste.

Chapitre III.

Des Voyelles et des Signes orthographiques

§ 14. Voici les Voyelles jointes à la labiale b. ب

Noms	Figure	Puissance ou valeur..
Nasba ou fattia	بَ	Presque toujours a quelquefois aussi é
Refaa ou Damma	بُ	tantot o et tantot ou
Khafda ou Kesra	بِ	Répond à notre i

§. 15 Lorsque ces signes ou voyelles sont redoublées elles produisent la Nunnation et alors se nomment nasbetein refâtein et Khafdatein.

§ 16. Hamza C'est à dire Ponction est le signe de l'Elif mobile ou absent ; les Maures le nomment الف القطعي Elif el Kathy et le forment comme au tableau N°. 17. plus fréquemment à la place de ce signe ils se servent d'un point de couleur jaune ou verte.

§. 17. Wesla الوصل C'est à dire Conjonction. les maures le nomment الف الوصلي Elif el vasly pour la manière dont il s'écrit voyez au tableau N°. 18.

Mais dans les verbes qui ont le Kesra precedés d'une Nunnation il se forme comme au N°. 19

& s'ils ont le Damma comme au N°. 20.

§. 18. Medda المدّ C'est à dire extension est le signe de l'Elif

il se nomme et se forme chez les Maures comme chez les orientaux.

§. 15.

Quando hæc signa, seu vocales duplicantur, oritur *Nunnatio*, & tunc vocantur نصبتين *nasbetein*, رفعتين *refâtein*, & خفضتين *chafdatein.*

§. 16.

Hamzā (الهمزه) *i. e. punctio*, est nota Elif mobilis, vel absentis; a Mauris الف القطعي *Elif-el-katȳ* vocatur, & ita formatur. *Vid. Tab. No.* 17. Sæpius autem hujus signi loco punctum flavo aut viridi colore usurpant.

§. 17.

Wesla (الوصل) *i. e. conjunctio*, a Mauris الف الوصلي *Elif-el-waslȳ* dicitur. *e. g.*

عبدُ ٱللّٰه	*Abdullah*
عبدَ ٱللّٰه	*Abdellah*
عبدِ ٱللّٰه	*Abdillah* ita scribitur. *Vid. Tab. No.* 18.

In verbis autem, si kesram habeant, præcedente nunnatione, ita formatur. *Vid. Tab. No.* 19.

Si vero Dammam habuerint, ita exprimitur. *Vid. Tab. No.* 20.

§. 18.

Medda (المدّ) *i. e. extensio*, est nota literæ Elif productæ, quæ eodem nomine a Mauris compellatur, eodemque modo formatur, quo apud grammaticos orientales.

§. 18.

§. 19.

Gezma (جزمة) *i. e. resectio*, est nota syllabæ compositæ, a Mauris جزمة *gezma*, vel سكون *sukūn*, i. e. *quies* dictæ.

§. 20.

Teśdid, (تشديد) *i. e. corroboratio*, est nota literæ duplicatæ; a Mauris شدّة *śedda* vocatur, & ita pingitur. *Vid. Tab. No.* 21.

§. 21.

Sciendum tandem, Elif quartæ conjugationis, & pluralium fractorum, vocalem *a*, vel *e* habens, a Mauris الف النقلي *Elif-en-naklȳ* vocari.

Caput Quartum.

De regulis pronunciandi syllabas, & dictiones arabicas juxta vulgi usum.

§. 22.

Ultima vocalis tam in verbis, nominibus, & pronominibus, quam in particulis in vulgari sermone semper omittitur, *e. g.* نصر *nasar, adjuvit.* كتب *keteb, scripsit.* دحرج *dahraḡ, revolvit.* مدّ *medd, extendit.*

§. 19. djezma جزمه l'action de Couper est le signe d'une Syllabe composée. les Maures l'appellent جزمه djezma ou سكون Soukoun C. a. d. Repos.

§. 20. Techdid تشديد C. a. d. Corroboration est le signe de la lettre doublée. les Maures l'appellent شدّه chedda & ils le figurent comme au Tableau N.º 21.

§. 21. Il faut savoir: que l'Elif de la 4.e Conjugaison & des pluriels rompus ayant le son a ou e est appelé par les Maures الف النّقلي Elif-en-nakly.

Chapitre IV.e

Des Règles pour la prononciation des Syllabes et des Mots Arabes suivant l'usage Vulgaire.

§. 22. la dernière Voyelle des verbes, des noms et des pronoms ainsi que des Particules est toujours supprimée dans le langage ordinaire. P. E. نصر Naçar il aida. كتب Keteb il a écrit & il a tourné il étend. —

Il a promis. Et ainsi dans tous les tems et personnes de l'actif et du passif. & de même si l'affixe se trouve joint. par Ex: tu as écrit j'ai écrit. il écrit il écrira il m'a frappé.

Dans les noms et pronoms P. Ex: homme, livre lui même. Eux, elle, tu.

Dans les Particules P. Ex: si, mais, ensuite, après — il faut en excepter cependant A, vers, sur — jusques — si ce n'est, &ca qui se prononcent vulgairement comme — par les grammairiens.

Chapitre V.

Du Verbe

§ 23 Conjugaison du verbe trilitère parfait.

Prœtérit.

3e. pers.	نصر	Naçar	il a aidé
	نصرت	Naçart	elle a aidé féminin
	نصروا	Naçarou	ils, elles ont aidé.

dit. وعد *waäd*, *promisit*. Et sic in omnibus verborum personis tam præteriti, & mozarii, quam imperativi, participii activi, & passivi, etiam adveniente affixo, *e. g.* كتبت *ketebt*, *scripsisti*, *scripsi*. يكتب *jektub*, *scribit*, *scribet*. ضربني *darabnī*, *verberavit me*.

In nominibus, & pronominibus: *e. g.* رجل *regiul*, *vir*. كتاب *kitāb*, *liber*. هو *hū* & *huwe*, *ipse*. هي *hī*, & *hije*, *illa*. انت *ent*, *tu*.

In particulis, *e. g.* ان *in*, *si*. لكن *lakin*, *sed*. ثم *tsum*, *deinde*. بعد *bäd*, *post*. Excipiuntur tamen الي *ila*, *ad*. علي *āla*, *super*. حتي *hatta*, *ad*, *donec*. الا *illa*, *nisi*. &c. quæ a grammaticis, & vulgo eodem modo pronunciantur.

Caput Quintum.

De Verbo.

§. 23.

Conjugatio verbi triliteri perfecti.

Præteritum.

3. *Pers.*	نصر	*nasar*.	Adjuvit.
	نصرت	*nasarat*.	Adjuvit *fœm.*
	نصروا	*nasārū*.	Adjuverunt.

2. *Pers.*

2. *Pers.*	نصرت	*nasart.*	Adjuvisti.
	نصرتي	*nasartī.*	Adjuvisti *fœm.*
	نصرتم	*nasartum.*	Adjuvistis.
1. *Pers.*	نصرت	*nasart.*	Adjuvi.
	نصرنا	*nasarnā.*	Adjuvimus.

Vulgus in præterito secundæ personæ fœminini generis singularis numeri literam ي addit, *e. g.* نصرتي *nasarti* pro نصرت *nasarti* cum kesra. Notandum quoque, Mauros loco secundæ personæ masculinæ in præterito sæpissime secundam personam fœminini generis adhibere, *e. g.* كيف كنتي *kif kunti* pro كنت *kunte, quomodo vales?*

Futurum.

3. *Pers.*	ينصر	*jansur.*	Adjuvabit.
	تنصر	*tansur.*	Adjuvabit *fœm.*
	ينصروا	*jansurū.*	Adjuvabunt.
2. *Pers.*	تنصر	*tansur.*	Adjuvabis.
	تنصري	*tansurī.*	Adjuvabis *fœm.*
	تنصروا	*tansurū.*	Adjuvabitis.
1. *Pers.*	انصر	*ansur.*	Adjuvabo.
	ننصر	*nansur.*	Adjuvabimus.

2e. pers.	نصرت	Naçart	tu as aidé
	نصرتي	Naçarti	tu as aidé (fem)
+	نصرتم	Naçartoum	vous avez aidé.
1ere pers.	نصرت	Naçart	j'ai aidé
	نصرنا	Naçarna	Nous avons aidé.

Le vulgaire au prétérit de la seconde personne du féminin singulier ajoute la lettre ي ainsi نصرتي pour نصرتِ avec le Kesra. il faut aussi remarquer que les maures au lieu de la seconde personne du masculin au prétérit employent très fréquemment la 2e. personne du féminin ils disent ainsi : كيف كنتي Kif Kounti pour كنت Kounte. Comment vous portez vous ?

Futur.

3e. pers.	ينصر	iansour	il aidera
	تنصر	tansour	elle aidera
	ينصروا	iansourou	ils aideront, elles aideront
2e. pers.	تنصر	tansour.	tu aideras
	تنصري	tansouri	tu aideras (fem)
	تنصروا	tansourou	vous aiderez.
1re. pers.	انصر	ansour.	j'aiderai
	ننصر	nansour	nous aiderons.

+ Dans la prononciation ou si l'on veut dans la conversation on dit Naçartoû comme si l'on écrivait نصرتوا, mais jamais un Arabe qui a reçu de l'éducation ne l'écrira suivant cette prononciation. — Ceci est au reste commun à tous les verbes.

Imperatif

2e. pers.	انصر	ounsour	Aides
	نصري	ounsouri	Aides (fem)
	نصروا	ounsourou	Aidez.

Participe actif

ناصر	naçir	aidant
ناصرين	naçirein	deux aidant
ناصرين	naçirin	eux aidant
ناصره	naçira	elle aidant
ناصرتين.	naçiretein	elles deux aidant
ناصرات	naçirat	elles aidant.

Dans l'Idiome vulgaire la seconde radicale du participe actif a fréquemment la fatha. Ainsi les maures disent :

كامل	Kamel pour Kamil	Parfait, complet total
جالس	djales pour djalis	siégeant
مالح	maleh pour malih	

Participe Passif

منصور	mansour aidé	منصورين	mansourin aidés
منصوره	mansoura aidée	منصورات	mansourat aidées
منصورين	mansourein eux deux aidés	منصورتين	mansouretein elles deux aidées.

Imperativus.

2. Pers.	انصر	*unsur.*	Adjuva.
	نصري	*unsurī.*	Adjuva *fœm.*
	نصروا	*unsurū.*	Adjuvate.

Participium Activum.

ناصر	*nāsir.*	Adjuvans.
ناصرين	*nāsirein.*	Adjuvantes *duo.*
ناصرين	*nāsirīn.*	Adjuvantes.
ناصره	*nāsira.*	Adjuvans *fœm.*
ناصرتين	*nāsiretein.*	Adjuvantes *duæ.*
ناصرات	*nāsirāt.*	Adjuvantes *fœm.*

In vulgaris idiomate secunda radicalis litera participii activi frequenter fatham habet, dicunt itaque Mauri.

كامل	*kāmel*	*pro*	*kāmil.*	Perfectus, totus.
جالس	*giāles*	*pro*	*giālis.*	Sedens.
مالح	*māleh*	*pro*	*mālih.*	Salsus.

Participium Passivum.

منصور	*mansūr.*	Adjutus.
منصورين	*mansūrein.*	Adjuti *duo.*
منصورين	*mansūrīn.*	Adjuti.
منصوره	*mansūra.*	Adjuta.
منصورتين	*mansūretein.*	Adjutæ *duæ.*
منصورات	*mansūrāt.*	Adjutæ.

§. 24.

Verbis in Mozario præponunt Mauri literam ك *kiaf* nasbatam, & tunc verbum significationem præsentis induit, ut:

كياكل	*kejekul.*	Comedit.
كيشرب	*kejeśrub.*	Bibit.

Aliqui etiam præponunt literam ت *Te* nasbatam, e. g.

تياكل	*tejekul.*	Comedit, recte comestione occupatur.

§. 25.

Futurum eleganter exprimunt Mauri præponendo participium præsentis temporis verbi مشي *meśj* cuivis verbo, in Mozario posito, e. g.

اي شي ماشي تعمل	*Ei śej māśi tāmel.*	Quid facies?
انا ماشي اخرج	*Enā māśi achruğ.*	Ego exibo.

Futurum mixtum exprimunt per futurum verbi كان *kān*, & præteritum cujusvis verbi, ut:

يكونوا وصلو	*jekūnū wasalū.*	Jam advenerint.

§. 26.

Vulgus caret Mozario rafato, & nasbato, atque hujus conjugationis personæ constanter ubique manent. Primæ personæ pluralis numeri sæpius وا addunt, e. g.

نخرجوا	*nachruğiū*	*pro*	نخرج	Exibimus.
نضربوه	*nadribūhu*	*pro*	نضربه	Percutiemus eum.

Sæpissime cum prima persona singularis numeri adhibent pluralem verbi, ut:

§. 24. Pour indiquer le Présent les maures préposent au verbe un ك avec le fatha ainsi. — il mange, il boit.

Quelques uns préposent aussi un ت avec le fatha

par Exemple — il mange, mot à mot il s'occupe à manger.

§. 25. les Maures expriment élégamment le futur en préposant le participe du present du verbe مشي méchi à chaque autre verbe mis à ce qu'on appelle l'Aoriste Ex:

Que feras tu? je sortirai.

Le futur mixte s'exprime par le futur du verbe كان Kan et le préterit de chaque verbe. ainsi.

يكونوا وصلو iekounou ouasalou Ils ~~étaient~~ seront déja arrivés

§ 26. Le vulgaire manque du present avec le fatha et avec le Damma & la Conjugaison de ses personnes demeurent Constamment la même. On ajoute souvent à la premiere — personne du pluriel وا Ex:

nous sortirons, = nous le battrons.

Très souvent avec la premiere personne du nombre singulier on joint des verbes au pluriel. Ainsi:

Je mange

Je frappe Zeïde.

§. 27 Dans les verbes trilitéres réguliers le vulgaire ne connait que trois conjugaisons qui sont:

il écrit.

il régne.

il ouvre.

C'est à dire les verbes dont la seconde radicale au preterit a le fatha ont à l'aoriste le Damma, le Kesra ou le fatha. C'est à l'usage à l'apprendre; il faut aussi remarquer que les Maures dans tous les verbes trilitéres réguliers prononcent toujours avec fatha la seconde radicale du preterit comme il conste des Exemples ci dessus.

§ 28. Le verbe quadrilitére se fléchit de même que le verbe trilitére, en observant toutefois les régles que la grammaire prescrit pour de tels verbes il a tourné, il tournera, tourne, tournant, tourné, revolution, retour

Il en est de même pour les autres conjugaisons des verbes dérivés des verbes trilitéres & quadrilitéres

§. 29 Dans l'idiome vulgaire les maures usent trés fréquemment du Masdar ou infinitif de la forme تفعيل tancir P. Ex:

Porter en haut, élever

méditer, penser, reflechir.

انا ناكل *enā nekul* pro انا اكل Ego comedo.
انا نضرب زيدًا *enā nadrib zeidan* pro انا اضرب Ego percútio Zeidum.

§. 27.

In verbis triliteris perfectis vulgus tantummodo tres agnoscit conjugationes, quæ sunt:

1.	كتب	*keteb.*	Scripsit.	يكتب	*jektub.*	Scribit.
2.	ملك	*melek.*	Regnavit	يملك	*jemlik.*	Regnat.
3.	فتح	*fetah.*	Aperuit.	يفتح	*jeftah.*	Aperit.

Id est, verba, quorum secunda radicalis litera præteriti fethata fuerit, eam in mozario vel damma, vel kesra, vel fatha afficiunt, quod ex usu addiscendum est; notandum quoque, Mauros secundam radicalem literam præteriti, in omnibus verbis triliteris perfectis semper cum fatha pronunciare, ut ex allatis exemplis patet.

§. 28.

Verbum quadriliterum eodem modo, quo verbum triliterum flectitur, observatis tamen regulis, quas grammatica in conjugatione talium verborum præscribit; *e. g.* دحرج *dahrağ*, *revolvit.* يدحرج *judahriğ*, *revolvet.* دحرج *dahriğ*, *revolve.* مدحرج *mudahriğ*, *revolvens.* مدحرج *mudahrağ*, *revolutus.* دحراج *dihrāğ*, *revolutio.* Idem de reliquis conjugationibus derivativis verborum triliterorum, & quadriliterorum notandum.

§. 29.

In vernaculo idiomate utuntur Mauri frequentissime masdaro, seu infinitivo formationis تنصير *tansīr*, *e. g.*

تطليع	*tatlȳ.*	Sursum portare.
تخميم	*tachmīm.*	Meditari.

تكميش

تكميش	*tekmīś.*	Plica, plicari.
تطييح	*tatjīh.*	Projicere in terram.
تصبين	*tasbīn.*	Lotura.
تلقيم	*talkīm.*	Insitio, inoculatio, inserere.
تبطين	*tabtīn.*	Subtegmen vestis.
تكبير	*tekbīr.*	Honorificentia.
تقطيع	*taktȳ.*	Dissecare, dissecatio.
ترقيع	*terkȳ.*	Resarcire, consuere vestem.
تمشيط	*temśīt.*	Pectere.

§. 30.

Verbum surdum, seu duplicatum juxta regulas præscriptas flectitur, sed vulgus in prima, & secunda persona præteriti, loco tertiæ radicalis, literam ي *je* collocat, e. g.

رديت	*redīt*	*pro*	رددت	Restitui, restituisti.
ردينا	*redīna*	*pro*	رددنا	Restituimus.
حليت	*halīt*	*pro*	حللت	Dissolvi, dissolvisti.
حلينا	*halīnā*	*pro*	حللنا	Dissolvimus.
مليت	*melīt*	*pro*	مللت	Concinnavi, concinnasti.
ملينا	*melīnā*	*pro*	مللنا	Concinnavimus.
شميت	*śemīt*	*pro*	شممت	Olfeci, olfecisti.
شمينا	*śemīnā*	*pro*	شممنا	Olfecimus.
حبيت	*habīt*	*pro*	حببت	Volui, amavi, voluisti, amavisti.
حبينا	*habīnā*	*pro*	حببنا	Voluimus, amavimus.
فكيت	*fekit*	*pro*	فككت	Luxavi, luxavisti.
فكينا	*fekīnā*	*pro*	فككنا	Luxavimus.
ظنيت	*danīt*	*pro*	ظننت	Putavi, putavisti.
ظنينا	*danīnā*	*pro*	ظننا	Putavimus.

§. 31.

Reliqua verba, *assimilata*, *concava*, *defectiva*, *hemzata*, & *dupliciter imperfecta*, partim juxta regulas grammaticales, partim sicuti verba

Plica, plicari, Pli, plier, être plié, projicere in terram jeter à terre Lotura lavage, lessive, — Insitio &c. incision, bouture, inoculation insérer = Subtegmen Vestis Surtout d'habillement Honorificentia honneurs rendus, glorification. Dissecare &c. Couper, mettre en pièces dissection. Resarcire Coudre par &c. un habit. Pectere peigner.

§. 30.

Le verbe sourd ou redoublé se fléchit suivant les règles prescrites, mais le vulgaire dans la première et la seconde personne du Prétérit, au lieu de la 3e radicale place un ي Par Exemple :

j'ai restitué, tu as restitué, nous avons restitué, j'ai dissous, tu as dissous, nous avons dissous, j'ai chanté avec &c. j'ai flairé, senti &c. j'ai voulu, j'ai aimé &c. j'ai luxé, déboité disloqué &c. j'ai pensé, cru &c.

§ 31.

Les autres verbes assimilés, concaves, défectifs, hamzés et doublement imparfaits se fléchissent en partie suivant les règles grammaticales et en partie comme les verbes réguliers. On ne pourrait

à cet égard établir de règle fixe, car le vulgaire observe tantot les regles de permutation des lettres ا و ي et tantot les néglige entiérement d'où vient que pour حلا hala il fut doux, agréable plusieurs écrivent et prononcent حلو halaw et halou, ce que l'usage et la pratique doivent plus facilement faire connaitre.

§. 32

Le Vulgaire ne connait pas la construction passive mais employe d'autres circonlocutions p. Ex. pour le voleur a été battu par Zeid on dit: Zeid a batu le voleur ou a été battant le voleur = ils ont battu le voleur pour Amru mis en prison par son père on dit: Amru l'incarcéra son père. &ca.

Chapitre VI.

Du Nom.

§ 33. Le vulgaire suit en partie pour les noms ce qui est remarqué dans la grammaire de Cl. Erpenius. Cependant le Vulgaire n'employe ordinairement que le singulier et le pluriel. très rarement se sert il du Duel. il ne fait aucune distinction des cas. Ainsi كتاب peut signifier livre, du livre, au livre

ba perfecta flectuntur, de quibus proin regula fixa, aut certa dari nequit, nam vulgus canones literarum اوي jam observat, jam plane negligit, inde pro حلا *halā*, *dulcis fuit*, multi scribunt, & pronnunciant حلو *halaw*, & *halū*, quod ex usu & praxi facilius addisci potest.

§. 32.

Constructionem passivam vulgus non agnoscit, sed aliter circumscribit; *e. g. Fur percussus est a Zeido*, vulgus dicit: زيد ضرب السارق *zeid darab es-sāryk. i. e. Zeidus percussit furem.* Vel: *Percussus est fur*, vulgus dicit: ضربوا السارق *darebū es-sāryk*, *i. e. percusserunt furem.* Aut: *Amru a patre suo in carcerem positus*, vulgus ita circumscribit: عمرو حبسه ابوه *āmrū habesuhu ebuhu*, *i. e. Amru*, *incarceravit eum pater ejus.* Vel etiam: *Zeidus incarceratus est*, vulgus simpliciter dicit: زيد محبوس *zeid mahbūs*, aut زيد انحبس *zeid inhabas.*

Caput Sextum.

De Nomine.

§. 33.

Plurima, quæ de nomine in grammatica sua refert *cl. Erpenius*, locum habent in ore vulgi; interim vulgus numerum singularem, & pluralem, sed rarius dualem, nullibi tamen casuum distinctionem agnoscit;

scit; sic كتاب *kitāb*, significare potest *liber*, *libri*, *libro*, *librum &c.* Et sic etiam in plurali loco casus recti casu obliquo utitur vulgus, *e. g.* سارقين *sārikin*, *fures* pro سارقون *sārikūn*. سوّاقين *suwwākin*, *mercatores* loco سوّاقون *suwwākūn*; interim aliqua signa habet vulgus ad denotandos latinorum casus, nimirum signum nominativi est ipsum nomen, absolute positum, ut: الكتاب *elkitāb liber*.

§. 34.

Genitivi signum est substantivum post aliud substantivum, ut: كتاب زيد *kitāb zeid. Liber Zeidi.* Est quoque ل *lam* præcipue in sensu interrogationis, & possessionis, ut: لمن هذا الكتاب لزيد *limen hadāl-kitāb, li zeid. Cujus est iste liber? Zeidi.*

§. 35.

Signum Dativi proprium est litera ل *lam*, ut: لي *lī*, *mihi*, لك *lek*, *tibi*. لعبد *liābd*, *servo*.

§. 36.

Accusativi signum est substantivum post verbum, quod habet significationem intransitivam, *e. g.* عمرو نصر صاحبه *āmrū nasar sahibuhu. Amru adjuvit amicum suum.* Signa quoque accusativi sunt: عند *ānd*, *apud.* علي *āla*, *super*, & الي *ila*, *ad.*

§. 37.

Nota vocativi est يا *jā. e. g.* يا رجل *jā regiul*, *o vir!* Signa ablativi sunt: من *min*, *ex.* في *fi*, *in*; ب *bi*, *cum*, & مع *mā*, *cum.*

§. 38.

In constructione nominis cum nomine utuntur Mauri in vulgari sermone particula ذا *de*, quod usitatissimum est; ut:

سفر

le livre à l'accusatif &ca & de même au pluriel le vulgaire emploie le cas oblique au lieu du cas direct. P. Ex: سارقين Sarikin les voleurs. pour سارقون Sarikoun سوّاقين Souwakin les marchands au lieu de سوّاقون; Toutefois le vulgaire emploie certains signes pour indiquer les cas. Savoir le nominatif est indiqué par le nom tout simplement: par Ex: الكتاب elKitab le livre

§ 34. le signe du genitif est l'emploi d'un substantif après un autre ainsi كتاب زيد Kitab zeid le livre de zeïd. le ل lam en est aussi un signe surtout dans le sens de l'interrogation et de la possession par Ex: لمن هذا الكتاب لزيد limen hadal-Kitab, li zeid. De qui est ce livre? de Zeïd.

§ 35. le signe du datif est aussi la lettre ل lam ainsi: لي li à moi لك lek à toi. لعبد liahbd au serviteur.

§. 36 le signe de l'accusatif est le substantif mis après le verbe qui a signification intransitive P. E. عمرو نصر صاحبه ahmrou naçar sahibouhou Amrou a aidé son ami. d'autres signes de l'accusatif sont: عند hand chez - على hala sur par dessus & الى à, au, auprès.

§ 37. le signe du vocatif est يا ia Ex: يا رجل ia redjoul ô homme. les signes de l'ablatif sont من min de, par, في fi dans, en; ب bi avec et مع mah avec.

§. 38. Dans le construction du nom avec un autre les mauros dans le langage vulgaire se servent de la particule دا de ce qui est

d'un fréquent usage. par Ex: le Tome du livre.
la pièce d'or.

mais quelques uns disent également avec l'article devant le premier nom. ....

C'est une faute, car un substantif suivi d'un autre au génitif ne doit pas avoir l'article d'où vient que l'on dit régulièrement.

كتاب زيد Kitabou zeïdin et non elKitabou le livre de zeïd
يد الانسان iedoul-insani et non elied la main de l'homme.

§ 39 Les adjectifs de la forme نصير nacyr ont leur pluriel suivant la forme نصار niçar. P. Ex:

Grand. Petit. long Court.

Il faut excepter de cette règle جديد djedid Nouveau qui fait au pluriel جدود djoudoud.

§. 40. Les adjectifs de la forme نصران nasran ont leurs pluriels réguliers; ainsi: = joyeux, Triste

---

سفر ذا الكتاب	*sifr del-kitāb.*	Tomus libri.
مثقال ذا الذهب	*mitskāl ded-deheb.*	Numus aureus.

Dicunt etiam aliqui in communi sermone

السفر ذا الكتاب	*essifr del-kitāb.*
المثقال ذا الذهب	*elmitskāl ded-deheb.*

Nempe cum articulo primi nominis, sed hoc erroneum est, quia substantivum, cum altero substantivo in genitivo junctum, caret articulo, inde regulariter dicitur:

كتاب زيد	*kitābu zeidin*, non *elkitābu.* Liber Zeidi.
يد الانسان	*jedul-insāni*, non *eljed.* Manus hominis.

§. 39.

Adjectiva formæ نصير *nasўr* pluralem numerum habent juxta formam نصار *nisār.* *e. g.*

كبير	*kebīr.*	Magnus.	كبار	*kibār.*	Magni.
صغير	*saghўr.*	Parvus.	صغار	*syghār.*	Parvi.
طويل	*tawīl.*	Longus.	طوال	*tywāl.*	Longi.
قصير	*kasīr.*	Brevis.	قصار	*kysār.*	Breves.

Excipitur ab hac regula جديد *ḡedīd*, *novus*, quod pluralem جدود *ḡiudūd* format.

§. 40.

Adjectiva formæ نصران *nasrān* pluralem numerum regulariter formant, ut:

فرحان	*farhān.*	Hilaris.	فرحانين	*farhānīn.*
حزنان	*haznān.*	Tristis.	حزنانين	*haznānīn.*

عطشان	*åtšān*	Sitibundus.	عطشانين	*åtšānīn.*
غضبان	*ghadbān*	Iratus.	غضبانين	*ghadbānīn.*
نعسان	*nåsān.*	Somnolentus.	نعسانين	*nåsānīn.*

§. 41.

Nomina juxta formam باب *bāb* pluralem habent juxta formam بيبان *bibān*, ut:

باب	*bāb.*	Porta.	بيبان	*bibān.*
واد	*wād.*	Fluvius.	ويدان	*wīdān.*
جار	*ğiār.*	Vicinus.	جيران	*ğīrān.*
فاس	*fās.*	Securis.	فيسان	*fisān.*
ساق	*sāk.*	Tibia.	سيقان	*sīkān.*
فار	*fār.*	Mus, glis.	فيران	*fīrān.*

§. 42.

Nomina, quæ in numero singulari, in fine ة *te* fœmininum habent, illud in plurali abjiciunt, *e. g.*

شوكه	*šūka.*	Spina.	شوك	*šūk.*
ريشه	*rīšā.*	Pluma.	ريش	*rīš.*

§. 43.

Pronomina personalia, in lingua vulgari usitata, sunt sequentia:

انا *enā*, *anā.* Ego. نحن *nahn*, & احنا *ahnā.* Nos.
انت *ent*, vel انتينه *entīna.* Tu. انتما *entumā*, vel انتم *entum.* Vos.
هو *hū*, & *huwe.* Ille. هي *hija.* Illa. هما *humā*, vel هم *hum.* Illi, illæ.

§. 44.

Pronomina demonstrativa propinqui:

هذا

très altéré.
colérique
Somnolent.

§. 41. les Noms de la forme باب ont leur pluriel suivant la forme بيبان biban. Ainsi:

Porte.
Fleuve.
Voisin
hache
Jambe
Souris, loir, espèce de petit rat.

§. 42 Les Noms, qui au nombre singulier sont terminés par la lettre ة te feminine, la rejettent au pluriel. Ex:

Epine.
Plume.

§. 43. Les pronoms personnels, usités dans la langage vulgaire sont les suivans:

انا ena ana moi, je, نحن nahn et احنا ahna nous.
انت ent ou انتيه entina tu, انتما entouma ou انتم entoum vous, = هو hou et houve il, هي hiia elle هما houma ou هم houm ils, elles

§. 44. les Pronoms démonstratifs d'objets non éloignés:

Ce — cette — ces —

§. 45. les pronoms démonstratifs d'objets éloignés sont . ب .

— ce — cette — ces

§. 46. Les affixes joints aux noms indiquant la possession et sont les mêmes que dans la Grammaire d'Erpenius. ainsi: Ton livre كتابك Kitabek — mon livre. كتابي Kitabi &ca. Mais les Maures dans l'idiome vulgaire ajoutent deux mots avec les Affixes pour indiquer la possession: le premier est ذيالي dizeli contraction de الذي لي elledi li C'est à dire Ce qui m'appartient. l'autre est متاع metaâh marchandise que l'on prononce souvent par motif d'Euphonie امتاع emtaâh comme nous l'avons dit au §. 31. Des Exemples rendront ceci plus sensible; les Maures disant donc:

Mien mienne	Nôtre
tien tienne	Votre
Sien, Sienne	Ses

هذا *hadā.* Hic. هذه vel هذي *hadī.* Hæc. هذيم *hadīhum*, vel هذوك *hadūk.* Hi, & hæ.

§. 45.

Pronomina demonstrativa remoti:

ذاك *dāk.* Ille. ذيك *dik.* Illa. ذوك *dūk.* Illi, & illæ.

§. 46.

Affixa cum nominibus significant possessionem, & sunt eadem, quæ in grammatica Erpeniana, ut: كتابك *kitābek, liber tuus;* كتابي *kitābī, liber meus.* &c. Sed Mauri in idiomate vulgari adhibent duo vocabula cum affixis, quorum ope possessionem indicare solent; primum est ذيالي *diæli* contractum ab الّذي لي *elledi lī, i. e. id, quod ad me pertinet.* Alterum vero متاع *metāā, merx,* cum affixis, quod sæpissime euphoniæ caussa امتاع *emtāā* pronunciant, sicuti. §. 31. diximus; clarius ex exemplis patebit; dicunt igitur Mauri:

ذيالي *diælī.* متاعي *metāȳ.*	meus, mea.	ذيالنا *diælnā.* متاعنا *metāānā.*	noster, nostra.
ذيالك *diælek.* متاعك *metāāk.*	tuus, tua,	ذيالكم *diælkum.* متاعكم *metāākum.*	vester, vestra.
ذياله *diælu.* متاعه *metāū.*	suus, ipsius.	ذيالهم *diælhum.* متاعهم *metāāhum.*	sui, ipsorum.
ذيالها *diælhā.* متاعها *metāāha.*	sua, ipsius.		

e. g.

e. g. ذيالي كتاب *kitāb diælī, liber meus.* ذيالكم كتاب *kitāb diælkum, liber vester.* متاعنا كتاب *kitāb metāānā, liber noster.*

§. 47.

Vox متاع *metāā* sæpe adhibetur a Mauris in construĉtione duorum nominum, quorum unum possessionem indicat, ut:

هذه السّفينه متاع دينمارك *hadī essefīna metāā dinamark. Hæc navis est danica.*

§. 48.

Affixum tertiæ personæ ه *hu*, cum nomine coalescit, & uti *u* pronunciatur. *e. g.* عبده *ābdu, servus ejus,* بيته *beitu, cubiculum ejus,* كتابه *kitābu, liber ejus.*

§. 49.

Sequentia quatuor nomina اب *eb, pater,* امّ *umm, mater,* اخ *ach, frater,* & اخت *ucht, soror,* quando affixa assumunt, sequenti modo in lingua vulgari adhibentur:

a)	بابا	*bābā,* & بويه *būja.*	Pater meus.
	باباک	*bābāk.*	Pater tuus.
	باباه	*bābāh.*	Pater ejus.
	بابانا	*bābānā.*	Pater noster.
	باباكم	*bābākum.*	Pater vester.
	باباهم	*bābāhum.*	Pater illorum.
b)	يمّا	*jummā.*	Mater mea.
	يمّاک	*jummāk.*	Mater tua.
	يمّاه	*jummāh.*	Mater ejus.
	يمّانا	*jummānā.*	Mater nostra.
	يمّاكم	*jummākum.*	Mater vestra.
	يمّاهم	*jummāhum.*	Mater illorum.

c)

Par Exemple : كتاب ذيالي Kitab diali mon livre كتاب ذيالكم Kitab dialKoum votre livre كتاب متاعنا Kitab metaahna Notre livre.

§. 47. le mot متاع metaah est souvent employé par les Maures en construction de deux noms, dont l'un indique la possession. Ainsi : هذه السّفينه متاع دينمارك hadi essefina metaah dinamark Ce vaisseau est danois.

§. 48. l'Affixe de la 3e personne ه hu (hou) se joint au nom et se prononce comme ou Ainsi : عبده abdou son serviteur بيته beitou son lit كتابه Kitabou son livre

§. 49. Les quatre noms qui suivent : savoir اب eb père امّ oumm mère اخ akehe frère et اخت oukht sœur sont adjoints comme suit aux affixes, dans le langage vulgaire

(a) بابا baba & بويه Mon père
ton père
son père
Notre père
votre père
leur père.

(b) . . . . Ma mère
ta mère
sa mère
Notre mère
votre mère
leur mère.

(c) mon frère
ton frère
Son frère
Notre frère.
votre frère
leur frère.

(d) Ma soeur
ta soeur
Sa soeur
Notre soeur
votre soeur
leur soeur.

Au pluriel on dit خوت kehout & اخوان akeouan frères P.E. خوتي kehouti mes frères & اخواتات akehouatat sœurs P.E. اخواتاتي akehouatati mes sœurs

§. 50. Aux pronoms personnels, au datif avec la particule ل lam les maures préposent la syllabe لي comme suit :

ليلي lili pour لي à moi. ليلنا lilna pour لنا lena à nous.
ليلك lilek pour لك lek à toi ليلكم lilkoum pour لكم lekoum à vous.
ليله lilou pour له lehou à lui
ليلها lilha pour لها leha à elle
} ليلهم lilhoum, pour لهم à eux.

§. 51. Au lieu de الذي elledi qui, & التي elleti qui, laquelle les maures disent dans leur langage vulgaire الّي elli qui est contracté de الذي Elledi.

c)	خاي	*chāj* ; & خويا *chūjā.*	Frater meus.
	خاك	*chāk.*	Frater tuus.
	خاه	*chāh.*	Frater ejus.
	خانا	*chānā.*	Frater noster.
	خاكم	*chākum.*	Frater vester.
	خاهم	*chāhum.*	Frater illorum.
d)	اختي	*uchti.*	Soror mea.
	اختك	*uchtek.*	Soror tua.
	اخته	*uchtu.*	Soror ejus.
	اختنا	*uchtnā.*	Soror nostra.
	اختكم	*uchtkum.*	Soror vestra.
	اختهم	*uchthum.*	Soror eotum.

In plurali dicitur خوت *chūt*, & اخوان *achwān*, *fratres*; *e. g.* خوتي *chūti*, *fratres mei*, & اخواتات *achwatāt*, *sorores*, *e. g.* اخواتاتي *achwatātī*, *sorores* meæ.

§. 50.

Pronominibus personalibus, in dativo cum particula ل *lam* positis, syllabam لي *li* sequenti modo præfigunt Mauri:

ليلي	*līlī* pro	لي	*lī*,	*mihi.*	ليلنا	*līlnā* pro	لنا	*lenā*,	*nobis.*
ليلك	*lilek* pro	لك	*lek*,	*tibi.*	ليلكم	*līlkum* pro	لكم	*lekum*,	*vobis.*
ليله	*līlu* pro	له	*lehu*,	*ipsi.*	ليلهم	*līlhum*, pro	لهم	*lehum*,	*ipsis.*
ليلها	*līlhā* pro	لها	*leha*,	*ipsi fœm.*					

§. 51.

Loco الذي *elledī*, *qui*, & التي *elletī*, *quæ*, dicunt in vulgari sermone Mauri الّي *ellī* contractum ab الذي *elledī.*

§. 52.

§. 52.

Cujus exprimunt Mauri per ذيمن *dīmen*, & *cui* per لمن *limen*, *e. g.*

ذيمن هذا الكتاب	*dīmen hadā elkitāb.*	Cujus est liber iste?
لمن عطيت الكتاب	*līmen āteit elkitāb.*	Cui dedisti librum?

§. 53.

Aliquid per vocabula مسالة *mesāla*, aut cum ا *Elif* euphonico امسالة *emsāla*, aut حاجة *hāgia*, vel شي *śi*; sicuti etiam *quid* per اش *eś*, contractum ab ايّ شي *ejju śejjin* reddunt Mauri, ut:

اعطيني واحد امسالة	*ātīnī wāhid emsāla.*	Da mihi aliquid.
واحد حاجة	*wāhid hāgia.*	Aliquid.
عندي شي ما نقولك	*āndī śi mā nakūlek.*	Habeo aliquid, quod dicam tibi.
اش تعمل	*eś tāmel.*	Quid facis?
اش قلت	*eś kult.*	Quid dixisti?

§. 54.

Loco كلّ *kull omnis*, vulgus sæpissime vocem كامل *kāmil* adhibet, *e. g.*

اليوم كامل	*eljom kāmil.*	Tota die.
الليلة كاملة	*elleila kāmila.*	Tota nocte.

§. 55.

Numeralia, in lingua vulgari usitata, sequentia sunt:

واحد	*wāhid.*	Unus.
اثنين	*estnein.*	Duo.

ثلاثة

§. 52. De qui s'exprime par دِيمَن dimen & à qui par لمن limen Ainsi:

d'à qui est ce livre?

à qui as tu donné le livre?

§. 53. Quelque chose s'exprime par مسالة messala ou avec l'Elif euphonique امسالة emssala ou bien par حاجة hadjia ou encore par شي de même que le que interrogatif s'exprime par اش ech contracté de ايّ شيّ eiiou cheiin ainsi:

Donne moi quelque chose.

quelque chose

j'ai quelque chose que je te dirai.

Que fais tu?

Qu'as tu dit?

§. 54. au lieu de كلّ Koull tout le vulgaire emploie plus ordinairement le mot كامل Kamil P. Ex:

tout le jour

toute la nuit.

§. 55. Les noms de nombre usités dans le langage vulgaire sont les suivans:

Un

Deux

Trois.
quatre
Cinq.
Six
Sept.
huit
Neuf
Dix.

Dans la Composition avec âsra Dix on omet la lettre ra et l'on dit:

Onze
douze
treize
Quatorze
Quinze
Seize
Dix Sept.
Dix huit
Dix neuf.

On dit toujours aussi dans le cas oblique.

Vingt
Trente
quarante
Cinquante
Soixante
Soixante et Dix.
quatre vingt
quatre vingt dix
Cent
mille
Deux mille &ca

ثلاثه	*tselātsa.*	Tres.
اربعه	*ẹrbåa.*	Quatuor.
خمسه	*chamsa.*	Quinque.
ستّه	*sitta.*	Sex.
سبعه	*sebåa.*	Septem.
ثمانيه	*tsemānia.*	Octo.
تسعد	*tesůd.*	Novem. *pro* تسعه
عشره	*åśra.*	Decem.

In compositione cum *åśra, decem*, omittunt literam ر *ra*, & dicunt:

احدعش	*ahadåś.*	Undecim.
ثناعش	*tsenāåś.*	Duodecim.
ثلاثعش	*tselātsåś*	Tredecim.
اربعتعش	*erbåtåś.*	Quatuordecim.
خمستعش	*chamsetåś.*	Quindecim.
ستّعش	*sittāś.*	Sexdecim.
سبعتعش	*sebåtåś.*	Septendecim.
ثمانتعش	*tsemāntåś.*	Octodecim.
تسعتعش	*tisåtåś.*	Novemdecim.

Et sic pariter dicunt semper in casu obliquo:

عشرين	*åśrīn.*	Viginti.
ثلاثين	*tselātsīn.*	Triginta.
اربعين	*erbåyn.*	Quadraginta.
خمسين	*chamsīn.*	Quinquaginta.
ستّين	*sittīn.*	Sexaginta.
سبعين	*sebaīn.*	Septuaginta.
ثمانين	*tsemānin.*	Octoaginta.
تسعين	*tisẙn.*	Nonaginta.
مايه	*mija.*	Centum.
الف	*elf.*	Mille.
الفين	*elfein.*	Duo millia, &c. &c.

Ca-

Caput Septimum.

De Particulis.

§. 56.

Particula قبالة *kobāla*, & اقبالة *akbāla*, *valde*, sæpius in usum venit apud Mauros, *e. g.*

انت رجل مليح قبالة	*ent reğiul melih kobāla.*	Tu es vir valde bonus.
انا نحبّك قبالة	*anā nehubbek kobāla.*	Ego te valde amo.

§. 57.

Particula راه *rāh* in lingua vulgari *en*, *ecce* significat; utuntur ea Mauri ad indicandam aliquam actionem, quæ eodem momento fit, aut facta est, cum verbo, in participio activo posito, ut:

راه ماجي *rāh māği.* Ecce venit, *i. e.* recte domum venit, vel veniens est.
راه واقف *rāh wākyf.* Recte stat.
راه خارج *rāh chāriğ.* Recte exivit, *quasi* vide illum exeuntem.
راه داخل *rāh dāchyl.* Recte intrat.

§. 58.

Mauri in sermone vulgari sæpissime utuntur particula باش *bāś*, quæ *ut* significat, *e. g.*

اعطيني باش نفطر	*ātīnī bāś naftur.*	Da mihi, ut jentem.
جيت باش نزورك	*ğit bāś nezūrek.*	Veni, ut te visitem.

§. 59.

Chapitre VII.

Des Particules.

§ 56 la Particule قبالة Kobala et اقبالة akbala Très, fort, beaucoup. est souvent employée par les Maures. Par Ex:

Tu es un très brave homme.
Je t'aime beaucoup.

§ 57. la Particule راه rah dans la langue vulgaire signifie voici. les Maures l'emploient pour indiquer quelqu'action qui s'opère à l'instant même, ou qui est passée, avec le verbe mis au participe actif, Ainsi:

le voilà qui vient C.a.d. il vient actuellement à la maison, ou il est venant
à l'instant il s'arrête.
à l'instant même il est sorti (comme qui dirait) voyez le sortant.
à l'instant même il entre.

§. 58. Les Maures dans le langage ordinaire se servent très souvent de la particule باش bach qui signifie que Ex:

Donne moi que je déjeune.
Viens que je te visite.

§. 59. ils expriment d'autrefois ce que par la particule بين beïn Ainsi

je sais que tu es un brave homme
je sais que tu m'aimes.

§. 60. Les maures font un usage non moins fréquent de la particule غير ghaïr rien que, seulement.
je ne désire rien que ta bienveillance.

§. 61. ils usent aussi fréquemment du verbe حبيت habit j'ai voulu, je veux. Ex:

je veux, ou je demande à Dieu.
Veux tu venir avec nous.

mais ils employent encore plus souvent le verbe بغيت baghit, ou ابغيت abghit je demande, je veux. Ex:

je veux de toi
Que veux tu?.

§. 62. la particule عند hand chez joint aux affixes indique la possession et exprime notre verbe avoir.

Par Ex:

§. 59.

Particulam *quod* per vocem بين *bejn* exprimunt, ut:

نعرف بين انت رجل مليح *nāref, bejn ent regiul melīh.* Scio, quod tu sis vir bonus.

نعرف بين انت تحبّني *nāref, bejn ent tehubbnī.* Scio, quod me ames.

§. 60.

Non minor est usus apud Mauros particulæ غير *ghair, solummodo, tantummodo,* ut:

انا ماتحبّ غير خاطرك *anā mā nehubb ghair chātirek.* Non desidero aliud, quam benevolentiam tuam, *i. e.* benevolentiam tuam tantummodo desidero.

§. 61.

Frequens pariter est usus verbi حبيت *habīt, volui, volo, e.g.*

حبيت من الله و منك *habīt min allah, we mink.* Volo, seu peto a Deo. & a te.

حبيتي تجي معنا *habītī tegī mānā.* Vis venire nobiscum.

Sæpius etiam verbum بغيت *baghīt,* aut ابغيت *abghīt, peto, volo* adhibent, ut:

بغيت منك *baghīt mink.* Volo a te.

اش تبغي *eś tabghȳ.* Quid vis?

§. 62.

Particula عند *ānd, apud* cum affixis possessionem indicat, & verbum nostrum *habere* exprimit, *e. g.*

عندي واحد كتاب	*ändī wāhid kitāb.*	Habeo unum librum.
عندک مثقالين	*ändek mitskalein.*	Tu habes duos thaleros.
عندک شی دراهم	*ändek śī derāhim.*	Habesne pecuniam?
ما عندي حتّي شي	*mā ändī hattā śī.*	Plane nihil habeo.

§. 63.

Nondum explicatur per مازال *māzāl*, *e. g.*

السّلطان مازال ما سفر *essultān māzāl mā safar.* Rex nondum profectus est.
السّفينه مازاله ما سفرت *essefīna māzāle mā safaret.* Navis nondum abivit.

§. 64.

Adhuc exprimunt Mauri per particulam باقي *bākȳ*, ut:

السّلطان باقي في مراكش *essultān bākȳ fī merākeś.* Rex adhuc in urbe Marocco est.
باقي انت في الفراش *bākȳ ent fil firāś.* Adhuc in lecto es?

In fœminino dicitur باقيه *bākija.*

§. 65.

Jam diu per vocem خير الله *chairullah*, & *jampridem* per قبايله *kabaila*, قبايل *kabāil*, & cum Elif euphonico per *akbāila*, & *akbāil* reddunt, *e. g.*

خيرالله ما راينــاک	*chairullah mā rāināk.*	Jam diu non te vidimus.
قبايله جآء	*kabāila ġiāa.*	Jam pridem venerat.

§. 66.

Sæpissime in sermone vulgari pariter adhibetur particula بالزّاف *bizzef*, *multum* loco كثير *ketsīr*, *e. g.*

J'ai un livre

Tu as deux Ecus

As tu de l'Argent?

je n'ai absolument rien.

§. 63. Pas encore s'exprime par مازال mazal. Ex:

Le Roi n'est pas encore parti.

le vaisseau n'est pas encore parti.

§. 64. Encore s'exprime par la particule باقي baky Ex:

Le Roi est encore dans la ville de Maroc.

Tu es encore au Lit?

Au feminin on dit باقيه bakiia.

§. 65. Depuis Longtems s'exprime par خيرالله chaïroullah et il y a deja longtems par قبايله Kabaïla قبايل Kabaïl et avec l'Elif Euphonique par AKbaila, AKbaïl, Ex:

Il y a longtems que nous ne t'avons vu, Depuis longtems nous ne t'avons vu.

Il y avait deja longtems qu'il était venu.

§. 66. On employe aussi très frequemment dans le langage vulgaire la particule بالزاف bizzef beaucoup au lieu de كثير Ketssir Par Ex:

je t'aime beaucoup.

C'est beaucoup, ou trop pour moi.

§. 67. Plut à Dieu s'exprime par من صاب minssab au lieu de ليت P.E.

Plut à dieu que j'eusse cent écus!

§. 68. Comme, de même que s'expriment par la particule بحال bihal et prend les affixes. ainsi:

Penses tu que tous les hommes soient comme toi.

Comme lui.

§. 69. par force, contre gré s'expriment chez les maures par بازّز bizzez auquel s'adjoint toujours la particule من min. Ex:

je vins contre mon gré.

Contre son gré.

Contre ton gré.

Contre notre gré.

§. 70. On entend souvent dans le langage ordinaire اوكان oukan pour seulement Ainsi:

Asseyez vous seulement

Ordonnez seulement.

انا نحبك بالزاف	*anā nehubbek bizzef.*	Ego te multum amo.
بالزاف عليّ	*bizzef ālija.*	Multum, seu nimis pro me.

§. 67.

Utinam significat من صاب *minsāb* loco ليت *leite*, *e. g.*

من صاب لي مايه مثقال	*minsāb li mijā mitskāl.*	Utinam centum thaleros haberem!

§. 68.

Sicut, *instar* exprimitur per particulam بحال *bihāl*, & assumit affixa, ut:

تحسب الناس بحالك	*tahsib ennās bihālek.*	Putasne, omnes homines sicut te ipsum esse?
بحاله	*bihālu.*	Sicut ille.

§. 69.

Coacte, aut *vi* exprimunt Mauri per vocabulum بالزز *bizzez*, quod semper particulam من *min* sibi jungit, ut ex exemplis patebit.

بالزز منّي جيت	*bizzez minni ḡit.*	Me invito veni.
بالززمنه	*bizzez minu.*	Illo invito.
بالزز منك	*bizzez minek.*	Te invito.
بالززمنّا	*bizzez minnā.*	Nobis invitis.

§. 70.

اوكان *ukān*, *tantummodo* in vulgari sermone sæpius occurrit, *e. g.*

اجلس اوكان	*iḡlis ukān.*	Sede tantummodo.
آمر اوكان	*amir ukān.*	Manda tantummodo.

§. 71.

Verbum *videri* reddunt Mauri per ظهر *dahar*, ut:

ظهرلي ما يعرف شي	*daharlī mā jārif šī.*	Ille mihi nihil scire videtur.
اش ظهرلك	*eś daharlek.*	Quid tibi videtur?

§. 72.

داب *deba*, *nunc*, *illico* sæpissime in lingua vulgari occurrit, ut:

داب يجي	*deba jegī.*	Nunc venit.
داب يمشي	*deba jemšī.*	Nunc illico abibit.
داب الطّريق	*deba ettaryk.*	Statim.
من داب الفوق	*min deba elfūk.*	Abhinc.
من داب	*min deba*, & انداب *indeba.*	Illico.
داب عاد	*deba ād.*	Nunc, illico, statim.

§. 73.

Deinde, vel *postea* explicat vulgus per particulam ساعة *sāā*, ut:

انا جالس ساعة جآء هو	*anā ģiālis, sāā ģiāa huwe.*	Sedebam, deinde venit ille.

§. 74.

Verbum *debere*, seu *ære alieno premi* exprimunt per verbum سأل *seel* cum affixis, ut:

انا نسألك	*anā neselek.*	Tu mihi debes; *i. e.* ego a te postulo.
انت تسألني	*ent teselnī.*	Ego tibi debeo.
هو يسألكم	*huwe jeselkum.*	Vos illi debetis.

§. 75.

§. 71. le verbe ~~être vu~~ paraître est exprimé par les Maures au moyen de ظهر dahar ainsi: le verbe sembler

il me parait ne rien savoir.

Que t'en semble?

§. 72. داب deba. maintenant, là, en ce lieu, aussitot. s'employe tres frequemment dans le langage vulgaire: Ainsi:

maintenant il vient.

Maintenant il partira sur le champ.

Tout de suite

Depuis – dès à présent.

sur le champ.

Maintenant, sur le champ, tout de suite.

§. 73. Ensuite ou après s'exprime vulgairement par ساعه ainsi:

j'etais assis, ensuite il est venu.

§. 74. le verbe devoir, emprunter de l'argent s'exprime par سال seel avec les Affixes – ainsi:

Tu me dois – c. a. d. je reclame de toi..

je te dois

vous lui devez.

---

§. 75. Celui qui a, qui possède est exprimé par les Maures par مولا moula le seigneur s'il s'agit de la possession d'une chose extérieure. ainsi :

مُولا العود moula elhaoud le maitre du cheval.

مولا الكسوه بيضا moula elkiswa baïda. Celui qui a qui revet une tunique blanche.

Pour les choses internes on se sert du mot صاحب Sahyb le possesseur. P. Ex :

صاحب العقل sahib elhakl homme sage, prudent, mais on dit aussi مولا الدّار moula eddar & صاحب الدّار Sahyb eddar le possesseur de la maison.

Chapitre VIII.

Des mots rares et élégans que le Vulgaire ignore entièrement.

---

§. 76. Le vulgaire ne connait que les expressions les plus usitées il ignore complettement les expressions plus rares et surtout les Etrangères et les plus élégantes. Nous allons en rapporter ici quelques exemples.

a) الشّمس echchems le Soleil est le seul nom connu du vulgaire pour désigner le soleil quant aux Mots ذكا zouka غزالة ghazalet et النيّر الاعظم ennejjirul ahazem c. à. d. le grand luminaire. Il les

§. 75.

Qui habet, aut *possidet* reddunt Mauri per vocem مولا *mūlā*, *dominus*, si sit sermo de rebus externis, ut:

مولا العود *mula elăud.* Dominus equi.
مولا الكسوه بيضا *mula elkiswa baida.* Qui vestem albam habet, seu qui veste alba incedit.

In rebus internis utitur vulgus voce صاحب *sāhyb*, *possessor*, *e. g.*

صاحب العقل *sāhib elăkl.* Vir sapiens, prudens. Dicunt tamen مولا الدّار *mūlā eddār*, & صاحب الدّار *sāhyb eddār*. Possessor domus.

Caput Octavum.

De nominibus raris, & elegantibus, quæ vulgus plane ignorat.

§. 76.

Vulgus tantummodo nomina, maxime usitata, noscit, rariora vero, & præcipue extranea, ac elegantiora plane ignorat. Ex his aliquot nomina exempli caussa adducere lubet:

a) الشّمس *eśśems.* Sol. Unicum hoc nomen noscit vulgus, nomen vero ذكا *zūkā*, quod etiam *solem* denotat, sicuti pariter غزالة *gha-*

ghazālet, & النّيّر الأعظم *ennejjirūl-aāzem*, *i. e. luminare majus* plane ignorat.

b) التّرس *etturs.* Scutum. Nomen vero مجنّا *müğnā* ignorat vulgus.

c) الرّخام *erruchām.* Marmor. Ast vocem مرمر *mermer* quæ eandem habet significationem, nescit vulgus.

d) صبوح *sabūh.* Id quod mane bibitur, sive vinum, mel, & hujusmodi sint, &

e) غبوق *gkabūk.* Vinum vespertinum, seu id, quod vesperi bibitur. Duo nomina vulgo pariter ignota.

f) مات حتف انفه *māte hatfe enfihi.* Mortuus est morte naturali. Expressio plebi ignota.

g) الكهف *elkehf.* Spelunca.

h) السّياع *essejāā.* Lutum, palea mixtum.

i) الثّغب *ettsaghab.* Aqua frigidior in petra.

k) صبابة *subābet*, & شفافة *śufāfet.* Aqua residua in fundo.

l) كرع *kerā.* Sorbere aquam.

m) شعار *śiār.* Interius amiculum corporis.

n) دثار *ditsār.* Vestis exterior.

o) الطّلّ *ettall*, & رذاذ *rizāz.* Pluvia tenuis.

p) المهات *elmehāt.* Vacca sylvestris.

q) شريب *śerīb.* Media inter salsam, & dulcem aquam.

r) حميم *hamīm.* Aqua calida, & fervens.

s) حانة *hānet.* Locus, ubi vinum venditur.

t) الصّدا *essadā.* Echo.

u) رطانة *retānet.* Peregrina, ac barbara lingua.

w) فدفد *fedfed.* Terra æqualis, plana.

x)

ghazalet & النيّر الاعظم ennejirul aazem C. a. d. le grand luminaire il les ignore complettement.

(b) التّرس ettours Ecu, boucler — quant au nom مجنا mujna le vulgaire l'ignore.

(c) الرّخام erraukeham le marbre. le vulgaire ignore le mot — مرمر mermer qui a la même signification.

(d) صبوح sabouh boisson du matin ou vin, miel, & autres —

(e.) غبوق gkabouk la boisson du soir — ces deux mots sont également inconnus au vulgaire.

(f.) مات حتف انفه mate hatfe enfihi il est mort de mort naturelle expression que ne connait pas le vulgaire

(g) الكهف elkehf Caverne, grotte

(h) الشياع esseiaah mortier, mêlé de paille

(i) التغب ettsaghab Eau rendue plus froide dans la pierre

(k) صبابة soubabet & شفافة choufafet Eau qui croupit dans un fond.

(l) كرع kera absorber de l'eau.

(m) شعار chiar surplis ou robe de dessous.

(n) دثار ditsar habit extérieur

(o) الطلّ ettall et رذاذ rizaz Pluye legère, fine.

(p) المهات elmehat vache sauvage.

(q) شريب chérib Eau qui participe de l'eau salée et de l'eau douce.

(r) حميم hamim Eau tiède et bouillante.

(s) حانة hanet Lieu où l'on vent le vin

(t.) الصاد essada Echo

(u) رطانة rotanet langue étrangère et barbare.

(w) فدفد fedfed, terre unie, plaine.

x). Cri de l'Enfant lorsqu'il vient de naitre

y) terre qui consiste en pierres noires.

z) Ongle ou crochet de l'ongle d'un oiseau, d'une bête fauve.

aa) Exterieur saillant & lieu exposé au soleil.

bb) Toutes choses où l'on met des viandes pour les faire boucanner au soleil. – Tous ces noms sont ignorés du vulgaire.

cc) الكلا elKela pature, fourrage, Quoique ce soit un mot des plus usités en Arabie les maures ne le connaissent pas et le remplacent communément par الرّبيع errebiah

dd) Pont pour lequel le peuple dit قنطره Kantara

ee) le peuple ne connait pour la lune que le mot القمر elKamer il ignore le mot النّيّر الاصغر enneiiirul asghar.

ff.) le peuple ne connait point le mot حضيض hazyz Montagne et seulement جبل djebel

gg.) il ne connait pas non plus rakiiet Puits, et seulement بير bir &.

§. 77. Les Maures ont aussi quelques expressions qui leur sont particulières en présence du Roi ou de quelque personne de qualité. Comme

1) le mal de mon seigneur s'est retiré de lui (C'est à d.) il est mort

2) on ne s'informe pas de mon seigneur (C'est à dire) il est malade.

3) العافيه elahfija Etat florissant pour النّار ennar, le feu

4) البياض elbeiad blancheur pour Charbon

x) استهلال *istihlāl.* Clamor infantis, quando decidit ex utero matris.

y) حرّة *harret.* Terra, lapidibus nigris constans.

z) مخلب *mychleb.* Ungula, seu aduncus unguis avis, vel feræ.

aa) الضّاحي *ezzāhi.* Exterior, prostansve, & soli expositus locus.

bb) وضم *wazam.* Res omnis, cui imponuntur carnes, ne inquinentur a solo. Omnia vulgo ignota nomina.

cc) الكلا *elkelā.* Pabulum; quod, etiamsi unum ex notissimis sit nominibus, tamen vulgo ignotum est, quod ordinarie vocem الرّبيع *errebīā* adhibet.

dd) الجسر *elgisr.* Pons, pro quo vocem قنطرة *kantara* adhibet populus.

ee) القمر *elkamer.* Luna; unicum hoc nomen vulgo notum, sed ignorat vocem النّيّر الاصغر *ennejjirül-asghar i. e. luminare minus.*

ff) حضيض *hazȳz.* Mons. Plebs tantummodo vocem جبل *gebel* noscit.

gg) ركيّة *rekijet.* Puteus. Hanc vocem ignorat vulgus, & semper voce بير *bīr* utitur, & sic infinita alia.

§. 77.

Habent etiam Mauri quasdam expressiones, seu vocabula propria, in præsentia regis, vel alicujus personæ, dignitate conspicuæ, usitata, ut:

1) عبّا باس سيدي *ābbā bās sīdī,* vel ادا باس سيدي *edā bās sīd.* Malum domini mei secum abstulit, *i. e.* مات *māt,* mortuus est.

2) ما يشكي علي سيدي *mā ješka āla sīdī.* Non conqueritur de domino meo, *i. e.* هو مريض *huwe marīd,* ægrotus est.

3) العافية *elāfija.* Incolumitas *pro* النّار *ennār,* ignis.

4) البياض *elbejād.* Albedo *pro* الفحم *elfahm,* carbo.

5)

5) المعدن *elmāden*. Fodina *pro* حديد *hadīd*, ferrum.

6) الخفيف *elchafīf*. Levis *pro* الرصاص *erresās*, plumbum.

7) الما الفاسد *elmā elfāsid*. Aqua putida *pro* الخمر *elchamr*, vinum.

8) النصاب *ennesāb*, & جارالاذن *giārūl-ūdn*. Vicinus auris, pro القرن *elkarn*, cornu.

9) جيران الوذنين *gīrānūl-wudnīn*. Vicini aurium *pro* القرون *elkurūn*, cornua.

§. 78.

Tempore matutino dicunt Mauri.

a) المسهلة *elmusehla pro* الشطابة *eśśitāba*. Scopæ.

b) المفتاحة *elmiftāha pro* ابرة *ibra*. Acus.

c) الحلوة *elhaluwa pro* المرارة *elmerrāra*. Bilis, & siç alia multa.

Caput Nonum.

De methodo, secundum quam magistri in Mauritania Tingitana prima lectionis, & scripturæ arabicæ elementa, itemque Alcoranum pueris tradunt.

§. 79.

Locus, ubi magistri pueros primis elementis lectionis, & scripturæ arabicæ, ac deinde lectione Alcorani instruunt, vocatur مكتب *mekteb*, vel مسيد *mesīd*, *i. e. locus scriptionis*, *schola*, quæ satis differt

5.) المعدن elmâden, mine minière pour حديد hadid le fer.
6) الخفيف Elkhafif, uni (leger) poli pour الرصاص erressas le Plomb
7) الما الفاسد elma elfassid Eau puante pour الخمر elkehamr le Vin
8) النصاب ennessab & جار الاذن dgiaroul oudn voisin de l'oreille pour القرن elKarn la corne.
9) جيران الوذنين dgiranul-woudnin les voisins de l'oreille pour القرون elKouroun les Cornes.

§. 78. Dans la matinée les maures disent:

a) المسهلة elmoussehla pour الشّطابة echchitaba Balai
b) المفتاحة elmiftaha pour ابرة ibra Aiguille.
c) الحلوّة elhaluwa pour المرّارة elmerrara la bile & ainsi de beaucoups d'autres.

Chapitre IX.

De la Methode suivant laquelle les maitres dans la Mauritania Tingitane donnent les premières lecons ainsi que les élémens de l'Ecriture Arabe, & de l'Alcoran

§. 79. Le local où les maitres donnent aux Enfans les élémens de l'Ecriture Arabe & ensuite les instruisent du Coran s'appelle مكتب mekteb ou مسيد mecid C. a. d. Lieu de l'Ecriture, Ecole, cequi differe assez

de la désignation d'un autre local مدرسة medresé ou mudersa c. a. d. Académie où les Etudians الطلبا Ettulba) vont apprendre non seulement les Règles de la Gram-maire mais l'Alcoran et diverses autres Sciences.

§. 80 la methode que ces maitres suivent pour instruire les enfans est celle ci :

a) ils leur apprennent d'abord l'Alphabet Arabe ou les lettres de l'Alphabet. الحروف الهجابية elhourouf elhegiaiie. qui sont :

ا ب ت ث ج ح خ د ذ

b) Ensuite ils leur enseignent la difference d'une lettre à l'autre ou النّقط ennokat la ponctuation diacritique savoir comme suit :

الف ما ينقط شي

Elif ma iounkat chi

L'Elif se passe de point.

الباء واحد من تحت

Elba ouahid min taht

Ba a un point au dessous.

التّاء زوج من فوق

Etta zouj min fouk

Ta a deux points dessus.

الثّاء ثلاثة من فوق

Ettsa tselatse min fouk

Tsa a trois point dessus.

fert ab alio loco مدرسة *medrese*, vel *mudersa*, *i. e. Academia* dicto, ubi studiosi (الطلّبا *ettulbā*) præter regulas grammaticales, & syntacticas, nec non Alcoranum, diversa, & complura alia scientiarum genera combibunt.

§. 80.

Methodus, quam tales ludi magistri in instruenda juventute observant, est sequens:

a) Addiscunt pueri imprimis Alphabetum arabicum, seu literas Alphabeti (الحروف الهجايية *elhurūf elheḡiāije*) quæ sunt:

ا ب ت ث ج ح خ د ذ

b) Deinde differentiam unius literæ ab alia sive النّقط *ennokat*, punctationem, & quidem sequenti modo:

الف ما ينقط شي

Elif mā junkat śī.

Elif puncto caret.

البآء واحد من تحت

Elbā wāhid min taht.

Ba unum punctum inferne habet.

التّآء زوج من فوق

Ettā zūḡ min fūk.

Ta duo puncta superne habet.

الثّآء ثلاثه من فوق

Ettsā tselātse min fūk.

Tsā tria puncta superne habet.

Et sic de reliquis.

c) Postea addiscunt *compositionem literarum*, تركيب الحروف *ter-kībül-hurūf*, e. g.

الحمد لله رب العالمين

Elhamdu lillahi rebbil - ālemīne.

Deo sint laudes, domino mundorum.

Dicunt igitur: الف *elif*; اللام *ellām*; الحا *elhā*; الميم *elmīm*; الدّال *eddāl.* &c.

d) Deinde transeunt ad *vocales*, الحركات *elherekāt*, seu *motiones* dictas, ut:

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ اَلْعَالَمِينَ

Elhamdu lillahi rebbil - ālemīne.

Dicunt itaque:

اَلْحَمْدُ *elhamdu.* Laus.

الف بالنّصبة والنّقطة *elif binnasba, wen- nokta.* Elif nasbam & punctum habet.

اللام ليكزم *ellām lijegzem.* *Lam* est ḡezmatum.

الحا حانصب *elhā hā nasab.* Litera *Ha* est nasbata.

الميم ميكزم *elmīm migzem.* Litera *Mim* est vocali destituta.

الدّال ذو رفاع *eddāl dū refāj.* *Dal* est rafatum.

لِلّٰهِ *lillahi.* Deo.

اللام با الخفضه *ellām bil chafdā.* Litera *Lam* est kesrata.

لاميں بالشدّه والنّصبه *lāmejn biššedda, wen nasba.* *Duo Lam* cum signo duplicationis, & cum nasba.

الها هيخفض *elhā hijachfad.* Litera *Ha* kesram habet.

Et

Et ainsi des autres.

c) Après ils enseignent la Composition des lettres تركيب الحروف terkib ul-hourouf. p. Ex:

الحمد لله ربّ العالمين

Elhamdou lillahi rebbil-ahlemine

Louanges à Dieu, au Seigneur des Mondes

ils disent ainsi : الف elif; اللام ellam; الحا elha; الميم elmim; الدّال eddal &ca.

d.) ils passent ensuite aux voyelles الحركات elherekat ou motions ainsi:

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ اِلْعَالَمِين

elhamdou lillahi rebbil-ahlemine.

et ils l'expliquent comme suit.

اَلْحَمْدُ elhamdou Louange

الف بالنّصبه والنّقطه elif binnasba, wen nokta; élif nasbaté et pointé.

le Lam est gezmatisé.
la lettre Ha est nasbatée.
la lettre Mim est privée de voyelle.
la Dal est refaté.

لِلّٰهِ lillahi à Dieu

la lettre lam est Kesratée
le second lam est marqué du signe de redoublement et nasbaté.
la lettre ha est Kesratée.

Et ainsi du reste, mais le tout suivant l'usage de la langue parlée, ce que j'ai fidélement rendu.

e) Après cela ils enseignent aux jeunes gens à prononcer chaque lettre avec sa voyelle ou signe diacritique savoir: &c. . .

f.) Ensuite ils proposent aux Enfans la lecture de l'Alcoran qu'ils leur font aussi apprendre par cœur d'après les vraies règles de la prononciation comme elles sont prescrites

---

Chapitre Dix.

Des autres Genres de Sciences chez les Maures.

§. 81. Celui qui apprend aux jeunes gens les règles de la Grammaire et de la Syntaxe et les autres espèces de Sciences s'appelle مدرّس (mouderris,) Professeur ou Maitre. Celui qui leur enseigne la jurisprudence tant civile que sacrée s'appelle فقيه fakih. — les jeunes gens qui apprennent soit la grammaire Arabe -

Et sic de ceteris, sed omnia juxta usum linguæ vulgaris pronunciant, quod etiam hac de caussa ita adduxi.

e) Post hæc addiscunt juvenes pronunciare quamvis literam cum vocali sua, aut signo diacritico suo, nempe: ان ينطق بكلّ حرف مبيّن و يحمل على الذي حقّه ان يحمل *en juntake bi kulli harfin mubejinin, we juhmele åla elledi hakkuhu, en juhmele.* e. g.

يايّها الذين ءامنوا

Jaejjuha elledine emenu.

f) Deinde pueris Alcoranum (القران) legendum proponunt, quem etiam (يحفظونه في عقولهم بحذفه و ثبته و ضبطه ومشكلاته) *jahfadunehu fi ůkulihim bi hadfihi, we tsebtihi, we dabtihi, we muśkilatihi*) juxta veras, & præscriptas pronunciationis regulas memoriæ mandant.

Caput Decimum.

De reliquis scientiarum apud Mauros generibus.

§. 81.

Ille, qui regulas grammaticales, & syntaxeos, itemque reliqua scientiarum genera juvenibus tradit, vocatur مدرّس *muderris*, *professor*, seu *magister*; ille vero, qui eos jurisprudentiam tum civilem, tum sacram docet, vocatur فقيه *fakīh.* Juvenis, qui sive grammaticæ arabicæ, aut aliis scien-

scientiarum generibus, sive jurisprudentiæ civili, vel sacræ operam navat, communiter طالب *tālib, i. e. studiosus,* ac deinceps ipsemet فقيه *fakīh* dicitur.

§. 82.

In Academiis imprimis sequentia traduntur scientiarum genera, & authores classici, maxime communes, sunt sequentes:

a) نظم الخراز *nadmul-charrāz.* Opusculum de vocalibus propriis Alcorani, quod juvenes etiam memoriæ mandant.

b) الاجرومية *elegrumije. Agrumia*, sive grammatica arabica, authore ابو عبد الله محمد بن داوود الصنهاجي *ebū ābdallah Mohammed ben Davūd Essanhāgī.*

Prodiit hæc grammatica Romæ anno 1638. in 8vo. curante *Thoma Obicino &c.* cum versione latina, & dilucida expositione.

c) الفية *elfije.* Poema de grammatica, cui titulus *Alphia*, sive *millenarium*, quod mille versibus constat, auctore ابو عبد الله محمد بن عبدالله بن مالك الطائي الاندلسي *ebū ābdallah Mohammed ben ābdallah ben mālik Ettāy elandalusī.* Abu Abdallaho Mohammede, filio Abdallahi, ben malik, Hispano. Hujus operis, sub titulo *Elfije Ibni Malik*, communiter noti, plurimi dantur commentarii diversorum auctorum arabicorum.

d) لامية الافعال *lāmijetūl-efāl.* Poema de verbis conjugandis, *Lamiat* dictum, quia omnes, & singuli illius versus in literam لا *lam-elif* desinunt; auctor est بن مالك *Ben Malik*, in quod poema complures exstant commentarii. Grammaticam istam, una cum *Alphia*, & *Agrumia* studiosi præcipue memoriæ mandant.

e)

ou d'autres Sciences soit de la jurisprudence civile, ou sacrée s'appellent communement طالب talib c'est à d. Etudiant (Studieux) et ensuite se qualifie lui même de فقيه fakih.

§. 82. Dans les Académies on enseigne d'abord les espèces de Sciences suivantes, et les auteurs classiques les plus usités sont les suivans:

a) Opuscule des voyelles particulières de l'Alcoran, que les jeunes gens étudient aussi de Mémoire.

b.) Agrumia ou grammaire arabe par l'auteur ebou-abdallah Mohammed ben Davoud Essanhagi

Cette grammaire a été publiée à Rome l'an 1638. in 8° Editeur Thomas Obicino &c.a avec traduction en latin et une claire exposition.

c) الفيّة elfiie Poème de la grammaire qui porte pour titre Alphia ou Millenaire parcequ'il contient mille vers. l'auteur est Abou Abdallah Mohammed fils d'Abdallah ben Malik, Espagnol. Divers commentateurs Arabes se sont exercés sur cet ouvrage communement connu sous le titre d'Elfiie Ibni Malik.

d.) Poëme de la Conjugaison des verbes, dit Lamiat parceque chacun de ses vers se termine par un Lam elif لا l'auteur en est Ben Malik; il a eû plusieurs commentateurs. Cette grammaire est particulièrement recommandée aux Etudiants ainsi que l'Alphia et l'Agrumia.

e) Poëme d'Ebn Achiri. de la Connaissance d'un seul Dieu de la Jurisprudence civile et sacrée et de l'explication mistique des choses divines.

f) Opuscules diverses de l'unité de Dieu par Sonauchi

g.) Traité d'Ebn Zeid Natif de Caïravan; De la jurisprudence civile et Canonique.

h) Abrégé de Jurisprudence civile et Canonique par Cheik Kehalil

i) Oeuvres Canoniques ou traditions dont les principaux auteurs sont Albokehari, Moslem et Ben Malik que les Maures ont en grande Estime presque comme des Saints pères.

m) Opuscule portant pour titre Mystéres par Ebn. Atallaho de l'Explication mystique des choses Divines.

n) Commentaire sur l'Alcoran dont les Mahommetans ont plusieurs commentaires de divers auteurs.

o) Poëme d'Ebn Aasimo sur l'office de juge.

p) Exposition Des dogmes de la Religion par Caswin sous le nom d'Elcazvini

e) نظم ابن عاشر *nadmu ibni āśir*. Poema *Ebn Aśiri* de professione unius Dei, de jurisprudentia civili, & sacra, ac de mystica rerum divinarum explicatione.

f) توالیف السّنوسي *tewālifus-sonūsī*. Opuscula diversa de unitate Dei, auctore *Sonussi*.

g) رسالة ابن ابي زيد القيرواني *risāletu Ibni Ebi Zeid elkirawānī*. Tractatus *Ebn Zeidi*, oriundi ex *Cairavan*, de jurisprudentia civili, & canonica.

h) مختصر الشّيخ خليل *muchtasaruś-śeich chalīl*. Compendium jurisprudentiæ civilis, & canonicæ auctore *Scheich Chalil*.

i) صحيح البخاري *Sahīhul-Bochārī*, *k*) صحيح مسلم *Sahīhu Muslim*, & *l*) موطا بن مالك *Mūtā ben Malik*. Opera canonica, seu traditiones, quarum præcipui sunt auctores *Albochari*, *Moslem*, & *Ben Malik*, quos summo in honore, tanquam sanctos patres habent Mauri, ac venerantur.

m) الحكم لابن عطا الله *elhikem li Ibn āttallah*. Opusculum inscriptum *Mysteria*, auctore *Ebn Atallaho*, de mystica rerum divinarum explicatione.

n) تفسير القران *tefsīrūl-koran*. Commentarius in Alcoranum, cujus plurimos commentarios diversorum auctorum habent Mohammedani.

o) نظم ابن عاصم *nadmu ibni āsim*. Poema ab *Ebn Aasimo* compositum de officio judicis.

p) التّلخيص للقزويني *ettalchȳs lilkazwīnī*. Expositio, auctore *casvinensi*, communiter sub nomine *Elcazwini* noto, de dogmatibus religionis.

q)

q) كتاب ابن السبكي *kitābu Ibnis-sebkī.* Liber de dogmatibus, auctore *Ebn Essebki.*

r) فرايض المختصر *farāidŭl-muchtasar.* Opusculum anonymo auctore, de hæreditatibus tractans.

s) كتاب المقنع فى حساب الشهور بالعجمي والعربي والمنازل والبروج *kitābŭl-Muknȳ fi hisābiś-śuhūri bilăgemi, wel ărebi, wel menāzil, wel burūğ.* Liber de mensibus arabum, & epochis christianorum, de mansionibus solis, ac lunæ, & de signis cœlestibus.

t) الرّادسيّة *errādisijetu.* Tractatus, *Radisia*, dictus, seu norma observandi, & indicendi horam publicæ orationis. Scientia ista علم التوقيت *ŷlmut-tewkȳt* vocatur.

u) رسالة ابن الصّفّار *risāletu Ibnis-Soffār.* Tractatus brevis de astrolabio, auctore *Ebn Soffaro.*

w) كتاب القلصادي *kitābŭl-kalsādi.* Liber de arithmetica, cui titulus: كشف الاسرار من علم حروف الغبار *keśfŭl-esrār min ŷlmi hurūfil-ghubār. i. e.* Detectio arcanorum de scientia numerorum arithmeticorum. Auctor est *Ali, Ben Mohammed, Ben Ali Alkorśi*, notus sub nomine *Calsadi.*

x) نظم ابن غازي *nadmu Ibni Ghāzī.* Poema *Ebn Ghāzi* de arithmetica.

y) وثايق الفشتالي *wetsāykŭl-Feśtālī.* Liber de pactis, & contractibus, auctore *Feśtāli.*

z) مجموع اللايق فى كتابة الوثايق *meğmūŭl-lāyk fi kitābetil-wetsāyk. i. e.* Collectio apta scribendi contractus. Exhibet hoc opus complures formulas exarandi diversa contractuum, & pactorum genera. Auctor est *Mohammed Ben Ardun.*

aa)

Livre des Dogmes. par Ebn Essebki.

Opuscule par un Anonyme. Traitant des héritages.

Livre des Mois Arabes & des Epoques des Chretiens, des Stations du Soleil, de la Lune & des Signes célestes.

Traité nommé Radissia ou Règle pour observer et indiquer l'heure de la prière publique. Cette Science s'appelle علم التوّقيت hilmout-tewKyt.
teouKyt.

Court traité de l'Astrolabe par Ebn Soffar.

Livre d'Arithmétique dont le titre est كشف الاسرار من علم حروف الغبار Kesful esrar min ỹlmi hourouf'il ghoubar Explication des Secrets de la Science des nombres arithmétiques. l'Auteur en est Ali Ben Mohammed, Ben Ali Alkorsi Connu sous le nom de Calsadi

نظم ابن غازي Nadmou Ibni Ghazi Poëme de Ebn Ghazi de l'Arithmétique.

Livre des Pactes et Contrats — Par Fechtali.

Collection de Formules pour dresser des Contracts et pactes — l'Auteur en est: Mohammed Ben Ardoun.

aa) Traité ou Methode du dessin. cette Science appelée ŷlmul djedwel indique les régles de tracer les frontispices des livres manuscrits au moyen de traits ou lignes de diverses couleurs, d'où cette Science est appellée de جدول djedvel (Science des lignes)

bb) Poëme dit Kehazradjia de l'art métrique l'Auteur en est le très célebre Poëte parmi les modernes Diaeddinus, Abou Mohammed Âbdallah Alkehazradji Espagnol & non Egyptien comme l'a cru P. Philippe Guadagnoli dans ses institutions de la langue Arabe. Son nom en Arabe est comme suit.

P. Guadagnoli publia à Rome en 1642 ce poëme et la version latine du Commentaire

cc) Régles de Medecine en Quatorze livres par Ebou ahly elhosein Ben Âbdallahi ben Sina le Prince des Philosophes et des Medecins, Communement nommé Avicenna.

§. 83. Il nous reste à dire quelque chose des livres Manuscrits dont il existe un nombre infini dans toutes Especes de Sciences.

1) Commentaires sur le Coran

2) Livres de la Science de la Lecture et de reciter en chantant le Coran.

aa) كتاب التّواتي *kitābut-Tewātī.* Tractatus, seu methodus delineandi. Scientia ista, علم الجدول *ÿlmül-gedwel* dicta, exhibet regulas, juxta quas frontispicia in libris manuscriptis formari solent, & cum id ope linearum diversicolorum fiat, inde a جدول *gedwel, linea*, dicta est *scientia linearum.*

bb) الخزرجية *elchazragijetu.* Poema, *Chazragia* dictum, de arte metrica. Auctor est vir clarissimus, ac inter recentiores poetas facile princeps *Diaeddinus, Abu Mohammed Abdallah Alchazragi, Hispanus*, non vero *Ægyptius*, ut *P. Philippus Guadagnoli* in suis arabicæ linguæ institutionibus falso putavit. Nomen ejus arabice ita sonat: ضيا الدّين ابو محمّد عبد الله الخزرجي الاندلسي *Dhiāed-dīn Ëbu Mohammed Abdallah elchazragī elandalusī.*

Hujus poematis, ejusque commentarii latina versio prodiit Romæ, anno 1642. opera, & studio supra laudati *P. Guadagnoli.*

cc) قانون ابن سينا *kānūnu Ibni Sīnā.* Medicinæ canones, libri quatuordecim, auctor est: ابو علي الحسين بن عبد الله بن سينا *ebū ăly elhosein Ben ăbdallahi ben Sīnā*, philosophorum, & medicorum princeps, communiter *Avicenna* dictus.

§. 83.

Restat, ut aliquid de libris manuscriptis, quorum infinitum ex omni genere scientiarum numerum, & quidem complura insignia opera habent Mauri, paulisper loquamur; sunt itaque:

1) في علم التّفسير *fī ÿlmit-tefsīr.* Commentarii in Coranum.

2) في القراءات *fīl-kyrāāt.* Libri de scientia legendi, & cum cantu recitandi Coranum.

3) في الحديث *fīl-hadīts.* Libri traditionum, seu historiam dictorum Mohammedis continentes.

4) في الفقه *fil-fykh.* Libri de cognitione legum, seu de jure sacro, & civili Mohammedanorum.

5) في التصريف *fīt-tasrīf.* Libri grammaticales.

6) في النحو *fīn-nahw.* Libri, syntaxim linguæ arabicæ pertractantes.

7) في التوحيد *fīt-tewhīd.* Libri de professione unitatis, & cultu unius Dei.

8) في القضا *fīl-kadā.* Libri de legibus, officio, & munere judicis.

9) في الطبّ *fīt-tybb.* Libri medici.

10) في الحساب *fīl-hisāb.* Libri arithmetici, & algebraici.

11) في الميراث *fīl-mīrāts.* Libri de hæreditatibus.

12) في الوثايق *fīl-wetsāyk.* De pactis, & contractibus.

13) في الرسايل *fīr-resāil.* De epistolis.

14) في التنجيم *fīt-tengīm.* Libri astronomici, & astrologici.

15) في الاسطرلاب *fīl-usturlāb.* Tractatus varii de astrolabio.

16) في الاصول *fīl-usūl.* Libri dogmatici.

17) في المعاني و البيان *fīl-māānī, wel-bejān.* De locis rhetoricis, & eloquentia.

18) في التاريخ *fīt-tārych.* Libri chronologici.

(3) Le livre des Traditions, ou histoire contenant les dictons de Mahommet.

(4) Livres de la Connaissance des Lois, ou du droit sacré et civil des Mahometans.

(5) Livres Grammaticaux.

(6) Livres traitant de la Syntaxe de la langue Arabe.

(7) Livres de la profession de l'unité d'un seul dieu et de son culte.

(8) Livres des Lois, de l'office et des fonctions du juge.

(9) Livres Médicaux

(10) Livres d'Arithmétique et d'Algèbre.

(11.) Livres des Successions.

(12) Des pactes et conventions.

(13) des lettres missives.

(14) Livres astronomiques et astrologiques.

(15) Divers traités de l'Astrolabe.

(16) Livres Dogmatiques.

(17) De la Rhétorique et de l'Eloquence

(18) Livres chronologiques.

(19.) Livres ascétiques.

(20) Livres logiques.

(21.) Livres traitant de la Prosodie & versification.

(22) Livres philosophiques.

(23) Livres pour observer et indiquer l'heure de la prière publique.

(24.) Livres de l'Ecriture manuscrite.

(25.) Livres lexicographes.

(26) Des Narrations, relations & histoires fabuleuses

(27.) Livres sur l'Architecture.

(28.) Livres philosophiques.

(29) Livres hodographiques.

(30). Livres géométriques.

(31.) Livres traitant de la chasse.

(32.) De l'explication des songes.

& Ainsi des autres sciences et diverses espèces d'arts dont les maures ont de nombreux et bons livres.

19) في التصوّف *fit-tesawwuf.* Libri ascetici.

20) في المنطق *fil-mantak.* Libri logici.

21) في العروض *fil-ărūd.* Libri, de arte metrica tractantes.

22) في الادب *fil-edeb.* Libri philosophici.

23) في التوقيت *fīt-tewkȳt.* Libri de observanda & indicenda hora publicæ orationis.

24) في الجدول *fil-ḡedwel.* Libri de delineatione in libris manuscriptis.

25) في اللغه *fil-logha.* Libri lexicographi.

26) في الحكايات *fil-hikājāt.* De narrationibus, relationibus, & historiis fabulosis.

27) في البنا *fil-binā.* Libri de architectura.

28) في الحكمه *fil-hikme.* Libri philosophici.

29) في السّير *fis-sejr.* Libri hodographici.

30) في الهندسه *fil-hendese.* Libri geometrici.

31) في الصّيد *fis-said.* Libri, de venatione tractantes.

32) في تعبير الرّويا والمنايم *fī tābīr-irrūjā, wel menāim.* De explicatione somniorum.

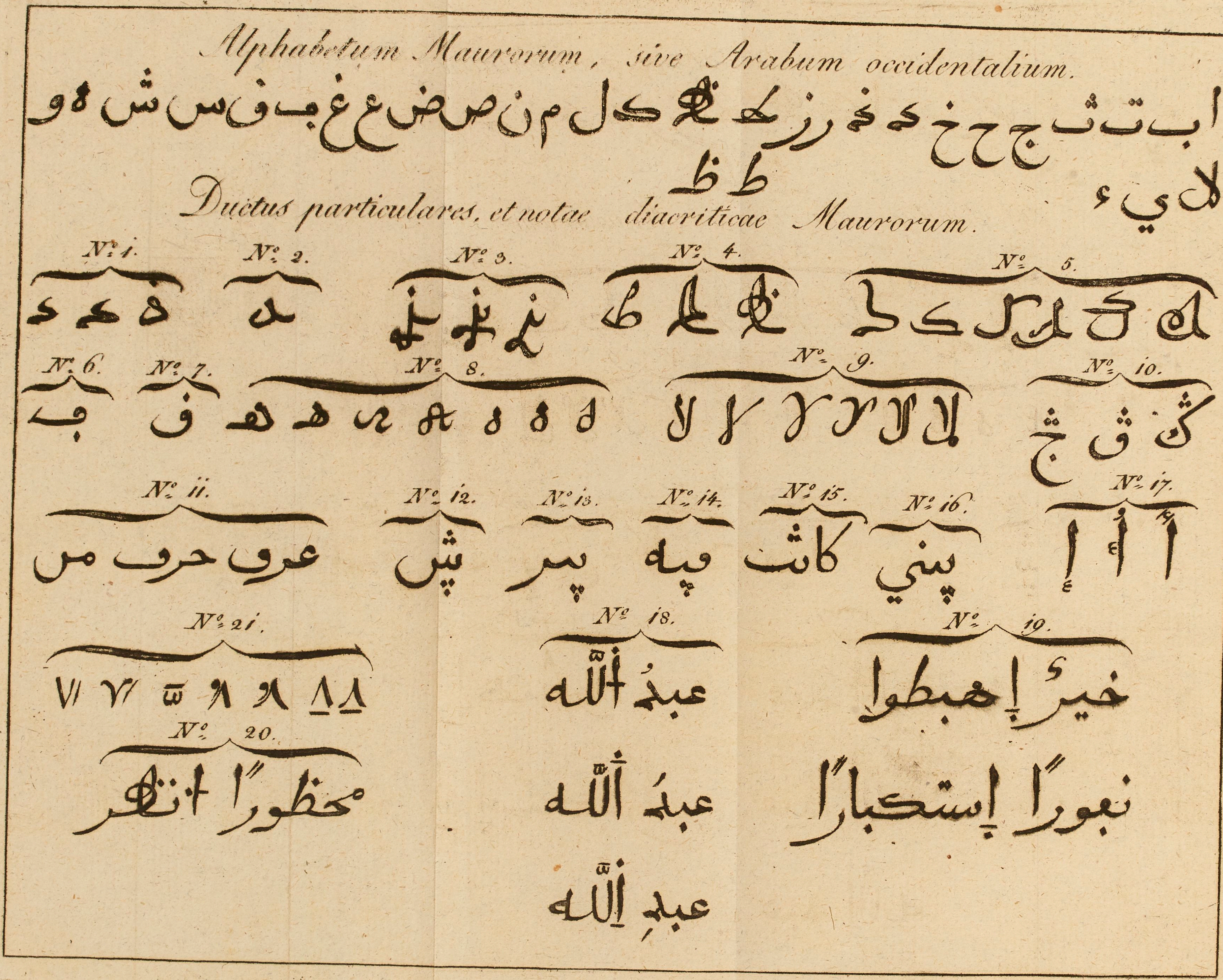
Et sic de reliquis scientiarum, & artium generibus diversos habent Mauri libros, & magnum auctorum præstantissimorum numerum.

§. 84.

Illi, qui alicui scientiæ præcipue operam dant, seligunt sibi libros, & auctores, de eadem scientia tractantes, eosque assidue pervolvunt, & sic de una ad aliam progrediuntur; at talium studiosorum numerus est admodum exiguus, paucique ad perfectam, & numeris omnibus absolutam alicujus disciplinæ perveniunt cognitionem.

De

§. 84. Ceux qui s'occupent de quelque Science particulière se choisissent des livres et des auteurs qui traitent de cette Science & ils les feuillettent assiduement. ils passent ainsi d'une Science à l'autre mais le nombre de ces savans est très rare et aucun ne parvient à la connaissance complette d'aucune chose.


Alphabetum Maurorum, sive Arabum occidentalium.
Ductus particulares, et notae diacriticae Maurorum.
No. 1.
No. 2.
No. 3.
No. 4.
No. 5.
No. 6.
No. 7.
No. 8.
No. 9.
No. 10.
No. 11.
No. 12.
No. 13.
No. 14.
No. 15.
No. 16.
No. 17.
No. 21.
No. 18.
No. 19.
No. 20.
عبد الله
خير اهبطوا
نعورا استكبارا

VOCABULARIUM
LATINO - MAURO - ARABICUM.
JUXTA
VERNACULI IDIOMATIS USUM.

Du ciel et
de
la Terre.

Dieu
Jesuschrist.
la B. V.e marie
les Anges
les Démons
le Paradis
l'Enfer
le Ciel
le Soleil

la Lune

les Signes célestes
le Belier
le Taureau
les Gemeaux
le Cancer
le Lyon
la Vierge
la balance
le Scorpion
le Sagitaire

De coelo, & terra.

Deus	اللّه	*allah.*
Iesus Christus.	سيدنا عيسى	*sīdnā ȳ̊sa.*
B. V. Maria.	لالّا مريم	*lella merjem.*
Angeli.	ملايكه	*melāike.*
Diaboli.	شياطين	*śejātīn.*
Paradisus.	جنّه	*ḡinna.*
Gehenna.	جهنّم	*ḡehennem.*
Coelum.	سمآ	*semā.*
Sol.	شمس	*śems.*
Sol.	قايله	*kājla.*
Luna.	قمر	*kamar, kamr.*
Luna.	شهر	*śahr.*
Signa cœlestia.	بروج السّمآ	*burūḡessemā.*
Aries.	برج الحمل	*burḡ elhaml.*
Taurus.	برج الثّور	*burḡ ettseur.*
Gemini.	برج الجوزا	*burḡ elḡewza.*
Cancer.	برج السّرطان	*burḡ esseretān.*
Leo.	برج الاسد	*burḡ elesed.*
Virgo.	برج العذرا	*burḡ elẳdrā.*
Libra.	برج الميزان	*burḡ elmīẓān.*
Scorpio.	برج العقرب	*burḡ elẳkreb.*
Sagittarius.	برج القوس	*burḡ elkaus.*

Aqua-

Aquarius.	برج الدّلو	*burḡ eddelū.*
Capricornus.	برج الجدي	*burḡ elḡedī.*
Pisces.	برج الحوت	*burḡ elhūt.*
Stella.	نجمه	*neḡmā.*
Cometa.	نجمه بالذّنبه	*neḡma biddenba.*
Nubes.	سحاب	*sahāb.*
Ventus.	ريح	*rīh.*
Eurus.	شرقي	*śarkȳ.*
Favonius.	غربي	*gharbī.*
Boreas.	جرج	*ḡerḡ.*
Auster.	لباج	*lebāḡ.*
Corus.	سماوي	*semāwī.*
Africus.	غديكه	*ghadīgha.*
Vulturnus.	قبلي	*kablī, kyblī.*
Aquilo.	شرقي مجرّج	*śarkȳ muḡerreḡ.*
Pluvia.	شتا	*śittā.*
Pluvia continua.	غيث	*ghaits.*
Fulgur.	برق	*barak.*
Tonitru.	رعد	*raăd.*
Fulmen.	صاحقة	*sāhka.*
Nives.	ثلج	*tselḡ.*
Ros.	ندا	*nedā.*
Pruina.	صرّ	*sarr.*
Pruina.	راويه	*rāuwja.*
Nebula.	ضباب	*dabāb.*
Lux, lumen.	ضو	*dau.*
Terræmotus.	زنزله	*zenzele.*
Ignis.	نار	*nār.*
Aer.	هوا	*hawā.*

Terra

le Verseau.
le Capricorne
les Poissons
une Etoile
Une Comète
un Nuage
le Vent.
le vent d'Est.
le Zephir v.t d'occident
Vent du Nord-N-est
le Vent du Sud
Vent du Nord ouest
Vent du Sud ouest.
Vent du Sud est.
Vent du Nord.
la Pluie
la pluie continue
incéssante
l'Eclair
le Tonnerre
la Foudre
la Neige
la Rosée
la gelée blanche

le Brouillard
la lumière
le tremblement de terre
le Feu
l'Air

la Terre.
le Point du Jour
Eclipse de Soleil
Eclipse de Lune
Poussiere
Sable
Boue. Fange, Vase
limon.
le Continent.
la Mer
une goutte.
l'Onde
le flot de la mer
lame, vague
Source, fontaine
Source
Démon
Spectre
l'Aurore.
Torrent.
Tourbillon, ouragan.
Jour Serein
Poussiere
les Ténébres
l'ombre.
la chaleur.
le Froid
la chaleur, ardeur
l'humidité
l'Océan

Terra.	ارض	*ard.*
Diluculum.	فجر	*fegĕr.*
Eclipsis solis.	كسوف ذا الشمس	*kusūf deś-śems.*
Eclipsis lunæ.	خسوف ذا القمر	*chusūf del-kamar.*
Pulvis.	غبره	*ghabra.*
Arena.	رمل	*raml.*
Lutum.	غيس	*ghais.*
Continens.	بر	*berr.*
Mare.	بحر	*bahr.*
Gutta.	قطره	*katra.*
Unda.	موجه	*mūgia.*
Fluctus maritimus.	فرخ ذا الماء	*ferch del-mā.*
Scaturigo, fons.	عين ذا الماء	*ȃin del-mā.*
Scaturigo.	راس ذا الماء	*rās del-mā.*
Dæmon.	جنّ	*ğinn.*
Spectrum.	عفريت	*ȃfrīt.*
Aurora.	صبح	*subh.*
Torrens.	سيل	*seil.*
Turbo.	نفّه	*neffā.*
Dies serena.	طياب	*tijāb.*
Pulvis.	تراب	*turāb.*
Tenebræ.	ظلام	*dalām.*
Tenebræ.	اسلاس	*eselles.*
Umbra.	ظلّ	*dall.*
Calor.	حرّ	*harr.*
Frigus.	برد	*berd.*
Calor, æstus.	سخانه	*sechāna.*
Humiditas.	بروده	*burūda.*
Oceanus.	البحر الكبير	*elbahr elkebīr.*

Mare

Latin	Arabic	Transliteration
Mare mediterraneum.	البحر الصّغير	*elbahr essaghȳr.*
Fretum.	بوغاز	*boghāẓ.*
Fluxus maris.	البحر مالى	*elbahr mālī.*
Refluxus maris.	البحر هربان	*elbahr harbān.*
Concha margaritifera.	صدف	*sadaf.*

De tempore, & anni stationibus.

Latin	Arabic	Transliteration
Quatuor anni tempora.	اربعه فصول	*erbăa fusūl.*
Ver.	فصل ذا الرّبيع	*fasl der-rebȳ.*
Hyems.	فصل ذاالشّتا * شتوه	*fasl deś - śita. * śitwa.*
Æstas.	فصل ذا الصّيف	*fāsl das-saif.*
Autumnus.	فصل ذا الخريف	*fasl del-charīf.*
Tempus arandi	وقت ذا الحرث	*wakt del-harts.*
Tempus seminandi.	وقت ذا الزّريعه	*wākt deẓ-ẓerīă.*
Mensis.	شهر	*śahr.*
Tempus messis.	وقت ذا الحصاد	*wakt del-husād.*
Tempus.	زمان	*ẓemān.*
Tempus triturationis.	وقت ذا الدّراس	*wakt ded-dirās.*
Tempus rosarum.	وقت ذا الورد	*wakt del-werd.*
Hebdomas.	جمعه	*ğiumăa.*
Annus.	عام	*ăam.*
Dies.	يوم * نهار	*jom. * nehār.*
Dies festivus.	نهار العيد	*nehār elȳd.*
Vespera.	عشا	*ăśā.*
Vespera.	عشيّه	*ăśija.*
Nox.	ليل * ليله	*leil. līl. * leila. līla.*
Hora.	ساعه	*săă.*

Me-

Mer Méditerranée

Detroit.

le Flux de la mer

le Reflux

Coquille à perle.

=

Du tems et des

saisons de l'année

=

les quatre tems ou saisons.

le Printems

l'Hyver

l'Eté

l'automne

le temps du labour

le temps des semailles

le mois

le temps de la moisson..

le temps.

le temps de battre le bled.

la saison des Roses

la semaine

l'année

le jour.

le jour de fête

le soir

la soirée

la nuit

l'heure

la demi heure
les trois quarts d'heure
le quart d'heure.
le lever du soleil
le coucher du soleil
la paye mensuelle
la paye quotidienne.

Jours de la-
Semaine

Dimanche
Lundi.
Mardi
Mercredi
Jeudi
Vendredi
Samedi
l'octave après la
fête.

Mois.

Moharrem
Safar
Rebioul-eouel
Rebioul-akehir
Cinquieme mois
Sixieme mois.

Media hora.	نصّ ذا السّاعه	*nuss des - sāā̊*
Tertius quadrans.	ساعه الاروب	*sāā̊ alārūb.*
Quadrans.	ربع ذا السّاعه	*rubů des - sāā̊.*
Ortus solis.	طلوع ذا الشّمس	*tulů deś - śems.*
Occasus solis.	غروب ذا الشّمس	*ghurūb deś - śems.*
Stipendium mensuale.	مشاهره	*muśāhera.*
Stipendium diurnum.	مونه	*mūna.*

Dies Septimanæ.

Dies dominica.	الحدّ	*elhadd.*
Dies lunæ.	يوم التّناين	*jom - ettsnain.*
Dies martis.	يوم التّلاثه	*jom - ettselātsa.*
Dies mercurii.	يوم الاربع	*jom - elerbaā̊.*
Dies jovis.	يوم الخميس	*jom - elchamīs.*
Dies veneris.	يوم الجمعه	*jom - elḡiumāa.*
Dies sabbati.	يوم السّبت	*jom - essebt.*
Septima dies post festum.	سابع العيد	*sabẙl - ẙd.*

Menses.

Moharrem.	عاشور	*ā̊śūr.*
Safar.	شايع العاشور	*śajẙ - elā̊śūr.*
Rebiul - ewwel.	مولود	*mūlūd.*
Rebiul - achyr.	شايع المولود	*śajẙ - elmūlūd.*
Mensis quintus.	جماد الاوّل	*ḡiumād - elewwel.*
Mensis sextus.	جماد الاخر	*ḡiumād - elachar.*

Redscheb.	ارجب	ergeb.
Mensis octavus.	شعبان	śābān.
Mensis nonus.	رمضان	ramadān.
Schuwal.	شهر افطور	śahr aftūr.
Zil-kade.	بوالجلايب	būl-ḡelāib.
Zil-hidsche.	العيد الكبير	elȳd-elkebīr.

De rebus, quæ comeduntur.

Comestio.	مأكله	meekla.
Panis.	خبز	chubz,
Aqua.	مآء	mā.
Vinum.	شراب	śerāb.
Caro.	لحم	lahm. elham.
Piscis.	حوت	hūt.
Jusculum.	مرق	marak.
Caro assa.	كباب	kebāb.
Lingua bubula.	لسان ذا الثور	lisān det-tseur.
Caro bubula.	لحم ذا البكري	lahm del-begrī.
Caro vitulina.	لحم ذا العجل	lahm del-āgel.
Caro ovina.	لحم ذا الغنمي	lahm del-ghanemī.
Caro porcina.	لحم ذا الحلوف	lahm del-hallūf.
Pedes bovini.	هركمه	hergema.
Lac.	حليب	halīb.
Lac acidum.	لبن	leben.
Butyrum recens.	زبده	zubda.
Butyrum.	سمن	semen.
Mel.	عسل	åsel.

Oleum

le mois de Redjeb
le 8e. mois
le 9e. mois.
chouval
zil Kade
zil . hidsche

=

Des Comestibles

=

le Manger
le Pain
l' Eeau .
le Vin
la chair, Viande
le Poisson
le jus ,
la viande Rotie
la langue de boeuf
la viande de boeuf
la viande de veau
la viande de mouton .
la viande de porc
les pieds de boeuf
le lait
le lait aigri
le beurre fraix
le Beurre
le miel .

l'huile
le Fromage.
Des Oeufs.
Oeufs à la Coque.
ou Durs.
Des Pois
Pois chiches.
hAricots.
Cardon – Carde
Artichaud chardon
Lait caillé
Légumes
Panais.
Chou.
Concombre
Fève
Lentille
Poivre.
Poivre Rouge
Poivre fin.
Rave, Radis,
Navet
mérinjane
Safran
Persil.
Raifort.

Oleum.	زيت	*ȥīt.*
Caseus.	جبن	*ḡiubn.*
Ova.	بيض	*baid.*
Ova.	اولاد ذا الدّجاج	*ewlād ded-deḡiāḡ.*
Ova elixa.	بيض مسلوقين	*baid meslūkīn.*
Pisa.	جلبان	*ḡiulbān.*
Cicer.	حمص	*hims.*
Phaseolus.	لوبيه	*lūbija.*
Carduus altilis.	خرشوف * خورشف	*charśūf. * chorśef.*
Cinara, scolymus.	قناريه	*kannārijā.*
Lac spissum.	رايب	*rāib.*
Legumina.	قطاني	*katānī.*
Staphylinus.	جعده	*ḡiåda.*
Staphylinus.	سفرانيه	*sefrānija.*
Brassica.	كرنب	*kurunb.*
Brassica	مكوّر	*mukewwer.*
Crematum.	ماحيا	*māhja.*
Cucumis.	خيار	*chijār.*
Faba.	فول	*fūl.*
Lens.	عدس	*ådes.*
Piper.	فلفل	*fulful.*
Piper rubrum.	الفلفل ألاحمر	*elfulful-elaħmar.*
Piper minutum.	الفلفل الرّومي	*elfulful-errumī.*
Rapa.	اللفت البلدي	*elleft-elbeldī.*
Napus.	اللفت المحفور	*elleft-elmaħfūr.*
Melongena.	بدنجال	*bedenḡiāl.*
Crocus.	زعفران	*ȥåfrān.*
Petroselinum.	كرافس	*kerāfes.*
Raphanus.	فجل	*feḡel, fiḡiul.*

Apium

Apium.	معدنوس	*maădnos.*
Oryza.	روز	*rūz.*
Allium.	ثوم	*tsūm.*
Cepe.	بصل	*basal.*
Cuscusu.	كسكسوا	*kuskusū.*
Panis biscoctus.	بجماط	*bug̅māt.*
Cucumis anguinus.	فقّوص	*fakkūs.*
Cucurbita.	قرع	*karā̆.*
Simila.	سميد	*semīd.*
Fermentum.	خميره	*chamīra.*
Farina.	طحين	*tahīn.*
Farina.	دقيق	*dakȳk.*
Flos farinæ.	خالص	*chālys.*
Crusta panis.	قشره ذا الخبز	*kiśrā del-chubz.*
Massa farinacea.	عجين	*ā̆gīn.*
Medulla panis.	بطعه ذا الخبز	*betaā̆ del-chubz.*
Lardum.	شحم ذا الحلّوف	*śahm del-hallūf.*
Turundæ.	فداوش	*fedāuś.*
Triticum.	قمح	*kamh.*
Porrum.	بيبروز	*beiberoz.*
Hordeum.	شعير	*śaȳ̆r.*
Alopecurus.	زوال * زوان	*zeuwāl. zuwān.*
Acetum.	خلّ	*chall.*
Frumentum indicum.	تركيه	*turkija.*
Omphaces.	حصرم	*hasram.*
Gingiber.	سكينجبر	*seginḡebir.*
Saccharum.	سكّار	*sukkār.*
Meta sacchari.	سكّار ذا القالب	*sukkar del-kaleb.*
Cinamomum.	القرفه الحلوه	*elkarfa elhaluwa.*

Ci-

Ache . Sceleri
Riz .
Ail
Oignon .

Biscuit, galette
Concombre sauvage
Courge, citrouille
fleur de farine de froment
le Ferment
la Farine

Fleur de Farine
Croute de Pain
Pate de farine
la mie de Pain
le Lard .
Pate pour la volaille
Froment .
Porreau
Orge .
Queue de Renard . (herbe)
Vinaigre
Froment indien (blé de turquie)
Verjus .
Gingembre
Sucre
Pain de Sucre
Cinnamome, ou canelle .

Canelle ordinaire
girofle
Café

Morceau de viande
desossé

Noix Muscade
Champignon
Raisins secs.
Truffe
Reglisse.
Suc de reglisse
Jaune d'œuf
Fruits confits
Provisions de Voyage
Pomme d'amour.
Ecume
Sel.

Des Oiseaux

le Faucon
le Rossignol
la Becasse
Canard
moineau
Perroquet.

Cinamomum ordinarium.	القرفه الهنديه	*elkarfa el hindija.*
Caryophyllum.	عود ذا النوار	*ūd den-nuwār.*
Cafè.	قهوه	*kahwa.*
Zizyphum.	زفزوف	*zufzūf.*
Segmentum carnis sine ossibus.	هبره ذا اللحم	*habra del-lahm.*
Nux myristica.	كوز ذا الطّيب	*geuz det-tȳb.*
Fungus.	فقّاع	*fuggāā.*
Uvæ passæ.	زبيب	*zebīb.*
Tuber.	ترفاس	*turfās.*
Glycirrhiza.	عرق سوس	*ārk sūs.*
Succus glycirrhizæ.	ربّ سوس	*rebb sūs.*
Vitellus ovi.	فصّ ذا البيض	*fyss del-bajd.*
Fructus conditi.	معجون	*māgiūn.*
Viaticum.	عوين	*āuwīn.*
Malum amatorium.	تماطش	*tomātyś.*
Spuma.	كشكوشه	*kuśkūśa.*
Sal.	ملح	*melh. milh. melah.*

De Avibus.

Falco.	طير الحرّ	*Tair-elhurr.*
Luscinia.	امّ الحسن	*Umm-elhasen.*
Rusticula.	بو خالل	*Bū chalel.*
Anas.	برك	*Bork.*
Passer.	برطال	*bortāl.*
Psittacus.	طير النّطق	*tair-ennutk.*

Ci-

Ciconia.	بلّارج	*bellerḡ.*
Upupa.	هدهد	*hudhud.*
Falco.	باز	*bāz̧.*
Gallina.	جدان * دجاج	*ḡedād. * deḡiāḡ.*
Fulica.	دجاج ذا الما	*deḡiāḡ del-mā.*
Sturnus.	زرزور	*z̧erz̧ūr.*
Gallina indica.	دجاجه ذا الهند	*deḡiāḡia del-hind.*
Acanthis.	بردون * بردول	*berdūn. * berdūl.*
Perdix.	حجل	*haḡel.*
Pelecanus.	رخمه	*rachma.*
Tarda.	حباري	*hobāra.*
Hirundo.	خطيّف	*chutejif. chutīf.*
Gallus.	ديک	*dīk.*
Picus viridis.	شرّاقراق	*śerrākrāk.*
Attagen.	بوزرّاد	*būz̧errād.*
Nisus.	بو عميره	*bū ͦmīra.*
Upupa.	طير ابابيل	*tair abābīl.*
Pavo.	طاووس	*tāwūs. tāūs.*
Aquila.	عقاب	*ůkāb.*
Corvus.	غراب	*ghorāb.*
Grus.	غرنوک	*ghurnūk.*
Gallus.	فرّوج	*ferrūḡ.*
Capo.	ديک مبعوج	*dīk mebů̄ḡ.*
Pullus gallinæ.	فلّوس	*fellūs.*
Columba.	حمام	*hamām.*
Palumbes.	لمام	*limām.*
Turtur.	ذكر الله	*dekr-ullah.*
Carduelis.	مقنين	*moknīn.*
Columba sylvestris.	الحمام الخلوي	*elhamām el-chalwī.*

Gal-

la Cicogne
Hupe (oiseau)
le Faucon
la Poule
macreuse, poule d'eau.
Etourneau, Sansonet.
Poule d'inde.
le chardoneret.
la Perdrix
le Pelican
l'outarde
l'hyrondelle
le Coq.
le Pivert
Francolin, faisan
Aigle de mer
le Hupe (oiseau)
le Paôn
l'Aigle
le Corbeau
la Grue
le Coq.
le chapon
le Poulet
la Colombe
Pigeon ramier
Tourterelle
le chardoneret
la Colombe sauvage

le Coq.
l'Aigle
l'oya
le Vanneau
Poule d'eau
la Caille
le Perroquet
le Coucou
le hibou, Corbeau de nuit.
le Flamant.
le Cochevis, aloüette hupée
le Pic
Oiseau
voliere, Cage
la Crete du Coq
les Ailes.
le jabot
les serres.
la plume
le Nid.
Trebuchet, piége.

Des Quadrupèdes.

le Lyon.

Gallus.	برّوك	*berrūk.*
Aquila.	نسر	*nesr. nisr.*
Anser.	وزّ	*wezz.*
Vanellus.	بيبط	*bībat.*
Larus.	طلّيط	*tullit.*
Coturnix.	سمّان * سمّين	*summān. * summīn.*
Psittacus.	بابغيّوا	*babghaijū.*
Cuculus.	طكّوك	*takkūk.*
Nycticorax.	طيرالموت	*tair - elmūt.*
Phœnicopterus.	نحاف	*nihāf.*
Galerita.	قوبع	*kubaā.*
Picus.	هدّاد	*haddād.*
Avis.	طير * طاير	*Tair. * tāir.*
Aviarium. cavea.	قفس	*kafes.*
Crista galli.	نواره ذا الدّيك	*nuwara ded-dīk.*
Crista galli.	فلفله ذا البرّوك	*fulfula del-berrūk.*
Alæ.	جناح	*ḡenāh.*
Ingluvies.	كركور	*gergūr.*
Unguis avis.	مخلاب	*muchlāb.*
Pluma.	ريش	*rīš.*
Nidus.	عشّ	*ūšš.*
Decipula.	فخّ	*fachch.*

De Quadrupedibus.

Leo.	سبع * اسد	*sebā. * esed.*
Leo.	سيثل	*seitsel.*

Leæ-

Leæna.	لبيه	*lebīja.*
Taurus.	ثور	*tseur.*
Bos.	بقر	*bakar. beger.*
Porcus.	حلوف	*hallūf.*
Sus. porca.	ثموده	*tsamūda.*
Aper.	خنزير	*chanzīr. chynzīr.*
Nefrens.	خنوص	*channūs.*
Vulpes.	ثعلب	*tsa̓leb.*
Vulpes.	اكعاب	*ekā̓b.*
Dromedarius.	الجمل الهيري	*elḡemel - elhīrī.*
Canis parvus.	جروا * كليب	*ḡerū. kulejib.*
Pullus asini.	جحش	*ḡiahś.*
Pullus equinus.	جدعه	*ḡedā̓a.*
Quadrupes.	بهيمه	*behīma.*
Vervex.	حولي	*hauwlī.*
Asinus.	حمار	*hymār. hamār.*
Camelites.	ناقه	*nāga.*
Ovis.	نعجه	*nā̓ḡia.*
Tigris.	نمر	*nemer. nimr.*
Tigris, pardus.	تلثي	*tultsī.*
Mus indicus.	نمس	*nems. nims.*
Hædus.	جدي	*ḡedī.*
Caper.	عنز	*a̓nz.*
Vitulus.	عجل	*ā̓ḡel.*
Equus.	عود	*a̓ud.*
Equa.	عوده	*a̓uda.*
Equi.	خيل	*chajl.*
Bos.	عرض * بقر	*a̓rd. bākar.*
Pardus.	غيلس	*ghailis.*

Dor-

une Lionne.
Taureau
Boeuf.
Porc.
Suye.
Apre, Sanglier.
Cochon de lait.

Renard.
Dromadaire
Petit chien
Anon, poulain de l'ane
Poulain du cheval
Quadrupède.
Mouton.
Ane
Chameau.
Brebis
Tigre
Tigre, Léopard
Souris d'inde
Bouc
Chevre
Veau
Cheval
jument
Chevaux
Bœuf
Léopard.

Daim, chevreuil.
Eléphant.
Chien de chasse
Caméleon
Chat
Chat sauvage
Chien dogue
Lièvre
Chameau
Mulet
Bœuf sauvage
Vache
Chèvre
Lapin.
Singe
herisson Porc Epi. de mer
Agneau
Porc Epi, hérisson. de terre
Belier
Rhinoceros
Loup
Chien.
Cerf
Etalon.
la soye du Porc
gueule du Bœuf
laine.

Dorcas.	غزال	*ghazāl. ghozāl.*
Elephas.	فيل	*fīl.*
Canis venaticus.	ضاري	*dārī.*
Chamæleon.	تاتا	*tetā.*
Felis.	قطّ	*katt.*
Felis sylvestris.	سبسب	*sebseb.*
Felis sylvestris.	قطّ ذا الخلا	*katt del-chalā.*
Cenis molossus.	سلوكي	*selogī.*
Lepus.	ارنب	*erneb.*
Camelus.	بعير	*bayr.*
Camelus.	بلّ	*bill.*
Mulus.	بغل	*baghal. baghl.*
Bos sylvester.	بقر الوحش	*bakr - elwahś.*
Vacca.	بقره	*bakra.*
Capra.	معزه	*māza.*
Cuniculus.	قلين	*kulejn.*
Simia.	قرد	*kyrd. kard.*
Echinus	قنفد	*konfud.*
Agnus.	خروف	*charūf.*
Hystrix.	ضربان	*durbān.*
Aries.	كبش	*kebś.*
Rhinoceros.	كركدان	*kerkedān.*
Lupus.	ذيب	*dib.*
Canis.	كلب	*kelb.*
Cervus.	ليّن	*lijen. lejen. lejjen.*
Admissarius.	فحل	*fahel. fahl.*
Seta porci.	زغب ذا الحلّوف	*zaghb del - hallūf.*
Rictus bovis.	خنفوفه	*chanfūfa.*
Lana.	صوف	*sof.*

Rostrum porci.	زنفاره ذا الحلّوف	*zenfāra del-hallūf.*
Cornu.	قرن	*karn.*
Cornu.	نصاب	*nesāb. nasāb.*
Solea ferrea equi.	صفيحه	*safīha.*
Cauda.	شوّال	*śeuwwāl.*
Cauda.	جرّيمه	*ğerrima.*
Ungula cameli.	ظلف * خفّ	*dylf. chuff.*
Ungula equi, muli.	حافر	*hāfir. hafer.*
Iuba equi.	سبيب ذا العود	*sebīb del-ăud.*

Reptilia.

Serpens.	حيّه	*hajja.*
Vipera.	لفعه	*lefăa.*
Rana.	كرانه	*gerāna.*
Vipera.	حنش	*hinś.*
Locusta.	جراده	*ğerada.*
Lacerta.	حكّايت الصّلاه	*hekkajet-essalā.*
Lacerta.	خطّايت الصّلاه	*chattajet-essala.*
Porcellio.	جميّر جدّه	*humejīr ğedda.*
Apes.	نحله	*nahla.*
Culex.	ناموس	*nāmūs.*
Formica.	نمله	*nemla.*
Tela araneæ.	عنكبوت	*ănkebūt.*
Sanguisuga.	علقه	*ălka.*
Testudo.	افكر	*efkir.*
Testudo.	فكرون	*fekrūn.*
Bufo.	كرانه	*gerāna.*

la hure de Porc

Corne

Sabot ferré du cheval

fer de cheval.

la queue

Ongle du chameau

Sabot du cheval du mulet

Crin de cheval.

Des Reptiles

le serpent

la vipère

la grenouille

la vipère

Sauterelle

lezard

Cloporte

Abeille

moucheron, cousin

la Fourmi

toile d'araignée

Sangsue

Tortue

Crapaud.

Papillon
Souris.
Scarabée

Teigne
Guepe
Loir, Rat dormeur.
Foullon sorte d'escarbot
Charançon
Scorpion.
Limace
Tortue de mer
Tortue de foret
Grillon
Punaise
Puce.
Chenille, Cloporte

Cigale
Tique
Pou,

Ver a soye
Mouches
Cantharides
Taon grattemouche
Araignée.

Papilio.	فرططّوا	*fertettū.*
Mus.	فار	*fār.*
Scarabæus.	فسّاسه	*fessāsa.*
Scarabæus.	خنفوسه	*chanfūsa.*
Tinea.	تونيه	*tūnia.*
Vespa.	زنبور	*ȥenbūr.*
Glis.	فار	*fār.*
Fullo.	بو مقصّ	*bū makass.*
Curculio.	سوس	*sūs.*
Scorpio.	عقرب	*åkreb.*
Limax.	ببّوش	*bebbūś.*
Limax.	اغلال * اغلل	*aghlāl. aghlel.*
Testudo aquatica.	افكر ذا الما	*efkir del-mā.*
Testudo sylvestris.	افكر الصّحري	*efkir-essahrī.*
Gryllus.	بزيز	*beȥīȥ.*
Cimex.	بقّ	*bakk.*
Pulex.	برغوت	*berghūt.*
Millepeda.	بومايه	*bu mija.*
Millepeda.	زرغميل	*ȥerghmīl.*
Cicada.	بو قفّاز	*bū kaffāȥ. bū kafāȥ.*
Ricinus.	قراد	*kurād.*
Pediculus inquinalis.	قميّل	*kumejil.*
Pediculus.	قملة	*kamla.*
Bombyx.	دود ذا الحرير	*dūd del-harīr.*
Muscæ.	ذبّان	*debbān.*
Cantharides.	ذبّانه ذا الهند	*debbāna del-hind.*
Tabanus.	ذبّان ذا الخيل	*debbān del-chajl.*
Aranea.	رتيله	*retīla.*

Pediculus.	هيبوش	*hejbūś.*
Castor.	كلب ذا الما	*kelb del-mā.*
Favus.	شهد	*śehed. śehd. śuhd.*

De piscibus.

Piscis.	حوت * سمك	*hūt. semek.*
Rubellio.	سلطان الحوت	*sultān el-hūt.*
Nigellus.	سارده	*sārda.*
Alosa.	شابل	*śabil.*
Aphya.	شطون	*śetūn.*
Anguilla.	نون	*nūn.*
Coracinus.	نخّار	*nachchār.*
Halex.	ريم	*rīm.*
Torpedo.	رعّاده	*raāda.*
Pagrus.	بغار	*baghār.*
Sepia.	لواين	*lewājen.*
Muræna.	مرينه * مورينه	*merīna. mūrīna.*
Astacus marinus.	قامرون	*kāmrūn.*
Echinus marinus.	قديره	*kadīra.*
Thunnus.	تون	*tūn.*
Asellus.	باقلاو	*bāklāu.*
Sardina.	سردين	*serdīn.*
Bocca.	بوقه	*boka.*
Gobio.	بوري	*būrī.*
Cancer marinus.	عقرايشه	*okrāiśa.*
Rhombus.	قوبع	*kubaā.*
Sargus.	كحيله	*kohīla. koheila.*

Del-

Pou.
Castor
Rayon de miel

Des Poissons.

Poisson.
Rouget
- - - - - -
Alose
Espece de merlan
Anguille
Poisson noiratre du nil.
hareng
Torpille
Pagre
Seche.
Lamproye.
Cancre, écrevisse de mer
herisson de mer.
Thon.
merlus.
Sardine
Bogue.
Goujon.
Cancre écrevisse, crabe,
Turbot.
Sorte de muge

le Dauphin
Ecailles de poissons
Rets, filets,
hameçon

Des Arbres.

Arbre
Abricotier
Amandier.
Arbousier
chataignier
Cérisier.
Cognassier
Grenadier
Citronier
Palmier
figuier
Oranger
Murier
Pommier
Noyer
Olivier
Pecher
Poirier
chêne
Vigne
bois flexible ozier
saule &ca

Delphinus.	دنفيل	*denfīl.*
Squammæ.	بشير ذا الحوت	*besīr del-hūt.*
Rete.	شبكه	*śebka.*
Hamus.	سنّاره	*sennāra.*

De arboribus.

Arbor.	شجره	*śegrā.*
Malus armeniaca.	شجره ذا المشماش	*śegra del-muśmāś.*
Amygdalus.	شجره ذا اللوز	*śegra del-leuz.*
Arbutus.	شجره ذا بوخنّوا	*śegra de-būchannū.*
Castanea.	شجره ذا القستال	*śegra del-kostāl.*
Cerasus.	شجره ذا حبّ الملوك	*śegrā de-habb-elmulūk.*
Malus cydonia.	شجره ذا السّفرجل	*śegra des-sefergel.*
Malus punica.	شجره ذا الرّمّان	*śegra der-rummān.*
Malus citrea.	شجره ذا الليمون	*śegra del-leimūn.*
Palma.	نخله	*nachla.*
Ficus.	كرمه	*kerma.*
Citrus aurata.	شجره ذا الاجين	*śegra del-legīn.*
Morus.	شجره ذا التوت	*śegra det-tūt.*
Malus.	شجره ذا التفّاح	*śegra det-tuffāh.*
Nux.	شجره ذا الكوز	*śegra del-geuz.*
Oliva.	شجره ذا الزّيتون	*śegra dez-zeitūn.*
Malus persica.	شجره ذا الخوخ	*śegra del-chūch.*
Pyrus.	شجره ذا النجّاص	*śegra den-neggās.*
Quercus.	شجره ذا البلّوط	*śegra del-bellūt.*
Vitis.	داليه	*dālia.*
Vimen.	بيلم	*beilem. bīlem.*

Bu-

Buxum.	بقس	*baks.*
Prunus.	شجره ذا البرقوق	*śeḡra del-berkūk.*
Pinus.	صنوبر	*sanober.*
Lotus.	سدره	*sedra. sidra.*
Iuniperus.	عرعار	*årā̊r.*
Tamarix.	طرفا	*tarfā.*
Salix.	صفصاف	*safsāf.*
Oleander.	دفلي	*deflā.*
Cedrus.	ارز	*erz.*
Rubus.	شجره ذا العليق	*śeḡra del-ůllȳk.*
Siliqua.	شجره ذا الخروب	*śeḡra del-charrūb.*
Ebenus.	يابلوس	*jablos.*
Ficus indica.	كرموس ذا النصاري	*kermūs den-nasāra.*
Laurus.	رند	*rond. rand.*
Vimen.	عود ذا الما	*ū̊d-del-mā.*
Ferula.	كلخ	*kelach.*
Truncus arboris.	جدر	*ḡeder.*
Ramus.	غصن	*ghusn.*

De Fructibus.

Ficus.	كرموس	*kermūs.*
Malum aureum.	لجين	*leḡīn.*
Malum citreum.	ليمون	*leimūn.*
Pyrum.	نڭاص	*neggās.*
Malum medicum acidum.	لرنج * لارنج	*lerenḡ. lārenḡ.*
Malum citreum.	ليم	*līm.*
Amygdalum.	لوز	*leuz.*

Nux

Bui
Prunier
Pin
Alizier
genevrier
Tamarin
Saule

le Cèdre
Framboisier
Caroubier
l'Ebenier
le figuier d'inde
le laurier
Bois flexible, ozier
Menues branches.
Tronc d'Arbre
Rameau

Des Fruits

la figue
l'orange
le citron
la poire
orange amère.
le citron
Amande

Noix.
Abricot.
Carouge (caroube)
Pomme
Datte
Cerise
Pêche
Abricot
Raisins
Grappe de raisins

}

Fruit.
Orange amère
Noix.
Fruits d'été
Figues en fleurs
Melon.
Nefle
fruits d'automne
Noisette.
Raisin muscat
fruit de l'arbouzier
Mure
Mure rouge
Mure blanche

Prune

Nux.	ڭوز	*geuz.*
Malum armeniacum.	نيش	*nīś.*
Siliqua dulcis.	خرّوب	*charrūb.*
Malum.	تفّاح	*tuffāh.*
Dactylus.	تمر	*temer. temr.*
Cerasum.	حبّ الملوك	*habb el-mulūk.*
Malum persicum.	خوخ	*chūch.*
Malum armeniacum.	مشماش	*muśmāś.*
Uva.	عينب	*āineb.*
Botrus.	عنقود	*ānkūd.*
Anguria.	فلنص	*felans.*
Anguria.	كوّار	*keuwār. kuwār.*
Anguria.	دلّاح	*dillāh.*
Fructus.	فاكيه	*fākija.*
Malum medicum.	ترنج	*turunğ.*
Nuces.	ڭرڭاع	*gergāā*
Fructus æstivales.	صيفيه	*saifija.*
Primitiæ ficuum.	باكور	*bākor.*
Pepo.	بطيخ	*batȳch. battȳch.*
Pyrum sylvestre.	اجّاص	*iğğiās.*
Fructus autumnales.	خرفيه	*charfija.*
Avellana.	زلزاللوز	*zelzālleuz.*
Uva apiana.	عينب المسكي	*āineb-elmiskī.*
Arbutum.	بوخنّوا	*būchannū.*
Morum.	توت	*tūt.*
Morum rubrum.	توت الاحمر	*tūt el-ahmar.*
Morum album.	توت الابيض	*tūt el-abjad.*
Prunum.	برقوق	*berkūk.*
Prunum.	ملّيص	*mullīs.*

Glans.

Glans.	بلّوط	*bellūt.*
Arbutum.	ساسنوا	*sāsnū.*
Amygdalum.	نوا	*nuwā.*
Castanea.	قسطال	*kostāl.*
Malum cydonium.	سفرجل	*seferg̃el.*
Malum punicum.	رمّان	*rummān.*

Flores, & herbæ.

Flores.	نوار	*nuwār.*
Viola flava.	خيلي	*chailī.*
Heliotropium.	خيزران	*chīzrān.*
Lilium.	سوسان	*sūsān.*
Flos passionis.	سبع الوان	*sebă elwān.*
Narcissus.	نسري	*nesrī.*
Iasminum.	ياسمين	*jāsmīn.*
Rosa.	ورد	*werd.*
Narcissus.	الورد الابيض	*elwerd el-abjad.*
Narcissus flavus.	حنزق بنزق	*hanzak banzak.*
Viola.	بنفسج	*benefseg̃.*
Balsamine.	بها	*behā.*
Caryophyllum.	قرنفل	*kurunfel. kurunful.*
Amaracus.	مردّوش	*merdeddūś.*
Geranium moscatum.	مسك الغريب	*misk el-gharīb.*
Myrtus.	ريحان	*raihān. rīhān.*
Lavendula.	خزامه	*chozāma.*
Salvia.	سالمه	*selma.*
Origanum.	زعتر	*zăter. zătar.*

Pu-

le Gland
le fruit de l'arbousier
Amande
chataigne
Coing.
grenade

Fleurs et Plantes.

Fleur
viole jaune.
Heliotrope.
le Lys.
Fleur de la Passion
Narcisse
Jasmin
Rose
Narcisse
Narcisse jaune
Violette
Balsamine
giroflée
marjolaine
Geranium muscat
myrthe
Lavende
Sauge
l'Origan.

Pouliot
Sesame
Bluet, Barbeau.
Menthe sarrasine.
Anis.
Camomille
Rosmarin.
Mentha sauvage.
Absinthe:
Balsamine
Coriandre
Menthe
Melisse
Melisse.
Fenouil
Genet
Genet sauvage.
Genet de sable
Basilic
Rue de jardin
Rue champêtre
Bouquet de fleurs
Ricin grande
Catapuce
le Solanum de jardin

Pulegium.	افليّوا	*eflejjū.*
Sesamum.	زنجلان	*zenḡelān.*
Cyanus.	احبيبّور	*ahbeibbūr.*
Cyanus.	بالّعمان	*bellåmān.*
Mentha saracenica.	صندل	*sandal.*
Anisum.	حبّت احلوه	*habbet ahlawa.*
Chamæmelum.	بابونج	*bābūneḡ.*
Rosmarinus.	كليل	*kelīl.*
Rosmarinus.	ازير	*azīr.*
Menthastrum.	امشيشتروا	*emśīśtrū.*
Absinthium.	شيبه ذا العكوز	*śība del-ågūz.*
Absinthium.	شيبه	*śiba. śejba.*
Momordica balsamina.	تفّاح ذا العشق	*tuffāh del-ẙśk.*
Coriandrum.	قصبور	*kasbūr.*
Mentha.	نعنع	*nånå.*
Melissa.	نعنع الحرّ	*nånå el-hurr.*
Apiastrum.	نعنع الترنجي	*nånå et-turunḡi.*
Fœniculum.	نافع	*nefå. nāfå.*
Genista.	رتم	*retem. retam.*
Genista sylvestris.	رتم ذا الخلا	*retam del-chalā.*
Genista, quæ in arena crescit.	رتم ذا الرمل	*retam der-reml.*
Ocymum.	حبق	*habak.*
Ruta hortensis.	روطه	*rūta.*
Ruta sylvestris.	اورم	*aurem.*
Fasciculus florum.	مشموم ذا النّوار	*meśmūm den-nuwār.*
Carvum.	كرويه	*kerwija.*
Ricinus.	خرواع	*charwāå.*
Solanum hortense.	بو مقنينه	*bū moknīna.*

Trifolium.	نفله	*nefla.*
Carduus sylvester.	شوک ذا الحمير	*śūk del-hamīr.*
Cichoreum.	مرّه	*murra.*
Rubia tinctorum.	فوّه	*fuwwa.*
Cuminum.	كامون	*kāmūn.*
Nasturtium aquaticum.	كروّنش	*gerwenneś.*
Hyoscyamus.	كنكط	*gingat.*
Nasturtium.	حرف	*hurf.*
Spartum.	حلفه	*halfa.*
Urtica.	حرّيق	*hurrȳk.*
Parietaria.	حريق الملسا	*hurrȳk el-melsā.*
Malva.	بقول	*bakūl.*
Malva.	خبيّزه	*chobeiza.*
Borago.	لسان ذا العرض	*lisān del ārd.*
Iuncus.	صمار	*sumār.*
Senna.	اصناب	*asnāb.*
Thea.	اتاي	*etāi.*
Asparagus.	سكّوم	*sekkum. sikkum.*
Arundo.	قصب	*kasab.*
Aloe americana.	كرزيانّوا	*gerzejanno. gerziāno.*
Lactuça.	خسّ	*chass.*
Beta.	سلک	*silk. selk.*
Portulaca.	رجله	*rugla. rigla.*
Carduus.	كرنين	*gernīn.*
Capparis.	كبّار	*kubbār.*
Papyrus.	ابردي	*eberdī.*
Herba.	عشبه	*ůśba.*
Nasturtium aquaticum.	زياته	*zijāta.*
Verbascum.	مصلح النّظر	*maslah-ennadar.*

Ace-

Treffle

Chardon sauvage

Chicorée

Garence

Kumin

Cresson d'eau

jusquiame

Cresson

Sparte

Ortie

Pariétaire

Mauve

Bourrache

Jonc

Séné

Thé

Asperge

Roseau, Canne,

Aloès

Laitue

Poirée

Pourpier

Chardon, Cardé

Capre

Papyrus

Herbe

Cresson d'eau

Bouillon (plante)

l'Oseille.
la Coloquinte
le Thim.
Bardane
le Lis
la grande Consoude.
le Calice de la Rose
Marchand de fleurs
Fourrage
Rigole de jardin

Jardin
Plante
Epines
Vase de fleurs.
haie.

De la Parenté

le Pere
la mère
le fils
l'Enfant, garçon
la Fille
la fille, demoiselle.
le Frère ainé

Acetoſa.	حميضه	*humeida.*
Colocynthis.	حدج	*hadeḡ.*
Thymus.	زعتر ذا الحمير	*z̊atar del-ḥamīr.*
Lappa.	لصيق	*lusȳk.*
Lirium.	صبره	*sabra.*
Consolida regalis.	لحكم	*lahkum.*
Calyx rosæ.	كبّوسه	*kebbūsa.*
Venditor florum.	نواوري	*nuwāwerī.*
Pabulum.	ربيع	*rebiå.*
Incile in hortis.	ساقيه	*sākija.*
Hortus.	عرصه	*årsa.*
Hortus.	غرسه	*gharsa.*
Planta.	غرس	*ghars.*
Spinæ.	شوك	*śūk.*
Testa florum.	محبقه	*muhibka.*
Sepes.	زرب	*zerb.*

De Consanguinitate.

Pater.	اب	*eb. ab.*
Mater.	امّ	*umm.*
Filius.	ولد * ابن	*weled. uld. ibn.*
Filius, puer.	بشير	*jeśīr.*
Filius, puer.	عايل	*åil.*
Filia.	بنت	*bint.*
Filia, puella.	بشيره	*jeśīra.*
Filia, puella.	عايله	*åila.*
Frater natu major.	عزيز	*åzīz.*

Frater uterinus.	شقيق	*śakȳk.*
Soror uterina.	شقيقه	*śakȳka.*
Privignus.	ربيب	*rebīb.*
Patruus.	عمّ	*âmm.*
Amita.	عمّه	*âmma.*
Avus.	جدّ	*ḡedd. ḡidd.*
Avia.	جدّه	*ḡedda. ḡidda.*
Avunculus.	خال	*chāl.*
Matertera.	خاله	*chāla.*
Avus.	بابا سيدي	*bābā sīdi.*
Avia.	يمّا لالّه	*jumma lellā.*
Cognatus.	نسيب	*nesīb.*
Cognata.	نسيبه	*nesība.*
Nepos ex prole.	حفيد * حافد	*hafīd. hāfid.*
Embryo.	جني	*ḡenī.*
Juvenis cælebs.	عزري	*âzrī.*
Puella cælebs.	عاتق	*âtyk.*
Puella cælebs.	عزبه	*âzba.*
Filiolus.	وليد	*wulīd.*
Filius legitimus.	حلالي	*halālī.*
Parentes.	والدين	*wālidīn. wālidejn.*
Nutrix.	رضّاعه	*reddāâ.*
Nutrix.	ربّايه	*rebbāja.*
Puer.	صبي	*sabī.*
Frater.	اخ	*ach.*
Soror.	اخت	*ucht.*
Frater natu minor.	الاخ الصّغير	*elach es-saghȳr.*
Orphanus.	يتيم	*jetīm.*
Orphana.	يتيمه	*jetīma.*

Spon-

le Frère utérin
la sœur utérine.
Beau fils. fils de 1er lit.
Oncle paternel
Tante
Ayeul
Ayeule.
Oncle maternel
Tante maternelle.
Ayeul
Ayeule.
Parent, cousin
Parente, cousine.
Neveu de lignée
Embrion
Jeune célibataire.
Jeune fille

Petit garcon
Fils légitime
les Parens
Nourrice

Enfant mâle, Garçon
Frère
Sœur
Frère cadet
Orphelin
Orpheline.

l'Epoux.
l'Epouse
l'homme.
la femme
l'Orphelin.
l'Orpheline.
l'Enfant, Garçon
la fille
la sage femme
Demoiselle, femme.
Veuve
Ami

Ennemi.
Libre (homme)
Esclave.
le Voisin.
Lignée Parenté
Heritier,
Hérédité
les Noces
le Mariage
la Dot.

Sponsus.	عريس	årīs.
Sponsa.	عروسة	årūsa.
Vir.	رجل	reğiul. rağil.
Mulier.	مراه	merā.
Orphanus.	محجور	mahğiūr.
Orphana.	محجورة	mahğiūra.
Infans.	تربية	terbije.
Puerpera.	نفيسة	nefisa.
Obstetrix.	قابلة	kābila. kablā.
Puella, mulier.	لالّه * لالي	lella.
Vidua.	هجّاله	heğğiāla.
Amicus.	صاحب	sāhib.
Amicus.	حبيب	habīb.
Inimicus.	عدو	ådu.
Liber, non servus.	حرّ	hurr.
Servus.	عبد	åbd.
Vicinus.	جار	ğiār.
Genus.	جنس	ğins.
Hæres.	وارث	wārits.
Hæreditas.	تريكة	terīke.
Nuptiæ.	عرس	ůrs.
Matrimonium.	نكاح	nikāh.
Matrimonium.	زواج	ʒewāğ.
Dos.	صداق	sadāk.

De

De rebus, ad scribendum necessariis.

Bibliotheca.	خزانه ذا الكتب	*chyzāna del-kutub.*
Liber.	كتاب	*kitāb.*
Charta.	كاغيط	*kāghȳt.*
Folium chartæ.	ورقه ذا الكاغيط	*werka del-kāghȳt.*
Pagina.	صحفه ذا الكاغيط	*sahfa del-kāghȳt.*
Chartæ scapus.	يدّ ذا الكاغيط	*jedd del-kāghȳt.*
Ternio.	كرّاس ذا الكاغيط	*kurrās del-kāghȳt.*
Charta scriptoria.	كاغيط كتابي	*kaghȳt kettabī.*
Linea.	سطر	*satar.*
Custos libri.	رقّاص	*rakkās.*
Scriptura.	خطّ	*chatt. chytt.*
Epistola.	براه * كتاب	*berā. kitāb.*
Epistola.	بطاقه	*bitāka.*
Calamus.	قلم	*kalem.*
Frustum junci loco calami.	رشقه ذا القصب	*riśka del-kasab.*
Charta lævigata.	كاغيط مدلوك	*kaghȳt medlūk.*
Atramentarium.	دوايه	*dewāja.*
Atramentarium.	محبره	*muhibra.*
Atramentum.	مداد	*medād.*
Lineale.	مسطره	*mastara.*
Index libri.	برنامج	*bernāmīg.*
Scalpellum.	موس	*mūs.*
Cera signatoria.	لكّ	*lekk.*
Catalogus.	زمام	*zemām.*
Galla.	عصفه	*åsfa.*
Gummi.	علك	*ålk.*

Vi-

Des choses nécessaires pour Ecrire

Bibliothéque.
livre
Papier
feuille de papier
Page
Main de papier
Rame de papier
Papier à écrire
ligne
rotiure.
Ecriture
Epitre, lettre,
Plume
Morceau de jonc au lieu de plume
Papier lissé.
Ecritoire
Encre.
Régle
Table de livre
Canif
Cire d'espagne
Catalogue
Noix de galle
Gomme arabique.

Le vitriol
Le Comput.
la Grammaire
la Syntaxe
l'Evangile
le Coran
le Pentateuque

Du Feu.

le Feu

le bois
le charbon
la Braise
Lanterne, fanal
le suif.
la Lampe
Bougie
la Mêche
Etincelle
la Cendre,
la Fumée
la pierre à feu
Amadou.
le Briquet
l'huile
le soufre.

Vitriolum.	زاج	*zāg.*
Computus.	حساب	*hisāb.*
Grammatica.	تصريف	*tasrīf.*
Syntaxis.	نحو	*nahū.*
Evangelium.	انجيل	*engil.*
Coranus.	قران	*korān.*
Pentateuchus.	توراة	*teurāt.*

De Igne.

Ignis.	نار	*nār.*
Ignis.	عافيه	*ãfija.*
Lignum.	عواد * خشب	*ãuwād. chaśeb.*
Carbo.	فحم	*faham. fahm.*
Pruna.	جمره ذا العافيه	*giumra del ãfija.*
Laterna.	فنار	*fenār.*
Sebum.	شحم	*śahm.*
Lampas.	قنديل	*kandīl.*
Candela cerea.	شماع	*śemãã.*
Ellychnium.	فتيله	*fetīla. fitīla.*
Scintilla.	دشاشه ذا النّار	*deśāśa den - nār.*
Cinis.	رماد	*rumād.*
Fumus.	دخان	*dochān.*
Silex.	شفر	*śefer.*
Fomes.	شعل	*śuũl.*
Igniarium sclopeti.	سبيكه	*sebīka.*
Oleum.	زيت	*zit. zeit.*
Sulphur.	كبريت	*kebrīt. kibrīt.*

Cha-

Chalybs.	هند	*hend. hind.*
Camphora.	كافور	*kāfūr.*
Pix.	زفت	*ʒift.*
Resina.	رجينه	*regīna.*
Pulvis pyrius.	بارود	*bārūd.*
Nitrum.	ملح ذا البارود	*milh del-bārūd.*
Caminus.	مدخنه	*mudachna.*
Foculus.	كانون	*kānūn.*
Foculus.	مجمار	*mugmar.*
Foculus major.	نافخ	*nāfach.*
Batillum.	لقاط ذا العافيه	*lakkāt del-āfija.*
Ignitabulum.	زناد	*ʒenād.*
Sulphuratum.	وقيد	*wukȳd.*
Glans catapultaria.	ثقيل	*tsakȳl.*

De instrumentis bellicis.

Tormentum bellicum.	مدفع	*medfā. midfā.*
Mortarium bellicum.	مهراز	*mehrāʒ. mihrāʒ.*
Sclopetum.	مكحله	*mukehla.*
Sclopetum minus.	كابوس	*kābūs.*
Sclopeti ignitabulum.	زناد ذا المكحله	*ʒenād del-mukehla.*
Lignea pars bombardæ.	سرير ذا المكحله	*serīr del-mukehla.*
Virga stipatoria.	مدكّ ذا المكحله	*medekk del mukehla.*
Cantherius mortarii.	كريطه ذا المهراز	*kerrīta del-mihrāʒ.*
Cantherius tormenti.	سرير ذا المدفع	*serīr del-medfā.*
Culter.	سكّين	*sīkkīn.*

En-

Acier, fer trempé
Camphre.
Poix
Resine

Nitre
Cheminée, foyer
petit foyer, Réchaud

grand foyer
Pelle
Amorce amadou
Allumette
boëte ou pistolet
à amadou.

=

Des instrumens
de guerre
=

Canon
mortier
fusil
petit fusil
Batterie de fusil ~~à mêche~~.
Affut de mortier
Bois de fusil
rafouloir
Baguette de fusil
Affut de mortier
Affut de canon
Couteau, Poignard.

Epée
Cimeterre
poignard
Couteau recourbé
Poignard à deux tranchans
boulet de Canon.
Bombe
fourreau
Baudrier, ceinturon
Poire à poudre.
Eperon
Etrier
Selle, harnais
le frein, la bride.
Selle de mulet
bride de mulet.
Dard, javelot.
Pique, lance
un Arc
flèche
housse de mulet
Poignard.
Couteau
Grain de plomb.
Etandart drapeau
Bale.
Rouleau de Catapulte
Chien du fusil.
Explotion du Canon

Ensis.	سيف	*sīf· seif.*
Acinaces.	ياطغان	*jataghān.*
Pugio.	مدسّ	*medess.*
Culter curvus.	خنجر	*chanḡiar.*
Pugio duas habens acies.	سبولى * سبوله	*sebūla.*
Globus tormenti.	كوره	*kūra.*
Pyrobolus major.	بنبه	*bonba.*
Vagina.	غمد	*ghamd.*
Baltheus.	حماله ذا السكّين	*hamāla des-sikkīn.*
Pyxis pulveris pyrii.	جرا	*ḡerā.*
Calcar.	مهماز	*mehmāz. muhmāz.*
Stapes.	ركاب	*rekāb.*
Ephippium.	سرج	*serḡ.*
Frœnum.	لجام	*liḡiām.*
Ephippium muli.	سريجه	*serīḡia.*
Frœnum muli.	سريمه	*serīma.*
Iaculum.	طرّاده	*tarrāda.*
Hasta.	مزراك	*mizrāg.*
Arcus.	قوس	*kaus.*
Sagitta.	نشّاب	*nuśśāb.*
Stragulum muli.	بردعه	*berdåa.*
Pugio.	كمّيه	*kummija.*
Culter.	جنوي	*ḡenwī.*
Grando plumbea.	رشّ	*ruśś.*
Vexillum.	علام	*ålām.*
Globulus plumbeus.	رصاص	*resās. rasās.*
Scutula.	بخش	*buchś.*
Pyritæ retinaculum.	ذرع ذا المكحله	*derå del-mukehla.*
Ærago tormenti.	هدير ذا المدفع	*hedīr del-medfå.*

De Vestitu.

Vestis.	كسوه	*kiswa.*
Saccus.	مكتوب	*mektūb.*
Pera.	جيب	*ğīb.*
Indusium.	منصوريه	*mansūrija.*
Armilla.	مقياس	*mikjās.*
Vestis ex panno, aut serico.	قفطان	*kaftan.*
Indusium sine manicis.	قشاب	*kaśśāb.*
Indusium.	قميص	*kamȳs.*
Globuli adstrictorii.	عقاد	*okād.*
Mantile oblongum.	فوطه	*fūtā.*
Tibialia.	تقاشر	*tekāśer.*
Interula.	صدريه	*sadrija. sydrija.*
Strophium capitis.	شربيه	*śerbija.*
Galericulus.	شاشيه	*śaśija.*
Pileus.	شمرير	*śemrīr.*
Crumena.	شكاره	*śekāra.*
Calceus.	بلغه	*belgha.*
Calcei.	بلاغي	*belāghȳ.*
Inaures.	جواجن	*ğewağen.*
Fibulæ.	برايم	*bezāim.*
Caligæ.	سروال	*serwāl. serwel.*
Strophium.	سبنيه	*sebnija.*
Calceus.	سباط	*sibāt. subāt.*
Cingulum ex corio.	مضمّه	*mudamma.*
Cingulum ex lana.	كرزيه	*kurzija.*

Pal-

Des Vêtemens

habit, veste Robe
Poche Sac
Sac poche
chemise
Bracelet, collier,
habit, Robe, de drap
ou de soye.
tunique sans manches
Tunique, chemise
Mantelet long.
Bas
Vêtement de dessous
chemise
chapeau Coeffe
bonnet
perruque
Chapeau
Bourse
Soulier
Souliers
boucles d'oreilles
agrafes, boucles.
Botines
Gorgerette, colerette
Soulier
Ceinture de cuir
Ceinture de laine.

Manteau de laine
anneau de jambes
Caban
Bourse
Ceinture de soie
ou de toile.
Voile
Caban.
Pendant d'oreille.
Manche
les Manches
Bracelet, collier
Robe frippée
Corail
Plis.
toile, drap, étoffe.
linge.
menu linge, fin.
Drap grossier, serge.
Perle
Perle de verre
Manne, corbeille
petite corbeille.

Pallium ex lana.	هدّون	*heddūn.*
Compes.	خلخال	*chylchāl. chalchāl.*
Galericulus nautarum.	طربوش	*tarboś.*
Crumena.	كيسه	*kīsa.*
Crumena.	حنشه	*hanśa.*
Cingulum ex serico, vel linteo.	حزام	*hazām.*
Velum.	كنبوش	*kenbūś.*
Galericulus nautarum.	نصّ راس	*nuss rās.*
Inauris.	خرصه	*chorsa.*
Manica.	كمّ	*kumm.*
Manicæ.	كمام	*kemām.*
Armilla.	دمليج	*demlīg.*
Vestis attrita.	درباله	*derbāla.*
Coralium.	مرجان	*murgiān.*
Ruga, plicca.	كماش	*kumāś.*
Pannus.	ملف	*milf.*
Linteum.	كتّان	*kettān.*
Linteum tenue.	حريشه	*horīśa.*
Heteromallum.	موبّر	*mubbar.*
Unio.	جوهر البحر	*geuher - elhurr.*
Margarita vitrea.	جوهر الليل	*geuher - elleil.*
Cista.	صندوق	*sandūk.*
Cista minor.	ربيعه	*rebȳa.*

Partes corporis.

Corpus.	جسم * جسد	*ḡism. ḡesm. ḡesed.*
Caput.	راس	*rās.*
Frons.	جبهه	*ḡebha.*
Frons.	صلعه	*salāa.*
Facies.	وجه	*wuḡh.*
Facies deformis.	كمّاره	*kemmāra.*
Facies deformis.	خنشوش	*chanšūš.*
Pes.	رجل	*riḡl.*
Pedes.	رجلين	*riḡlīn. riḡlein.*
Genu.	ركبه	*rukba.*
Auris.	ودن	*wudn.*
Nasus.	نيف	*nīf.*
Nasus.	منخار	*minchār. munchār.*
Manus.	يدّ	*jedd.*
Glandulæ.	ڭراجم	*gerāgim.*
Barba.	لحيه	*lahja.*
Lingua.	لسان	*lisān. lesān.*
Medulla.	مخّ	*muchch.*]
Cerebrum.	مخّ	*muchch.*
Articulus.	مفصل	*mafsal.*
Cubitus.	مرفق	*merfeg.*
Talus pedis.	كعبه	*kāba.*
Pulmo.	ريّه	*reija. rija.*
Guttur.	حلق	*halk.*
Sanguis.	دمّ	*demm.*

Ge-

Des Parties du Corps

le Corps
la tête
le Front
la Face, le visage
la figure
Figure difforme
le Pied
les Pieds
le genou
l'oreille
le Nez
la main
les glandes
la Barbe
la Langue
la moelle
le Cerveau
l'articulation, jointure
le Coude
le talon
le poulmon
la gorge
le Sang

Joue.
Luette
Noir de l'oeil
Machoire
le Larynx.
Sourcil
les Sourcils
Dent canine
cheville du pied
l'occiput.
le coeur
un oeil.
les yeux
un membre
un nerf, tendon.
un os.
Aisselle
Moustaches
Veine
un nerf
la bouche
Dent molaire
Côte
la Rate
le Dos
Cuisse
les Doigts du pied
les doigts
Poitrine estomach
Sein.

Gena.	خدّ	*chadd.*
Uva.	حلق	*halk.*
Nigrum oculi.	موموا ذا العين	*mūmū del̄-åin.*
Maxilla.	حنک	*hank.*
Larynx.	حنجوره	*hanḡiūra.*
Supercilium.	حاجب	*hāḡib.*
Supercilia.	حواجب	*hawāḡib.*
Dens caninus.	نيب	*nīb.*
Fibula pedis.	قصبه ذا الرّجل	*kasba der-riḡl.*
Occiput.	قفا	*kafā.*
Cor.	قلب	*kalb.*
Oculus.	عين	*åin.*
Oculi.	عينين	*åinīn. åinein.*
Membrum.	عضو	*ådwu.*
Nervus, tendo.	عرقوب	*ā̊rkūb.*
Os, ossis.	عظم	*ådm. ådam.*
Axilla.	ايباط	*ibāt.*
Mystaces.	عصافر	*åsāfir.*
Vena.	عرق	*ẙrk.*
Nervus.	عصبه	*åsba.*
Os, oris.	فمّ	*fumm.*
Dens molaris.	ضرسه	*darsa.*
Costa.	ضلعه	*dylåa.*
Splen.	طيحان	*tȳhān.*
Dorsum.	ظهر	*dahr.*
Femur.	فخد	*fachd.*
Digiti pedis.	صبعين ذا الرّجل	*sabẙ̄n der-riḡl.*
Digiti.	صبعين ذا اليدّ	*sabẙ̄n del-jedd.*
Pectus.	صدر	*sadar. sydr.*

Cri-

Crines.	شعر	*śaâr.*
Ambo labia.	شوارب	*śewārib.*
Ambo labia.	شغايف	*śefāif.*
Mamma.	بزوله	*bezūla.*
Mammæ.	بزازل	*bezāzil.*
Digitus pedis.	بنّه ذا الرّجل	*bennā der-rigl.*
Digiti pedis.	بنان	*benān.*
Digitus.	صبع	*sabâ.*
Polex.	الفوقي	*elfūkȳ.*
Digitus salutaris.	الشّاهد	*eśśāhid.*
Digitus medius.	الوسطي	*elwustȳ.*
Digitus annularis.	التّحتي	*ettahtī.*
Digitus auricularis.	الصّبع الصّغير	*essabâ-essaghȳr.*
Sura pedis.	حوته ذا الرّجل	*hūta der-rlḡl.*
Sura pedis.	بطعه ذا الرّجل	*betâa der-riḡl.*
Dens.	سنّ	*senn. sinn.*
Dentes.	اسنان	*esnān.*
Tempora.	مضاغه	*medāgha.*
Dentes anteriores.	اسنان الاحرار	*esnān-elahrār.*
Labium inferius.	شفّه	*śeffa.*
Palpebra.	شفر ذا العين	*śefer del-âin.*
Spina dorsi.	سنسول ذا الظّهر	*sensūl ded-dahr.*
Pupilla oculi.	بلّوطه ذا العين	*bellota del-âin.*
Labium superius.	شارب	*śāreb.*
Venter.	كرش	*kirś. kerś.*
Venter.	جوف	*ḡiūf.*
Scapula.	كتف	*ketf. kītf.*
Umbilicus.	سرّه	*surra.*
Auricula.	شحمه ذا الوذن	*śahma del-wudn.*

Ti-

Cheveux, poils.
les deux levres.

une mamelle
les mamelles

Doigt du pied

Doigt.
Pouce
l'index
le doigt du milieu
l'annulaire
l'auriculaire

gras de jambe

Dent
les dents.

les Temples
les dents antérieures
Levre inférieure
paupière
Epine du dos
Pupille de l'oeil
Levre superieure
le Ventre
Epaule
Nombril
Oreille.

Jambe
Vessie
cheville du pied.
le Foie.
le Poignet
le Ventre
la Peau
un ongle
les ongles
le sein l'estomach
le sein
la plante du pied
la pituita, salive
la morve
un Rot, rapport
la sueur
sanglot, hoquet,
le Rire
le pleurer
la soif.
la faim
la vie
le souffle respiration
chute sur la tête les
pieds en l'air
un Cadavre.

Tibia. ساگ *sāg.*

Vesica. نبوله *nebūla.*

Malleolus pedis. ڭدم *gedem.*

Hepar. كبده *kibda.*

Pugnus. دبزه ذا اليدّ *debza del-jedd.*

Uterus. رحم *rahm.*

Cutis. جلد *gild.*

Unguis. ظفر *dafar. dafr.*

Ungues. ظفرين *dafrīn.*

Gremium, sinus. حجر *hugr.*

Sinus. شون *šūn.*

Vestigium. اثر *ettsr.*

Pituita. تخمه *tochma.*

Mucus. خنونه *chanūna.*

Ructus. تكريعه *tekrȳa.*

Sudor. عرق *årak.*

Singultus. فوّاقه *fewwāka. fuwwāka.*

Risus. ضحك *dahk.*

Fletus. بكا *bikā.*

Sitis. عطش *åteš.*

Fames. جوع *giů.*

Vita. عمر *ůmer. ůmr.*

Spiritus. روح *rūh.*

Prolapsio in caput sublatis pedibus. كردايسه * شقلايبه *kurdaisa. šukleiba.*

Cadaver. جيفه *gīfa.*

Dc

De Morbis.

Morbus.	مرض	*marad.*
Dolor.	حريق	*harȳk.*
Fluxio.	حمله	*hamla.*
Catharus.	رواح	*reuwāh.*
Hæmorrhagia.	رعاف	*rūā̊f. reā̊f.*
Tunica oculorum.	زناد ذا العين	*zenād del-ā̊in.*
Tunica oculorum.	نجمه ذا العين	*neḡma del-ā̊in.*
Dolor.	وجع	*ugiā̊.*
Cancer.	واكله	*wākla.*
Dolor glandularum.	هبوط	*hebūt. hubūt.*
Tabes.	المرض الرّقيق	*elmarad errakȳk.*
Tabes.	المرض الزّين	*elmarad ezzein.*
Variolæ.	جدري	*ḡedrī. ḡidrī.*
Ulcus in digito.	معرّيق * معريق	*mā̊rijek. mā̊rȳk.*
Scabies.	جرب	*ḡerb.*
Elephantia.	جذام	*ḡiudām.*
Vulnus.	جرح	*ḡiurh. ḡerh.*
Pruritus.	حكّه	*hakka.*
Furunculus.	دمّاله	*demmāla.*
Febris.	حمّا * حمّي	*hummā.*
Febris calida.	الحمّا السّخونه	*elhummā-essachūna.*
Febris frigida.	الحمّا البارده	*elhummā-elbārida.*
Febris triduana.	الحمّا الثّلثيه	*elhummā-ettsultsija.*
Apoplexia.	نقطه	*nokta.*
Asthma.	قدفه	*kadfa.*
Febris tabifica.	مكلفه	*mukelfa.*

Ery-

Des Maladies. —

la Maladie
la Douleur.
Fluxion
Catharre
Hémorragie
Cataracta: -

Douleur
Cancer
Douleur des glandes.
Phtysia Comsomp-
-tion.
Variola
Ulcéra au doigt:
= panari -
Galle Rogna.
Lèpre
Blessura, playa
Prurit.
Furoncle, clou
la Fièvre
Fièvra chaude
Fievra froida.
Fièvra tierce
Apoplexie
Asthme
Fièvra maligne.

Erysipèle
Teigne
Asthme
Obstruction du Ventre
Peste
Lèpre
Scorbut
Toux violente
Mal caduc
Verrue
Fievre maligne
Dartre vive
Ecrouelles.
la Rougeole
Puanteur
Jaunisse
Vérole mal vénerien
Pustules aigues.
Syncope
abcès aux Ongles
Panaris
Toux.
Migraine
Dissenterie.
Hemorrhoïdes
Erysipèle.
Hernie
Pus, Sanie
Sanie.

Erysipelas.	النّار الفارسيه	*ennar - elfarsija.*
Porrigo.	قرعه	*karāa.*
Asthma.	ضيق النّفس	*daik - ennefs. dȳk-ennefs.*
Obstructio alvi.	عصمه	*āsma.*
Pestis.	طاعون * حبّة	*taūn. habba.*
Lepra.	برص	*baras.*
Scorbutus.	صيد الفمّ	*said - elfumm.*
Tussis vehementior.	قهره	*kahra.*
Morbus caducus.	قرينه	*karīna.*
Verruca.	برّقوش	*berrekūś.*
Febris tabifica.	بو نقطه	*bū nokta.*
Lichen.	حزازه	*hazāza.*
Struma.	حوصله	*hausla.*
Pustulæ rubentes.	بو حمرون	*bū hamrūn.*
Fœtor oris.	بخار	*buchār.*
Icterus.	بو صفّار	*bū saffār.*
Morbus gallicus.	المرض الكبير	*elmarad - elkebīr.*
Pustulæ acuminatæ.	بو شوك	*bū śūk.*
Syncopen.	مغاشيه	*mughaśija.*
Paronychia.	بو دحّاس	*bū dehhās.*
Tussis.	سعله	*sōla.*
Hemicrania.	شقيقه	*śakȳka.*
Dissenteria.	سهله	*sohla.*
Hæmorrhois.	بواسر	*bewāsir.*
Erysipelas.	حمره	*humra.*
Hernia.	فتق	*fetk. fitk.*
Pus, sanies.	صديد	*sadīd.*
Sanies.	قيح	*kȳh.*

Dislocatio alicujus membri.	فكّ	*fekk.*
Stranguria.	حصران ذا البول	*husrān del-būl.*
Pus.	لوعي	*luȳ.*
Ictus pede.	ركله	*rukla.*
Ictus capite.	ڭنڭ	*ging. geng.*
Ictus pugno.	لكزه	*lekza. lukza.*
Ictus pugione.	ركزه	*rekza.*
Ictus, qui in capite fit.	رسيه	*rusija.*
Ictus in occipite.	شكطيه	*šektija.*
Ictus vola in occipite.	ززّه	*zezza.*
Ictus genu.	ركبيه	*rukbija.*
Emplastrum.	لصقه	*lyska.*
Colaphus.	طرشه	*tarša.*
Fulcrum subalare.	كيله	*kīla.*
Phlebotomon.	مبزق	*mebzak.*
Medicina.	دوا	*dewā. duwā.*
Electuarium.	تنغيه	*tankīja.*

Utensilia.

Domus.	دأر	*dār.*
Cubiculum.	بيت	*beit. bīt.*
Scala.	دروج	*durūğ.*
Ianua.	دفّه	*deffa.*
Tigillum.	ركيزه	*rekīza.*
Trabs.	ڭايزه	*geiza.*
Lignea pars lecti.	كاطري * قرقطون	*katrī. karketūn.*

Sta-

Dislocation de quelque
membre.
Retention d'urine
Pus.
Coup de pied
Coup de la tête
Coup de Poignet (point)
Coup de poignard
Coup donné à la tête
Coup sur l'occiput
Coup de point sur l'occiput.
Coup de genou
Emplatre
Soufflet
Lancette
médecine
Electuaire
=
Ustensiles
=
Maison
lit
Escalier
Porte
Soliveau chevron
Poutre.
Bois de lit.

Etable, écurie, Bergerie
Gond.
les Gonds
Pene, verrou de porte
Vitre
Cour de maison
Mur, murailles
Pierre
Pierre quarrée
Cuisine
Brique cuite
Chaux
Tuile, bardeau
Canal
Seuil de la porte
Angle, coin
Maisonnete
Fenetre
Barreaux, jalousies
Escalier de bois
Plafond, Lambris
Toit.
Porte
Colonne
Citerne
Canal, rigole, égout.
Cachette
Bouteille, carafe,

Stabulum.	روا	*reuwā.*
Cardo.	رزّه	*rezza.*
Cardines.	رزاير	*rezāiz.*
Pessulus portæ.	زكروم	*zekrūm.*
Vitrum.	ورقه ذا الزّاج	*werka dez - zāḡ.*
Aula.	وسط ذا الدّار	*wust ded - dār.*
Paries.	حيط * حايط	*hajt. hāit.*
Lapis.	حجر	*haḡiar.*
Lapis quadratus.	الحجر المنجور	*elhaḡiar - elmenḡiūr.*
Culina.	كشّينه	*keśśīna. kuśśīna.*
Later coctus.	لجور * لاجور	*leḡiūr. laḡiūr.*
Calx.	جير	*ḡīr.*
Tegula.	قرمود	*karmūd.*
Canalis.	قادوس	*kādūs.*
Limen portæ.	عتبه	*åtba.*
Angulus.	قنت	*kant.*
Domuncula.	دويريه	*duwirija.*
Fenestra.	طاقه	*tāka.*
Cancelli.	شبّاك	*śebbāk.*
Scala lignea.	سلّوم	*sullūm.*
Laqueare.	سقف	*sekaf.*
Tectum.	سطح	*satah. sath.*
Porta.	باب	*bāb.*
Columna.	ساريه	*sarija.*
Cisterna.	مطفيه ذا الما	*mætfija del - mā.*
Alveus.	مجرا	*meḡrā. miḡrā.*
Reconditorium.	مخزن	*machzen.*
Lagena.	رضومه	*radūma. rudūma.*

Aqua-

Aqualis.	زير	*ẓīr.*
Patera.	زلافه	*ẓelāfa.*
Anaclinterium.	زربيه	*ẓerbija.*
Pulvinar.	مخدّه	*muchadda.*
Cortina contra culices.	ناموسيه	*nāmūsija.*
Cantharus pro cafè.	بقرج	*bakraǧ.*
Funis.	طوال	*ṭuwāl.*
Orbis.	طبسيل	*tabsīl.*
Olla.	طنجيه	*tanǧija.*
Lectus.	فراش	*firāś.*
Sartago.	طاوه	*tāwa.*
Sartago testacea.	طجين	*taǧīn.*
Sera lignea.	فرخه ذا العون	*farcha del-ûd.*
Clavis.	سروت	*serūt.*
Clavis.	مفتاح	*miftāh.*
Corbis.	سلّه	*sulla.*
Catena.	سنسله	*sensela.*
Cantharus pro Thè.	برّاد	*berrād.*
Scala ex funibus.	سلبه	*sulba.*
Culcitra lanea.	مطربه	*mutarba.*
Pera viatorum.	اقراب	*akrāb.*
Aqualis.	برّاده	*berrāda. berreda.*
Cophinus ex foliis contextus.	قفّه	*kuffa.*
Clepsydra.	رمليه	*ramlija.*
Mulctra.	حلّاب	*hallāb.*
Matula.	حلّاب	*hallāb.*
Matula.	كلّاس	*gellās.*
Ellychnium.	ذبله	*debla. dubla.*

For-

Aiguière, pot à l'eau
Coupe, tasse
lit de repos, canapé sopha. divan
Oreiller, coussin, traversin
filet contre les cousins
Caffetière
Corde
Assiette, plat.
Pot, marmitte
Lit
Poêle à frire
poêle de terre cuite
serrure de bois
Clef.
Corbeille
~~chine~~ chaine
Theyere
Echelle de corde
Matelat de laine
Sac de voyage
Aiguière, pot à l'eau
Cabas de paille ou jonc
Clepsidre (horloge d'eau)
Vase à traire
Pot de nuit
Meche, lampe

Tenailles,
Ecuelle de bois
Robinet de fontaine
Pot, marmite
Tamis, crible.
Petit Tonneau
Bouteille de terre cuite
Cassette
Table
Fourche
chaise ou [illegible] Selle
Mortier de marbre
Balai
Parasol, Baldaquin.
Couverture
Baton.
Cruche, Coquemar
Poële à frire
Couverture de lit
Couverture piquée
Ecuelle
Ouverture fenêtre
Tapis à dessins
Tapis à lignes.
Boëte
Siége chaises
Essuye-mains
Serviette, Nappe

Forfex.	مقصّ	*makass.*
Scutella lignea.	جفنه	*ğifna.*
Manubrium.	قبضه	*kabda.*
Olla.	برمه	*burma.*
Cribrum frumenti.	بوسيّار	*būsejjār.*
Dolium parvum.	بوش	*būś.*
Lagena testacea.	بطّه	*batta.*
Scrinium.	مجرّ	*meğiarr.*
Mensa.	ميده	*mīda. meida.*
Furcula.	مجكّ	*meğekk.*
Sella.	شليه	*śulja. śilja.*
Mortarium ex marmore.	مهراز ذا الرّخام	*mihrāz der-rāchām.*
Scopa.	شطّابه	*śittāba. śitāba.*
Umbella.	مظلّ	*mudall.*
Operculum.	مغطّه	*mughatta.*
Operculum.	مكبّ	*mukebb.*
Baculus.	زلّاط	*zollāt.*
Urceus.	ڤربه	*gerba.*
Sartago.	مقلي	*mykla.*
Tegumentum lecti.	لحاف	*lehāf.*
Lodix.	ايزار	*izār.*
Paropsis.	غطار	*ghutār.*
Oscillum.	مطيشه	*matīśa.*
Tapes variegatus.	تلّيس	*tellīs. tillīs.*
Tapes lineatus.	حنبل	*hanbel.*
Pyxis.	حكّ	*hokk.*
Sedes.	كرسي	*kursī.*
Mantile.	منديل	*mendīl.*

Saccus, quo reponitur lectus.	مفراش	*mefrāš.*
Phiala.	فنجل	*fenḡel.*
Aqualis testaceus.	قلّوش	*kallos.*
Corbicula.	قفيفه	*kufīfa.*
Tubulus pro sumenda in fumo herba nicotiana.	قضيب	*kadyb.*
Sera catenaria.	قفل	*kafel. kafl.*
Puteus.	بير	*bīr.*
Vestibulum.	دهليس	*dehlīs.*
Gypsum.	ڭبص	*gebs.*
Situla.	دلو	*delū.*
Pulvinar rotundum.	سطرميه	*suturmija. usturmija.*
Sera.	لوبه	*loba.*
Storea.	حصير	*hasyr.*
Candelabrum.	حصكه	*kaska.*
Armarium.	خزين	*chaẕīn.*
Culter.	خدمي	*chudmī.*
Filum.	خيط	*chajt.*
Poculum.	كاس	*kās.*
Cos.	رحا ذا الحجّام	*rahā del-haḡḡiām.*
Cochlear.	مغرف	*mughruf.*
Scopa.	مسهله	*musehla.*
Speculum.	مرايه	*mirāja. merāja.*
Speculi crystallum.	ما ذا المرايه	*mā del-mirāja.*
Horologium.	مكانه	*magāna.*
Paropsis magna.	مخفيه	*muchfija.*
Acus magna.	مخيط	*muchait. muchjat.*
Baculus manualis.	خيزرانه	*chaiẕrāna.*

Le-

hamak.

Phiole
Pot à l'eau de terre cuite
Petite corbeille
Pipe
Cadenat
Puit
Vestibule
le Platre, chaux.
Sceau pour l'eau
Traversin
Serrure, verrou
Natte
Chandelier
Armoire, Buffet
Couteau
fil
Gobelet
Pierre à aiguiser, Caillou de grès
Cueiller
Balai
Miroir
le verre du miroir
Horloge.
Grand plat
grande eguille Broche
Baton Canne

Chaudiere, Casserole
Pinceau, torchon, éponge
Moellon.
fumier, lieu où on le met
Etoffe de soie
{Broche
{Verrou de bois
Ratière, souricière.
Tonneau, cuve
Porche, cour intérieure
Bain, piscine
Latrines.

Outils d'ouvriers

Compas.
Lime
Clou, cheville.
Doloire
grande Tarière
Outils d'ouvriers
Levier de fer
Soufflet
Grand soufflet.
Truelle.
Vis.
Enclume
Faucille, (Serpe)

Lebes.	قدره	*kadra.*
Peniculum.	زيف	*zīf.*
Cœmentum arenatum.	بغلي	*baghlȳ.*
Fimetum.	مزبله	*mezebla.*
Sericum.	حرير	*harīr.*
Veru ligneum.	مشوا	*miśwā.*
Muscipula.	مصيده ذا الفيران	*masīda del-fīrān.*
Dolium.	برميل	*bermīl.*
Atrium.	سطوان	*satwān.*
Piscina.	صهريج	*sahrīg.*
Latrina.	مطاهر	*mutāhar.*

Instrumenta opificum.

Circinus.	دابد	*dābed.*
Lima.	مبرد	*mubred.*
Clavus.	مسما ر	*mismār.*
Dolabra.	ملآسه	*mellāsa. mullāsa.*
Terebra magna.	مثقب	*mitskab.*
Instrumenta opificum.	ماعون	*māūn.*
Ferreus vectis.	رجل ذا الحلّوف	*rigl del-hallūf.*
Follis.	رابوز	*rābūz.*
Follis major.	كير	*kīr.*
Trulla.	ملآسه	*mellasa. mullāsa.*
Cochlea.	وشك	*wuśk.*
Incus.	زبره	*zebra.*
Incus.	بقرنيه	*bukornija.*
Falx putatoria.	زبّاره	*zebbāra.*

Falx

Falx putatoria.	مزبره	*muzebra.*
Dolabra magna.	مطلع	*matlå.*
Forceps.	لقّاط	*lakkāt.*
Corium, quod fabri serarii gestant.	تبانده	*tebānda.*
Scalprum fabrile.	منقاش	*munk̇āś.*
Cribrum.	غربال	*ghurbāl.*
Vectis aduncus.	ماطنه	*mātna.*
Scalprum.	مربوع	*merbū̊.*
Terebra.	بريمه	*berrīma.*
Machina textoria.	منسج	*menseḡ.*
Digitale.	حلقه	*halka.*
Digitale sartoris.	حلقه ذا الخيّاط	*halka del-chajjāt.*
Maleus.	مطرقه	*mutarka.*
Fusus.	مغزل	*mughzel.*
Veru ferreum.	سفّود	*suffūd.*
Serra.	منشار	*munśar.*
Scobina.	شكرفينه	*śekerfīna.*
Dolabra.	غزّاليه	*ghazzālija.*
Prelum.	تخت	*tucht.*
Securis.	قدوم * قدّوم	*kadūm. kaddūm.*
Subula.	يشفه * يشفي	*jeśfa.*
Norma.	قالب	*kāleb.*
Falx putatoria.	حديده	*hadīda.*
Falx messoria.	منجل	*menḡel.*
Falx messoria minor.	محشّه	*muhhaśśa.*
Infundibulum.	لنبوط	*lenbūt.*
Epistomium.	عنبوب	*ånbūb.*

De

Serpe, Serpette
Grande Doloire
Tenailles
Cuir que portant
les serruriers.
Tranchet coupoir
Crible, Tamis
Levier recourbé
Tranchet, couperet
Tarriere
metier de tisserand
Dé
Dé de tailleur
Marteau
Broche de fer
Scie.
Lime, Rape
Doloire
Presse, pressoir
hache, cognée
Alène, poinçon
Regle, équerre
Serpe
Faulx
Faucille
Entonnoir, Trémie
Robinet, Canele

De la Ville

la Ville
le Pont.
Placa, plaina
Place, Rue
la Rue
Mosquée
Maison
Taverne
Marché, place publique
Prison
Académie
Collége
Ecole
Hotellerie, Auberge
Bains
Hospice des Fous
Hospice, hopital
Tour
haute tour
Môle
Place, plaine.
quartier
Litière Brancard
Chaise à porteurs, Palanquin
Phare, Fanal.

D e U r b e.

Urbs.	مدينه	*medīna.*
Pons.	قنطره	*kantara.*
Platea.	زنقه	*zanka.*
Platea, via.	محجّ	*mahağğ.*
Via.	طريق	*tarÿk.*
Moschea.	جامع	*ğiāmÿ.*
Domus.	دار	*dār.*
Taberna.	حانوت	*hānūt.*
Forum.	سوق	*sūk. sok.*
Carcer.	حبس	*habs.*
Academia.	مدرسه	*mudersa.*
Hospitium studiosorum.	مدرسه	*mudersa.*
Schola.	مسيد	*mesīd.*
Diversorium.	فندق	*fandak.*
Balneum.	حمّام	*hammām.*
Xenodochium stultorum.	مرستان	*murstān.*
Xenodochium.	دار العميان	*dar-elūmjān.*
Turris.	صومعه	*somāa.*
Turris alta.	منزه	*menzah.*
Mola.	رحا	*rahā.*
Platea.	درب	*derb.*
Districtus urbis.	حومه	*hauma.*
Lectica.	محفّه	*muhaffa. mahaffa.*
Lectica.	دربوكه	*derboga.*
Pharus.	برج	*burğ.*

Mœnia.	سور	*sūr.*
Officina coriarii.	دار الدّبغ	*dār-eddabagh.*
Officina figuli.	دار العمل	*dār-elåmel.*
Fornax calcaria.	كوشه ذا الجير	*kuśa del-ḡīr.*
Officina monetaria.	دار ذا السّكه	*dār des-sikka.*
Aquarium.	سقايه	*sikāja.*
Currus.	كدش	*kudeś. kidiś.*
Petalum.	عليّم ذا الرّيح	*ůlejim der-rȳh.*
Sandapila.	تابوت	*tabūt.*
Funus.	كنازه	*genaza.*
Locus, ubi oleum venditur.	معصره	*maåsra.*

De Terra.

Continens.	برّ	*berr.*
Mons.	جبل	*ḡebel.*
Lapis.	حجر	*haḡiar.*
Collis.	كديه	*kudia. kudja.*
Iugum montis.	عقبه	*åkba.*
Locus declivis.	حدورة	*hudūra.*
Promontorium.	راس ذا الجبل	*rās del·ḡebel.*
Præcipitium.	حافه	*hafa.*
Horti.	جنان	*genān.*
Planities.	وطا	*utā.*
Desertum.	خلا	*chalā.*
Fovea.	حفره	*hufra. hafra.*
Fluvius, rivus.	وال	*wād.*

Fo-

Les Remparts.
Fabrique de Corroyeurs
Fabrique de Potier.
Four à chaux
Hotel des Monnayes
Abreuvoir, lavoir.
Char, charriot.

Biere, cercueil.
Convoi, Funerailles.
Lieu ou l'on vend de l'huile

De la Terre

Continent
montagne
Pierre
Colline
faite de montagne
lieu en Pente
Promontoire
Precipice
Jardins
Plaine
Desert
Fosse Canal
Fleuve riviere

{ fossé
{ Canal plein d'eau
Charrue.
Rateau
Meule à eau
Foret
Meule qu'un Mulet ou un
  ane fait tourner.
Chemin battu
Gué dans une riviere
Canal dans un jardin
Fosse.
Fosse profonde.
Vallée, valon
chemin fourchu lieu ou
  deux chemins se rencontrent
Caverne, grotte.
Piscine Bassin
Asyle. Gite
Hermitage
Bourg village hameau
village, Cabanes.
Tente arabe
Tente
Troupeau
Caravanne
Sepulcre, tombeau.

Fovea aqua plena.	ڤلته	*gelta. kelta.*
Aratrum.	محرات	*muhrāts.*
Ratis.	معدّيه	*muȧddia. maȧddja.*
Mola aquaria.	ناعوره ذا الما	*nāūra del-mā.*
Sylva.	غابه	*ghāba.*
Mola, quæ mulo, vel asino agitur.	طحونه	*tahūna.*
Via tritta.	طريق محدومه	*tarȳk machduma.*
Vadum.	مشرع ذا الواد	*meśrȧ del-wād.*
Canalis in horto, incile.	ساقيه	*sākija.*
Fossa.	خندق	*chandak.*
Fossa profunda.	بهموت	*behmūt.*
Vallis.	شعبه	*śoba. sȧba.*
Bivium.	مفرق ذا الطّروق	*mefrak det-turūk.*
Spelunca.	مغاره	*maghāra.*
Piscina.	حوض	*haud.*
Asylum.	حرمه	*hurma.*
Eremitorium.	زاويه	*zāuwija.*
Eremitorium.	رابطه	*rābita.*
Pagus.	دشره	*deśra.*
Vicus, attegiæ.	دوّار	*duwwār.*
Tentorium arabum.	خيمه	*chaima.*
Tentorium.	خزانه	*chazāna. chyzāna.*
Grex.	دوله	*dūla.*
Caravana.	قافله	*kāfila.*
Sepulcrum.	قبر	*kabar. kabr.*

De Mari.

Mare.	بحر	*bahar. bahr.*
Insula.	دزيره * جزيره	*dezīra. ḡezīra.*
Navis.	سفينه	*sefīna.*
Navis.	شقف	*śykaf.*
Navis minor duobus instructa malis.	شطّيه	*śitija. śaitija.*
Lembus.	فرݣاطه	*fergāta.*
Prædatoria navis.	غليوطه	*ghaljota.*
Prædatoria navis.	قرصان	*korsān.*
Cymba.	باركوا	*barko.*
Cymba.	ݣارب	*garb.*
Navis major duobus instructa malis.	بطاش	*batāś.*
Phaselus.	فلوكه	*felūka.*
Remus.	مقداف	*mikdāf. mukdāf.*
Prora.	بروّه	*browa.*
Puppis.	قجّ	*kaḡḡ.*
Repagulum ligneum.	بوردوا	*bordo.*
Gubernaculum.	دمان	*dumān.*
Cella in nave.	قامره	*kamra.*
Pyxis nautica.	بوصله	*busla.*
Telescopium.	مرايه ذا الهند	*mirāja del-hind.*
Vexillum nauticum.	سنجق	*sanḡiak.*
Vexillum parvum.	فرص	*fors.*
Malus navis.	صاري	*sārī.*
Velum navis.	قلع	*kalā̆.*

Por-

De la mer.

La mer

Isle

Vaisseau, Batiment navire.

Navire à deux mats. (petit)

Felouque Brigantin - Pinque

Corsaire.

Bateau nacelle, esquif Barque.

grand batiment à deux mats, Bric.

Felouque chaloupe

Rame

Proue

Poupe

Barriere, Bord.

Gouvernail, timon

chambre cellule

boussole

Telescope

Pavillon

Petit Pavillon

Mat de vaisseau

Voile.

Port de mer

Ancre de navire

Corde de navire, cable

Capture de corsaire

Batiment marchand

gros cable

Grande barrique

Provisions de bouche

Marchandise

Liége

Barrique pour conser-ver l'eau.

Arsenal chantier de construction.

Amiral. Chef de navire

=

Des Minéraux.

Mine Minière

Or

Argent

Cuivre

Laiton, Oripeau

Etain

Plomb

Fer.

Portus.	مرسي	*mersa.*
Ancora.	مخطاف	*muchtāf.*
Funis navis.	گمنه	*gumna.*
Præda piratarum.	قطارمه	*katārma.*
Præda piratarum.	غنيمه	*ghanīma.*
Navis mercatoria.	بازرگان	*bazergān.*
Saburra.	صابوره	*sābūra.*
Dolium magnum.	بتّيه	*bettija.*
Vectigal.	صاكه	*sāka.*
Merces. merx.	سلعه	*selā. selāa. silāa.*
Suber.	قشره	*kaśra.*
Suber.	فرشيه	*feršija.*
Dolium pro conservanda aqua.	قرطيل	*kartÿl.*
Locus fabricæ navalis.	منجره	*mengera.*
Navarchus.	رايس	*rāis.*

M i n e r a l i a.

Fodina.	معدن	*måden.*
Aurum.	ذهب	*deheb.*
Argentum.	فضّه * نقره	*fudda. nokra.*
Cuprum.	نحاس	*nahās.*
Orichalcum.	صفر	*sofar.*
Stannum.	قزدير	*kazdīr.*
Plumbum.	رصاص	*ressās.*
Plumbum.	خفيف	*chafīf.*
Ferrum.	حديد	*hadīd.*

Ar-

Arsenicum.	شليمان	*śeleimān.*
Chalybs.	هند	*hend. hind.*
Alumen.	شبّ	*śebb.*
Vitriolum.	باروديه	*bārūdija.*
Creta.	بياض الوجه	*bejad - elwugh.*
Laser cyrenaicum.	جاوي	*ğiāuwi.*
Indicum.	نيله	*nīla.*
Sal amoniacum.	نشادر	*nesāder. nuśādir.*
Marga fullonum.	غاسول	*ghāsūl.*
Ambra.	عنبر	*ānbar.*
Aroma.	بخور	*buchūr.*
Coccum.	قشنيه	*kośinija.*
Sal minerale.	ملح الكبير	*milh - elkebīr.*
Color.	لون * نول	*leun. neul. newl.*

Opifices.

Compactor librorum.	سفّار	*seffār.*
Pistor.	خبّاز	*chabbāz.*
Sartor.	خيّاط	*chajjāt.*
Sutor.	خرّاز	*charrāz.*
Coriarius.	دبّاغ	*debbāgh.*
Textor.	درّاز	*derrāz.*
Qui situlas conficit.	دلّاي	*dellāi.*
Faber serarius.	حدّاد	*haddad.*
Qui ollas conficit.	ڨدّار	*geddār.*
Assarius coquus.	كبايبي	*kebaibī.*
Qui aquam portat.	ڨرّاب	*gerrāb.*

Là-

Arsenic
Acier, fer trempé
Alun
Vitriol
Craye
Assa foetida
Indigo
Sel amonize
Marne
Ambre
Aromates, parfums
Cocum (pour l'ecarlata)
Sel mineral, fossila
Couleur.

Des metiers.

Relieur.

Boulanger
Tailleur

Cordonnier
Corroyeur
Tisserand
Tonnelier, boissellier
Serrurier
Potier
Rotisseur.
Porteur d'eau

Boucher
Jardinier
Meunier
Peintre
Orfevre, Doreur
Marchand de bois
Porte-faix.
Chirurgien
fabricant de nattes
Palfrenier
Marchand de bled
Gardien des jardins
Menuisier
Sculpteur
Orfevre
Foullon
musicien
Joueur de flutte
Fabriquant de toiles
Gainetier
Baigneur
herboriste
Frippier
Epicier
Pottier de terre
Marchand de charbon
Boulanger
Teinturier.

Lanio.	شزار	*gezzār.*
Hortulanus.	ربّاع	*rebbā̊.*
Molitor.	رحوي	*rahwī.*
Pictor.	زوّاق	*zewwāk.*
Artifex auraturæ.	وشّاي	*weśśaj.*
Venditor lignorum.	حطّاب	*hattāb.*
Bajulus.	حمّال	*hammāl.*
Bajulus.	نقّال	*nakkāl.*
Chirurgus.	حجّام	*haĝĝiām.*
Qui storeas conficit.	حصّار	*hassār.*
Agaso.	حمّار	*hammar.*
Qui frumentum vendit.	حنّاط	*hannāt.*
Custos hortorum.	حضّاي	*haddāi.*
Faber lignarius.	نجّار	*neĝĝiār.*
Sculptor.	نقّاش	*nakkāś.*
Aurifex.	صيّاغ	*sajjāgh.*
Fullo.	قصّار	*kassār.*
Musicus.	عوّاد	*åwwād.*
Tibicen.	غيّاط	*ghajjāt.*
Opifex lintearius.	غزلي	*ghazlī.*
Qui vaginas conficit.	غمّاد	*ghammād.*
Lotor.	غسّال	*ghassāl.*
Venditor herbarum.	عشّاب	*ůśśāb.*
Veteramentarius.	طرّاف	*tarrāf.*
Aromatarius.	عطّار	*å̄ttār.*
Figulus.	فخّار	*fachchār.*
Qui carbones vendit.	فحّام	*fahhām.*
Pistor.	فرّان	*farrān.*
Tinctor.	صبّاغ	*sabbāgh.*

Re-

Restio.	شرّاط	*śerrāt.*
Venator.	صيّاد	*sajjād.*
Janitor.	بوّاب	*bewwāb.*
Ephippiarius.	سرّاج	*serrāǧ.*
Qui conficit cribra.	غرابلي	*gharāblī.*
Venditor clavorum.	مسامري	*mesāmrī.*
Faber serarius.	قفايلي	*kafāilī.*
Qui conficit scopas.	شطاطبي	*śitātbī.*
Qui conficit igniaria.	زنايدي	*zenāidī.*
Olitor.	بقّال	*bakkāl.*
Aedilis.	بنّاي	*bennāj.*
Calcarius.	كوّاش	*kewwāś.*
Faber ferrarius.	سمّار	*sammār.*
Qui corbes conficit.	سلّال	*sellāl.*
Qui stanno obducit.	قزدار	*kazdār.*
Vietor.	قبّاب	*kabbāb.*
Vespillo.	صحّاف	*sahhāf.*
Fur.	سارق	*sāryk. sārak.*
Fur.	شفّار	*śeffār.*
Mercator.	تاجر	*tāgir.*
Custorum hortorum.	حاضي	*hādȳ.*
Custos hortorum.	حارس	*hāris.*
Inspector.	ناظر	*nādir.*
Pastor.	راعي	*rāȳ.*
Pastor.	سارح	*sārih. sārāh.*
Veredarius.	رقّاص	*rakkās.*
Mercator.	مسبّب * سوّاق	*musebbib. suwwāk.*
Piscator.	حوّات	*hawwāt.*

Ad-

Cordier
Chasseur.
Portier
Sellier
Boisselier
marchand de clous
Serrurier
fabriquant de balays.
fabricant d'amadou
marécher jardinier
magistrat
fabriquant de chaux
Forgeron
fabriquant de corbeilles
Tourneur en étain.
Tonnelier
Fossoyeur.
Voleur
marchand
gardien des jardins.
jardinier
inspecteur
Pasteur, Berger.
Courrier
marchand, négotiant
Pécheur.

Adjectifs les plus usités dans le langage vulgaire.

Antique, ancien.
Froid.
Present, témoin
Violet
Avare
insipide
Epais
Merveilleux admirable..
Dur
vif,
altéré, qui a soif.
Grand
Mechant

Colerique

tendre, mol,
de vil prix.
malheureux, infortuné
impertinent, Etourdi.
Sourd
aveugle
louche,
fatigué
Content, joyeux
Rasé, tondu,
Plein.

Adjectiva in vulgari idiomate maxime usitata.

Antiquus.	قديم	*kadîm.*
Frigidus.	بارد	*bārid.*
Superstes.	باقي	*bākȳ.*
Violaceus.	بنفسجي	*benefsegī.*
Avarus.	بخيل	*bachȳl.*
Insipidus.	باسل	*bāsil. bāsel.*
Spissus.	قاصح	*kasyh. kasah.*
Mirus.	عجيب	*ãgīb.*
Durus.	عاصي	*ãsȳ.*
Vivus.	عايش	*ãiś.*
Sitiens.	عطشان	*ãtśān.*
Magnus.	عظيم	*ãdȳm.*
Improbus.	فاجر	*fāgir.*
Iratus.	فقصان	*faksān.*
Iratus.	فقعان	*fekãn.*
Tener, mollis.	افتي	*eftī.*
Vilis pretii.	رخيص	*rachȳs.*
Infelix.	ملعوق	*melũk.*
Stolidus.	مخوخ	*muchawwach.*
Surdus.	اطرش	*atraś.*
Cæcus.	اعمي	*ãma.*
Strabus.	احول	*ahwel.*
Lassus.	عيّان	*ãjjān.*
Lætus.	مطرّح	*mutarrah.*
Rasus.	محسّن	*muhassin.*
Plenus.	مالي	*māli.*

Præstans.	جيّد	*ḡejjid.*
Obstinax.	معكّس	*muåkkis.*
Stolidus.	احمق	*ahmak.*
Ruber.	احمر	*ahmar.*
Niger.	اكحل	*akhal, ekhel.*
Flavus.	اصفر	*asfar.*
Viridis.	اخضر	*achdar.*
Albus.	ابيض	*abjad.*
Surdus.	اصمك	*asmek.*
Mutus.	ابكم	*ebkem.*
Coccineus.	اشكرناط	*eśkernāt.*
Cæruleus.	ازرق	*eẓrak.*
Luscus.	اعور	*åuwwar.*
Claudus.	اعرج	*å̄raḡ.*
Vicinus.	قريب	*karīb.*
Remotus.	بعيد	*baẙ̄d.*
Paucus.	قليل	*kalīl.*
Festinabundus.	زربان	*zirbān, ẓerbān.*
Saucius.	مجروح	*meḡrūh.*
Turpis.	قبيح	*kabȳh.*
Avarus.	شحيح	*śahȳh.*
Senio confectus.	شارف	*śarif, śaref.*
Satur.	شبعان	*śebån.*
Corrugatus.	مكمّش	*mukemmiś.*
Pinguis.	سمين	*semīn.*
Calidus.	سخون	*sachūn.*
Vigilans.	ساهر	*sāmir, sāmer.*
Callidus.	شاطر	*śātyr, śatar.*
Ebrius.	مسكير	*muskīr.*

Ebrius

Excellent, éminent.
Obstiné, entêté, opiniatre
Fou, insensé, étourdi.
Rouge
Noir
Jaune
Verd
Blanc
Sourd
muet
Ecarlate
Bleu de ciel, azuré
Borgne
Boiteux
Voisin, prés, proche
éloigné lointain
Peu, rare,
qui se hate, hatif.
blessé, agité, inquiet
honteux, déshoneté
Avare
Accablé de vieillesse
rassasié
Ridé.
qui n'est pas Maigre. gras, épais.
Chaud.
Vigilant
Froid
Ivre enivré

Ivre, ennivré
Facile
Present
absent
Contrit, répentant.
Amer
Affairé, très occupé
Menteur.
Muet, silencieux
Libéral
grand
Superbe
Detruit, pillé
Courbe
Droit.
heureux, fortuné
Bleu de ciel, azuré

Paresseux
Bouché, fermé - obstrué
Etroit, serré, pressé

Bon
mort
joyeux, gai
bien malade
Tronqué, mutilé
Prompt, agile
Gras, gros, épais

Ebrius.	سكران	*sikrān.*
Facilis.	ساهل	*sāhil, sehel.*
Præsens.	موجود * حاضر	*mūḡiūd. hādir.*
Absens.	غايب	*ghāib.*
Contritus.	مدقوق	*medkūk.*
Amarus.	مرّ	*murr.*
Occupatus negotiis.	مشطون * مشغول	*meśtūn. meśghūl.*
Mendax.	زعّات * كذّاب	*zaāā̊t. keddāb.*
Mutus.	زيزون	*zeizūn.*
Liberalis.	كريم	*kerīm.*
Magnus.	كبير	*kebīr.*
Formosus.	مزيان	*mezjān, miziān.*
Dirutus.	مهدوم	*mehdūm.*
Curvus.	معوّج	*muā̊uwweḡ.*
Rectus.	مسقد	*musakkad.*
Fortunatus.	مسعود	*mesū̊d.*
Cæruleus.	اسماوي	*esmāwī.*
Piger.	معكاز	*mā̊gāz.*
Piger.	عكزان	*ā̊gzān.*
Obstructus.	محصور	*mahsūr.*
Arctus.	مزنّگ	*muzenneg.*
Arctus.	مضيّق	*mudajjak.*
Bonus.	مليح	*melīh.*
Mortuus.	ميّت	*mejjit.*
Lætus, hilaris.	مبسوط	*mebsūt.*
Valde ægrotus.	معدوم	*mā̊dūm.*
Lacer.	مقطّع	*mukattā̊.*
Promptus.	محزوم	*mahzūm.*
Pinguis.	معلوف	*mā̊lūf.*

Rau-

Raucus.	مبحبح	*mubahbah.*
Macer.	هزيل	*hezīl.*
Madidus.	مفزّك	*mufezzig.*
Tristis.	مكبّس	*mukebbes.*
Morosus.	مغيّر	*mughaijjar.*
Gravis.	ثقيل	*tsakȳl.*
Famelicus.	جيعان	*ḡejå̄n.*
Fluidus.	جاري	*ḡārī.*
Acidus.	حامض	*hāmid, hamad.*
Dulcis.	حلو	*hulū.*
Candens.	حامي	*hāmī.*
Crudus.	نيّ	*nejj.*
Vacuus.	خالي	*chālī.*
Vacuus.	خاوي	*chāuwī.*
Tepidus.	دافي	*dāfī, defī.*
Stolidus.	دمّوقي	*demmūkȳ, dummūkȳ.*
Balbus.	ڭرواط	*gerwāt.*
Omnis.	كلّ	*kull.*
Totus.	كامل	*kāmil, kāmel.*
Pulcher.	حسن	*hasen.*
Magnificus.	زنطار	*zuntār.*
Largus.	واسع	*wāsẙ.*
Somnolentus.	نعسان	*nå̄sān.*
Longus.	طويل	*tawīl.*
Clarus.	صافي	*sāfī.*
Nudus.	عريان	*å̄rjān.*
Nudipes.	حفيان	*hafjān.*
Sudorus.	عرقان	*å̄rkān.*

Enroué, rauque,
Maigre, mince, exigu
mouillé, trempé
Triste
Morose, chagrin
grave, lourd, pesant
Affamé
Fluide
Acide, aigre
Doux
blanc, eclatant, embrasé
Crud
Vuide,
tiéde, rallenti
insensé, fou, étourdi
balbutiant
Tout
entier, complet
Beau
Magnifique
Large copieux
abondant
Somnolent
Long
clair
Nud
Pieds nus
qui est tout en
sueur.

Particules les plus usitées dans le langage vulgaire

Oui. Vraiment.

De, par

De par

il y a longtems

Oui. bien, soit.

Ca, or ça, sus, courage allons.

Avant cela, déjà auparavant.

D'ici, depuis tel temps

Encore

chez, au pouvoir de

Davantage, de plus,

avec celerité, promptitude

avec Reflexion, de dessein

Par force, malgré.

Pourquoi

avec

Vite, sur le champ.

Demain,

Prends garde

Ensuite

A l'insçu

Sur, par dessus

Difficultueusement

Ensuite

Voici, voila.

Particulæ in vulgari idiomate maxime usitatæ.

Ita, vere.	ايبه * نعم * بالحق	*ejjih. nām. bilhakk.*
Ab, a.	من عند	*min ānd.*
Ab. ex.	من	*min.*
Jamdiu.	خيرالله	*chairullah.*
Ita, bene, sit.	خيار	*chijār.*
Age, agedum.	ايوا	*iwā. ejwā.*
Age.	ياالله	*jallah.*
Antehac, jam pridem.	قبايل	*kabāil.*
Abhinc.	من داب الفوق	*min deba elfūk.*
Adhuc.	باقي	*bākȳ.*
Apud, penes.	عند	*ānd.*
Amplius.	زد * زيد	*zid. zīd.*
Celeriter.	بالزربه	*bizzirba.*
Consulto.	بالعاني	*bilānī.*
Coacte, vi.	بالزز	*bizzez, bizziz.*
Cur, quare.	علاش	*āleś.*
Cum.	مع	*mā.*
Cito, illico.	دغيا * ظغيا	*daghjā.*
Cras.	غدا	*ghadā.*
Cave tibi.	عندك	*āndek.*
Deinde.	ساعه	*sāā*
Clam.	بالحس	*bilhess, bilhīss.*
Desuper, supra.	من فوف	*minfūk.*
Difficulter.	بالمشقه	*bilmuśakka.*
Deinde.	بعد	*bād.*
En, ecce.	راه	*rāh.*

Ecce ibi.	راه ثمّا	*rāh tsummā.*
Etiam.	انّيت	*ennit.*
Euge tibi.	عافك	*ā̊fek.*
Euge illi.	عافه	*ā̊fu.*
Exempli gratia.	في قدر المثل	*fī kadr elmītsel.*
Eminus.	علي بعيد	*ala baȳd.*
Foris, extra.	خارج	*chārig̅.*
Festinanter.	بالزّربه	*bizzirba.*
Forsitan.	الله يعلم	*allah jā̊lem.*
Forsitan.	يعلم الله	*jā̊lem allah.*
Frustra, gratis.	باطل	*bātil, batal.*
Fortiter.	بالجود	*bilg̅iūd.*
Foris.	برّا * علي برّا	*berrā. ā̊la berrā.*
Hodie.	اليوم	*eljom.*
Heri.	البارح	*elbārah.*
Hic.	هنا * اهنايه	*hŭnā. ehnāja.*
Ex hac parte.	في هذه الجهه	*fī hadi elg̅iha.*
Illico.	في السّاعه	*fis-sāā̊.*
Iampridem.	قبايل * قبايله	*kabāil, kabāila.*
Infra.	من تحت * تحت	*min taht. taht.*
Inter.	بين	*bein.*
Ibi.	ثمّا	*tsummā.*
Ibi.	ليهن	*lihen.*
Ioci ergo.	بالمزاح	*bilmizāh.*
Instar.	بحال	*bihāl.*
Illico.	داب الطّريق	*deba ettarȳk.*
Interdum, quandoque.	بالنّوبه	*binnoba.*
Improvise.	علي الغفله	*ā̊la elghafla.*
Lente.	بالعقل	*bilā̊kal.*

Li-

Voilà, voici.
Aussi, encore
C'est bien à toi.
C'est bien de sa part
Par Exemple
De loin.
Dehors! hors d'ici!
A la hâte

Peut être

en vain gratuitement
Fortement, avec force
Dehors.
Aujourdhui.
hier
ici. là
De ce coté
là, en ce lieu.
Deja avant, dès avant
après, ci après, ensuite
entre, parmi.
ici.
Par plaisanteria
à l'instar
là, en ce lieu
Quelquefois, une fois
un jour.
A l'improviste
en impromptu
Lentement.

Trés volontiers.

Beaucoup.

De matin (de bon,

Non. ne

ne

Savoir

Il y a trois jours

Maintenant.

Pas encore.

Aprés demain

si. Otez.

un Peu

Aprés

Rien du tout.

Peu

journellement

de quelle maniere

qui que (interrogatif)

qui que. (Conjonctif)

Combien?

En effet, effectivement

A regret.

Subitement, à l'impro
viste

Libentissime.	اعز ما عندي	*eazz mā ăndī.*
Multum.	بالزاف	*bizzef.*
Multum.	ياسر	*jesser.*
Mane.	بكري	*bekrī, bikrī.*
Non.	لا	*lā.*
Non.	لواه	*lawāh.*
Ne.	لبري	*lebrī.*
Nempe.	زعما	*zămā.*
Nudius tertius.	قبل البارح	*kabel-elbārah.*
Nudius tertius.	اوّل البارحين	*ewwel-elbarahejn.*
Nunc.	داب	*deba.*
Nunc.	داب عاد	*deba ăd.*
Nondum.	مازال	*māzāl.*
Perendie.	بعد غدا	*băd ghadā.*
Phy, apage.	اخزيت	*achzīt.*
Paulisper.	اشويّش	*eświjeś.*
Postea.	بعد	*băd.*
Postea.	ساعه	*sāă.*
Plane nihil.	حتّي شي	*hatta śī.*
Parum.	شويّه * اشويّه	*śoije. eświje.*
Parum.	شويش * اشويّش	*śowiś. eświjeś.*
Quotidie.	كلّ انهار	*kull enhār.*
Quomodo.	كيف	*kīf, keif.*
Quid?	اش	*eś.*
Quod, *conjunctio.*	بين	*bein.*
Quanti?	بشحال	*beśhāl.*
Revera.	بالجدّ	*bilḡidd.*
Repente.	علي غفله	*ăla ghafla.*
Subito, de improviso.	علي غارّه	*ăla ghārredā.*

Si-

Sicut.	بحال	*bihāl.*
Si.	ان	*in.*
Sine.	بلا	*bilā.*
Donec.	حتّي	*hatta.*
Pedetentim.	وحدا وحدا	*wahdā wahdā.*
Posita in Deum fiducia.	علي باب الله	*āla bāb - allah.*
Posita in Deum fiducia.	سخرت الله	*suchurt - allah.*
Statim.	داب الطّريق	*deba ettar‌ӯk.*
Supra.	فوق	*fūk.*
Solummodo.	غير	*ghair.*
Serio.	بالجدّ	*bilğidd.*
Sit, esto, bene.	مبارک مسعود	*mubārek mesūd.*
Semper.	دايا	*daima.*
Tantummodo.	اوكان	*ukān.*
Tantummodo.	غير	*ghair.*
Absit, pace tua dixerim.	حاشا * حاشاک	*hāśā. hāśāk.*
St! tace.	اسكت	*uskut.*
Salve.	مرحبا	*merhabā.*
Ut.	باش	*bāś.*
Vix, difficulter.	محال	*muhāl.*
Ulterius.	زد * زيد	*zid. zīd.*
Væ tibi!	ايّاک	*ejjāk.*
Viam dato!	بالک	*bālek.*
Utinam.	منصاب	*minsāb.*
Valde.	قباله * اقباله	*kobāla. akbāla.*
Vi, coacte.	بالذّراع	*biddirāā.*
Vi, coacte.	بالزّز	*bizziz.*
Satis, sufficit.	يكفا	*jekfā.*
Satis.	يقدّ	*jekadd.*

An-

Comme, de même
Si
Sans
jusques à ceque, tant qu'a
Pas à pas, peu à peu, lentament.
Confiance en Dieu.
De pied ferme. Sans interruption
aussitot.
Sur, dessus,
Seulement
Serieusement, tout de bon
Soit. bien
Toujours
Seulement.
A Dieu ne plaise
Chut, tais toi.
Porte toi bien, santé
Comme
A peine, difficultueusement
Ultérieurement
Malheur à toi
Pars, mets toi en route
Plut à Dieu!
Fort, beaucoup, grandement
Par Force, malgré
C'est assez. il suffit.
Assez.

Par anticipation
Devant.
Derriere
Aprés
Sans doute
à Merveille!
assez
jusques
dans
Sur . dessus .

Anticipando.	بالمسبّق	*bilmusabbak.*
Coram.	قدّام	*kuddām.*
Intus.	في قلب الدّار	*fi kalb - eddār.*
Post.	مورا	*morā.*
Sine dubio.	بلا جميل	*bilā ğemīl.*
Mirum!	عجايب	*āğiāib.*
Satis.	اخلاص * خلاص	*achlās. chalās.*
Usque.	الي	*ila.*
In.	فى	*fī.*
Supra.	علي	*āla.*

Præcipuæ Mauritaniæ, Hispaniæ, et Lusitaniæ url provinciæ, et fluvii. *)

Alcala regalis. *Alcalà la real. H.*	قلعه يحصب	*kalāt jahseb.*
Alhucema. *Alhucema. M.*	حجر النّكور	*hağr en-nekūr.*
Anafe. *Darbeida. M.*	دار البيضآ	*dār - elbaida.*
Alpuxarræ. *Alpuxarras. H.*	البشارات	*elbeśārāt.*
Antecaria. *Antequera. H.*	انتقيره	*antakīra.*
Archidona. *H.*	ارجدونه * ارشدونه	*arğidūna. arśidūna.*
Astigis. *Ecija. H.*	استجه	*estiğe.*

Assi-

*) Nomina urbium, provinciarum, et fluviorum Mauritaniæ, Hispaniæ, et Lusitaniæ non solum secundum vulgi pronunciationem, sed etiam juxta methodum eruditorum arabum hic annotavimus; literæ autem *H. L.* et *M.* regna Hispaniæ, Lusitaniæ, et Mauritaniæ indicare, Lectores monendos duximus.

Assidonia. *Medina sidonia. H.*	شدونه	*śidūna.*
Arcobriga. *Arcos. H.*	حصن اركش * اراك	*hosn arkoś. erāk.*
Azila. *M.*	اصيلا	*asȳla.*
Anas. *Guadiana. H.*	واديانه	*wadiāna.*
Acci. *Guadix. H.*	وادي اش	*wadī āś.*
Azamur. *M.*	ازمور	*azamūr, azammūr.*
Alonium. *Alicante. H.*	لقنت	*likant.*
Alcasar. *M.*	القصر	*elkasar.*
Almeria. *H.*	المريه	*elmeria.*
Almodovar. *Almodovar del rio. H.*	المدوّر	*elmudewwer.*
Almunecara. *Almunecar. H.*	المنكب	*elmenkeb.*
Aragonia. *Aragon. H.*	ارغون	*argūn.*
Asta regia. *Xerez de la fronterá. H.*	شريش	*śeriś.*
Andalusia. *H.*	اندلس * الاندلس	*andalūs. elandalus.*
Hispaniæ regnum.	بلاد الاندلس * بلاد اندلس	*bilād-elandelus, bilād andalus.*
Abula. *Avila. H.*	افيله	*afīla.*
Agmetum. *M.*	اغمات	*aghmat.*
Algezira. *H.*	جزيرة الخضرا	*ḡeziret-ulchadrā.*
Agadir. *Santa Cruz. M.*	اكادير	*agādīr, agāder.*
Balbastrum. *Balbastro. H.*	بربشتر	*berbeśter.*
Bajonna. *Bayona. H.*	بيونه	*bejūna, bajūna.*
Basti. *Baza. H.*	بسطه	*basta.*
Biatia. *Baeza. H.*	بياسه	*bejāsa.*

Bilbilis nova. *Calatayud. H.*	قلعه ايوب	*kalāt ejjūb.*
Basithu.n. *Albazete. H.*	بسيط * البسيط	*basīt. elbasīt.*
Barcino. *Barcelona. H.*	برشلونه	*berśelūna.*
Bætis. *Guadalquivir. H.*	وادي الكبير	*wad.l - kebīr.*
Cæsar augusta. *Zaragoza. H.*	سرقسطه	*serkosta. sarkosta*
Carthago nova. *Cartagena. H.*	قرطاجنه	*kartāgeña.*
Compostella. *Santiago de Galicia. H.*	شنت ياقوب	*śent jākūb.*
Cantabria. *Vizcaya. H.*	بسقايه	*beskāja.*
Septa. *Ceuta. M.*	سبته	*sebta.*
Carmo. *Carmona. H.*	قرمونه	*karmūna.*
Gades. *Cadiz. H.*	قالص * قادس	*kālis, kāles. kādis.*
Calaguris. *Calahorra. H.*	قلهره	*kalhure.*
Corduba. *Cordova. H.*	قرطبه	*koriba.*
Cauria. *Coria. H.*	قوريه	*koria.*
Fezza. *Fez. M.*	فاس	*fās, fes.*
Fezza. *Fez. M.*	مدينة البيضا	*medīnetul - beidā.*
Fluvius urbis Fezzæ.	واد فاس	*wād fes.*
Fluvius urbis Fezzæ.	واد الجواهر	*wādul - ğewāhir.*
Fedalia. *Fedala. M.*	فضاله	*fedāla.*
Fraga. *Fraga. H.*	افراغه	*efrāgha.*
Granata. *Granada. H.*	غرناطه	*gharnāta.*
Concha. *Cuenca. H.*	كونكه	*konka.*
Dertosa. *Tortosa. H.*	طرطوشه	*tartūśa.*
Dianium. *Denia. H.*	دانيه	*dānia.*
Daroca. *Daroca. H.*	دروقه	*daroka.*

Anfa. *Darbeida. M.*	انفا	*anfā.*
Durius. *Duero. H.*	دويره	*duwira.*
Ilorci. *Lorca. H.*	لورقه	*lorka.*
Elepha. *Niebla. H.*	لبله	*lubla.*
Ebora. *Evora. L.*	يابوره	*jābūra.*
Emerita. *Merida. H.*	مارده	*mārida.*
Giennum. Giennium. *Iaen. H.*	جيان * جيّان	*ḡejān. ḡejjān.*
Caraca. *Guadalajara. H.*	وادي الحجاره	*wādil-higiāra.*
Gallæcia. *Galicia. H.*	جليقيه	*ḡelikija.*
Heraclea. *Gibraltar. H.*	جبل طارق	*ḡebel tārek, tāryk.*
Heraclea. *Gibraltar. H.*	جبل الفتح	*ḡebelul-feth.*
Hispalis. *Sevilla. H.*	اشبيليه	*eśbilia.*
Jacca. *Jacca. H.*	جاقه	*ḡiāka.*
Tariffa. Julia traducta. *Tarifa. H.*	طريف * طريفه	*tarīf. tarīfa.*
Iber. *Ebro. H.*	ابره	*ebra.*
Ilerda. *Lerida. H.*	لارده	*lārida.*
Illiturgis. *Anduxar. H.*	اندوجر	*andūḡer.*
Ilce. *Elche. H.*	الش	*elś.*
Lusitania. *Portugal.*	برتقال	*bortkāl, bortukāl.*
Edeta. *Liria. H.*	لريه	*leria.*
Legio. *Leon. H.*	ليون	*lejūn.*
Lixa. *Larache. M.*	العرايش	*elārāiś.*
Loxa. *Loxa. H.*	لوشه	*lūśa.*
Lucena. *Lucena. H.*	اليسانه	*elisāna.*
Mauritania.	بلاد المغرب	*bilādul-maghrib.*
Marochium. *Marruecos. M.*	مراكش	*merākeś.*

Mo-

Mogodor. *M.*	صويره	*suwīra, suīra.*
Mazaganum. *Mazagan. M.*	بريجه	*berīğia. bureiğia.*
Mazaganum.	مهدومه	*mehdūma.*
Mamora; Mehedia. *M.*	معموره	*m̊amora.*
Mamora; Mehedia.	مهديه	*mehdija.*
Melilla. *Melilla. M.*	مليله	*melīlla.*
Miquenesa. *Mequinez. M.*	مكناسه * مكناس	*meknāsa. meknas.*
Mequinencia. *Mequinenza. H.*	مكناسه	*mekināsa.*
Julia Mirtilis. *Mertola. L.*	مارتله * مرتله	*mārtila. mertila.*
Marcia. *Marchena. H.*	مرجانه * مرشانه	*merğiāna. merśāna.*
Murcia. *Murcia. H.*	مرسيه	*mursia.*
Marbella. *Marbella. H.*	مربله	*merbela.*
Malaca. *Malaga. H.*	مالقه	*mālka.*
Mulvia. *fluv. M.*	ملويه	*melwija.*
Madritum. *Màdrid. H.*	مجليط * مجريط * مدريد	*meğlȳt. meğrȳt. m̄adrīd.*
Minius. *Minno. H.*	نهر مينو	*nehr mīno.*
Numidia.	درعه	*der̊aa.*
Nun. *fluv. M.*	واد نون	*wād nūn.*
Oriola, Orcelis. *Orihuela. H.*	اوريوله	*orjola.*
Ommrebi. *fluv. M.*	امّ ربيع * امّ الرّبيع	*umm rebȳ̊. ummur-rebȳ̊.*
Osca. *Huesca. H.*	وشقه	*wuśka.*
Oranum, Madaurus. *Oran. M.*	وهران	*wuhrān.*
Olyssippo. *Lisboa. L.*	اشبونه	*eśbona.*

Ca.

Calatrava, Oretum. *Calatrava. H.*	قلعة رباح	*kalât rebāh.*
Pax Augusta. *Badajos. H.*	بطليوس	*batlios.*
Pampilo. *Pamplona. H.*	بنبلونه	*benbelūna.*
Aria. *Pennaftor. H.*	حصن الزهر	*hosn ez-zaher.*
Arunda. *Ronda. H.*	رنده	*ronda.*
Rota. *Rota. H.*	روطه	*rota.*
Rabatha. *Rabate. M.*	رباط الفتح	*rabatul-feth.*
Requena. *Requena. H.*	ركوان	*rekwān.*
Segovia. *Segovia. H.*	شقوبيه	*śakubija.*
Sætabis, Fanum S. Philippi. *Xativa. H.*	شاطبه	*śātiba.*
Sylva. *Silves. L.*	شلب * شلف	*śelb. śelf.*
Irenopolis. *Santaren. L.*	شنترين	*senterīn.*
Soria. *Soria. H.*	سوريه	*soria.*
Salmantica. *Salamanca. H.*	شلمنقه	*śelmenka.*
Molvedra; Saguntus. *Morviedro. H.*	مرباطر * مربيطر	*morbātir. morbeitar.*
Sebu. *fluv. M.*	واد سبوا	*wād sebū.*
Zamora; Sentica. *Zamora. H.*	سموره	*semūra.*
Sucro. *Xucar. H.*	شقر	*śukar.*
Sala. *Sale. M.*	سلا	*selā.*
Safi. *Safi. M.*	اسفي	*esfī.*
Schella. *M.*	شالّه	*śella. śālla.*
Secura. *Segura. H.*	شقوره	*śakūra.*
Toletum. *Toledo. H.*	طليطله	*tolītla.*
Tagus. *Tajo. H.*	تاجه	*tāgia.*

Talabrica. *Talavera de- la reina. H.*	طلبيره	*talbīra.*
Tedla. *Tedles. M.*	تاذ له	*tedla.*
Teteguina. *Tetuan. M.*	تطوان	*teṭwān.*
Tarraco. *Tarragona. H.*	طركونه	*tarkūna.*
Tafileta. *Tafilete. M.*	يافللت	*tāfilelt.*
Tensift. *flum. M.*	تانسيفت	*tansīft.*
Telmesana, Tremici. *Tremecen. M.*	تلمسان	*telemsān.*
Tarudantum. *Tarudant.*	تاردانت	*ṭarudānt.*
Tingis. *Tanger. M.*	طنجه	*tanḡia.*
Tutela. *Tudela. H.*	تطيله	*tutīla.*
Tavira. *Tavira. L.*	طبيره	*tabīra.*
Turrís julia. *Truxillo. H.*	ترجاله * طرجلّه	*turḡella. turḡiāla.*
Idubeda. *Ubeda. H.*	ابده	*ubda.*
Ulyssippo. *Lisboa. L.*	لشبونه	*liśbona.*
Ossuna. *Osuna. H.*	اشونه	*aśūna, ośūna.*
Vallisoletum. *Valladolid. H.*	بلاد وليد	*bilād welid.*
Valencia. *Valencia. H.*	بلنسيه	*belensia.*
Velia. *Velez. M.*	بادس	*bādis.*
Vera, Virgi. *Vera. H.*	بيره	*bīra, beira.*
Xera equitum. *Xerez de los Caballeros. H.*	شريشه	*śerīśa.*
Singilis. *Xenil. H.*	شنجل	*śenḡel.*

De

Verba in vulgari idiomate maxime usitata.

Altercari.	خصام	*chysām.*
Abstergere.	مسح	*mesh.*
Adhærere.	لصق	*lasak.*
Ægrotare.	مرض	*marad.*
Asperum esse.	حروشه	*hurūśa.*
Abesse.	غيب	*ghaib.*
Abhorrere.	اكراه * كره	*ikrāh. kerh.*
Abigere.	طرد	*tard.*
Abrumpere.	فسخ	*fesch.*
Accendere.	اشعال	*iśā̊l.*
Adigere.	اجبار	*iḡbār.*
Agnoscere.	اعتراف	*itirā̊f.*
Amovere.	دفع	*defā̊.*
Ascendere.	صعود * طلوع	*suū̊d. tulū̊.*
Audire.	سمع	*semā̊.*
Atterere.	سحق	*sahk.*
Audere.	اجترا * جساره	*iḡtirā. ḡesāra.*
Augere.	زياده	*ziāde.*
Auferre.	رفع	*refā̊.*
Auscultare.	استماع	*istimā̊.*
Aboriri.	سقط	*sakt.*
Benefacere.	احسان	*ihsān.*
Bullire.	غلي	*ghalj.*
Bibere.	شرب	*śurb.*
Barbam tondere.	تخفيف * تحسين	*tahfīf. tahsīn.*
Comburere.	احراق	*ihrak.*

Cæ-

Verbes les plus usités
dans le langage vulgaire

Contester disputer se quereler
essuyer, nettoyer, laver
Etre attaché adherent à
Etre malade
Etre apre, rude, raboteux
Etre absent.
Abhorrer, haïr, detester
chasser devant soi
separer en rompant
allumer, bruler,
Pousser, enfoncer, ficher
Connaitre, reconnaitre
Oter, déplacer.
monter, s'élever escalader
Entendre, ouir, écouter
frotter contre user en frottant
Oser, s'enhardir
augmenter accroitre
Emporter, oter, enlever
Ecouter, entandre, épier
avorter.
faire du bien, obliger.
bouillir
boire
faire la barbe, raser.
bruler en entier consumer

Couper, trancher; tailler
fouler aux pieds. —
Chanter
prendre, saisir
Carder de la laine
Chatier, corriger.
Etre sur ses gardes. &c.
Célébrer
Combattre
Ceindre, mettre une ceinture
Clore, fermer.
forcer, contraindre.
lier, unir, recueillir.
Converser, s'entretenir
Tomber
Manger, consumer
Commemorer célébrer
Comparer
Compenser
deverser le blamer
Compliquer
Compter, supputer
Concilier
Conclurre
Conduire.
Chercher asile
Confondre
Conserver
broyer, piler, concasser

Cædere.	ضرب	*darb.*
Calcare.	زطم	*zatam.*
Canere.	تغنّي	*teghānnī.*
Capere.	قبض	*kabd.*
Carminare lanam.	حلج	*halḡ.*
Castigare.	تاديب	*teedīb.*
Cavere.	احتراز * حذر	*ihtirāz. hadar.*
Celebrare.	مدح	*medh.*
Certare.	منازعه	*munāzāa.*
Cingere.	احاطه	*ihāta.*
Claudere.	شدّ * سدّ	*śedd. sedd.*
Cogere.	جبر	*ḡebr.*
Colligere.	جمع	*ḡemā.*
Colloqui.	مكالمه * مصاحبه	*mukālema. musāhaba.*
Cadere.	طيح * سقط	*tajh. sakat.*
Comedere.	اكل	*ekl.*
Commemorare.	ذكر	*dikr.*
Comparare.	تشبيه	*teśbīh.*
Compensare.	اعواض * مكافاه	*ýwād. mukāfā.*
Contumelia afficere.	شتم	*śetm.*
Complicare.	طيّ	*tajj.*
Computare.	حساب	*hisāb.*
Conciliare.	مصالحه	*musāleha.*
Concludere.	اتمام * ختم	*itmām. chatm.*
Conducere.	كرا	*kirā.*
Confugere.	التجا	*iltiḡiā.*
Confundere.	خلط	*chalt.*
Conservare.	حفظ	*hyfd. hafd.*
Conterere.	طحن	*tahn.*

Convincere.	اثبات	*itsbāt.*
Coquere.	طبخ * تطييب	*tabch. tatjīb.*
Circumsepire.	زرب	*zerb.*
Corrugari vestem.	تكميش	*tekmīś.*
Cunctari.	تعطيل * بطا	*tātīl. batā.*
Cubare.	رقد	*rakd.*
Curare.	علاج * معالجه	*ÿlāḡ. muālegia.*
Currere.	جري	*ḡerj.*
Dare.	عطا * اعطا	*ātā. ītā.*
Deambulare.	تفرّج	*teferruḡ.*
Dealbare.	تبييض	*tabjīd.*
Decipere.	غشّ	*ghuśś.*
Defatigare.	اتعاب	*itāb.*
Defendere.	محافظه	*muhāfeda.*
Deglutire.	بلع	*belā.*
Delere.	محو	*mahu.*
Deliberare.	مشاوره	*muśauwwera.*
Deligere.	اختيار	*ichtijār.*
Delineare.	رسم	*resm.*
Demergere.	غوص	*ghaws.*
Demonstrare.	اظهار	*izhār.*
Depellere.	دفع	*defā.*
Deprædari.	غصب * نهب	*ghasb. nehb.*
Depsere.	تخمير	*tachmīr.*
Derelinquere.	ترک	*terk.*
Deridere.	استهزا	*istihzā.*
Descendere.	نزول * هبوط	*nuzūl. hubūt.*
Desiderare.	رغب	*raghb.*
Despicere.	تحقير	*tahkīr.*

De-

Convaincre, prouver
Cuire
Entourer, enclore
Plisser un habit
Temporiser, differer.
Etre couché, se coucher
~~guérir~~ avoir soin.
Courir.
Donner
se promener
Blanchir.
Décevoir, tromper
fatiguer, lasser, harasser
Défendre, repousser
engloutir, avaler
Détruire, anéantir
Délibérer
Choisir
Dessiner, tracer
plonger, enfoncer, submerger
Démontrer
repousser, éloigner,
Piller, sacager
Pétrir
laisser, abandonner
Se moquer, se railler
Descendre
désirer
Mépriser, dédaigner

Destiner.

Découvrir, dévoiler.

fuir, eviter avec soin

Dire.

Disperser, porter çà et là.

choisir, élire.

Envoyer, députer.

Ne pas s'accorder

Disjoindre, separer

Ruiner, détruire

Dépécer découper dissequer

Saccager, désoler.

Séparer, diviser, partager

Apprendre s'instruire.

Enseigner

Doler, applanir, polir

donner, gratifier.

Dormir

Douter

Etre à cheval (aller)

Eduquer

~~tirer de, mettre~~ hors

Verser, répandre

Emanciper

Corriger,

Acheter

Déraciner, exterminer

Dresser, elever, ériger.

Errer

Instruire, enseigner

Destinare.	تعيين	*tåjjin.*
Detegere.	كشف	*keśf.*
Devitare.	مجانبه * اجتناب	*mugiāneba. igtināb.*
Dicere.	قول	*kawl.*
Differre.	تاخير	*teechīr.*
Diligere.	حبّ	*habb.*
Dimittere.	اطلاق	*itlāk.*
Discrepare.	اختلاف	*ichtilāf.*
Disjungere.	فكّ	*fekk.*
Disperdere.	اسراف	*isrāf.*
Dissecare.	تقطيع	*taktȳ.*
Divexare.	جور	*gewr.*
Dividere.	تقسيم	*taksīm.*
Discere.	تعلّم	*teållum.*
Docere.	تعليم	*tålīm.*
Dolare.	نحت	*naht.*
Donare.	اهدا	*ihdā.*
Dormire.	نعس * نوم	*nås. neum, newm.*
Dubitare.	شكّ	*śekk.*
Equitare.	ركوب	*rukūb.*
Educare.	تربيه	*terbija.*
Effundere.	صبّ	*sabb.*
Emancipare.	اطلاق	*itlāk.*
Emendare.	اصلاح	*islāh.*
Emere.	شرا * اشترا	*śirā. iśtirā.*
Eradicare.	استيصال	*istīsāl.*
Erigere.	نصب	*nasb.*
Errare.	غلط	*ghalt.*
Erudire.	تعليم	*tålīm.*

Eruere.	اخراج	*ichrāḡ.*
Evadere.	خلاص	*chalās.*
Evaginare.	سلّ	*sell.*
Evellere.	نتف	*netf.*
Evertere.	هدم	*hedm.*
Examinare.	تفتيش	*teftīś.*
Exaudire.	اجابه	*iḡiāba.*
Excitare.	تحريك	*tahrīk.*
Excogitare.	احداث	*ihdās.*
Excoriare.	سلخ	*selch.*
Excusare.	اعتذار	*itidār.*
Exhilarare.	افراح * تفريح	*ifrāh, tefrīh.*
Eximere.	اخراج	*īchrāḡ.*
Exire.	خروج	*churūḡ.*
Existimare.	ظنّ	*dann.*
Exorbitare.	طغي	*taghj.*
Expandere.	بسط	*bast.*
Exspectare.	انتظار	*intidār.*
Expedire.	ارسال	*irsāl.*
Expendere.	صرف	*sarf.*
Exprobrare.	منّه	*minna.*
Expugnare.	تسخير	*teschīr.*
Extendere.	مدّ	*medd.*
Euerxe.	نزع	*nezā̃.*
Facere.	صنع	*sanā̃.*
Facilitare.	تسهيل	*teshil.*
Fallere.	خدع	*chadā̃.*
Ferre.	حمل	*haml.*
Findere.	شق	*śakk.*

Fi-

deterrer, tirer de terre, arracher
s'evader, se sauver.
degainer, tirer du fourreau
arracher, deraciner.
Renverser, abattre, démolir
Examiner
Entendre, ouir, exaucer.
Exciter
Penser, imaginer
Ecorcher.
Excuser,
Réjouir, égayer, divertir,
tirer dehors oter arracher
Sortir, aller dehors
Estimer, penser, être d'avis
Sortir de la voye, s'écarter,
Etendre, deplier, étaler.
attendre, s'attendre | languir dans l'attente.
Expedier, terminer,
Considerer examiner.
faire des reproches.
forcer, prendre de force
Etendre élargir allonger
dépouiller
faire
faciliter
Tromper
Porter
Trouver.

Finir
Affermir, soutenir,
Flageller
Souffler.
Pleurer
Fouir, fossoyer, creuser
Former
Brider, mettre un frein
Frotter.
mettre en Fuite,
Fuir.
Fonder.
Fondre Verser.
Dérober.
briser, casser.
Jouir.
Germer
Se glorifier, se vanter
Coller souder se coaguler
Devorer, avaler, engloutir
feliciter, complimenter
accabler, charger, appesantir
Gouverner
Déguster
habiter
Hennir
honorer
avoir horreur
Enterrer, ensevelir

Finire.	تمام	*temām.*
Firmare.	استحكام	*istihkām.*
Flagellare.	سوط	*sawt.*
Flare.	نفخ	*nefh.*
Flere.	بكا	*bikā.*
Fodere.	حفر	*hufr.*
Formare.	تصوير	*taswīr.*
Frænare.	تلجيم	*telgīm.*
Fricare.	حكّ	*hakk.*
Fugare.	هزم	*hezm.*
Fugere.	فرار * فرّ	*firār, ferr.*
Fundare.	تاسيس	*teesīs.*
Fundere.	افراغ	*īfrāgh.*
Furari.	سرق	*sarak.*
Frangere.	هرس	*hers, hurs.*
Gaudere.	فرح	*farah.*
Germinare.	نبت	*nebt.*
Gloriari.	فخر	*fachr.*
Glutinare.	غرا	*gharā.*
Glutire.	بلع	*belā.*
Gratulari.	تهنيه	*tehnija.*
Gravare.	تكليف	*teklīf.*
Gubernare.	حكم	*hukm.*
Gustare.	ذوق	*dewk, dūk.*
Habitare.	سكن	*sekn.*
Hinnire.	صهال	*sihāl.*
Honorare.	اكرام * تفخيم	*ikrām. tefchīm.*
Horrere.	نفر	*nefr.*
Humare.	دفن	*defn.*

Ja-

Jaculari.	رمي	*remj.*
Incanescere.	شيب	*śejb.*
Iejunare.	صوم	*saum.*
Illudere.	استهزا	*istihʐā.*
Imaginari.	زعم	*ʐaȁm.*
Immergere.	غطس	*ghates.*
Imminuere.	نقص	*naks.*
Immiscere.	خلط	*chalt.*
Immittere.	ادخال * القا	*idchāl. ilkā.*
Immolare.	ذبح	*debh.*
Impedire.	منع	*menȁ.*
Impellere.	اغرا	*ighrā.*
Imperare.	حكم	*hukm.*
Implere.	املا	*imlā.*
Imprimere.	تاثير	*teetsīr.*
Incarcerare.	سجن	*suḡn.*
Inchoare.	ابتدا	*ibtidā.*
Includere.	حبس	*habs.*
Increpare.	عتاب	*ẙtāb.*
Indignari.	غضب	*ghadab.*
Induere.	الباس * كسا	*ilbās. kisā.*
Informare.	اخبار	*ichbār.*
Inhibere.	نهي	*nehj.*
Injicere.	القا	*ilkā.*
Injungere.	تفويض	*tafwīd.*
Inquirere.	تفحّص	*tefahhus.*
Insequi.	تعقّب	*taȁkkub.*
Instruere.	تجهيز	*teḡhīʐ.*
Intelligere.	فهم	*fehm.*

In-

lancer, darder, jetter
blanchir
jeuner, faire abstinence
se jouer, se divertir -
s'imaginer, se figurer
plonger, submerger.
Diminuer, amoindrir
mêler, mélanger
envoyer dans, pousser vers
immoler
Empêcher
Pousser dans ou vers
Commander, ordonner
Remplir
imprimer, empreindre.
incarcérer
Commencer
renfermer
Crever.
s'indigner
vetir, revetir
informer
Empecher arreter, retenir, défendre
jetter dans ou sur.
joindre, unir, enjoindre
Chercher, rechercher, enquerir
Suivre, poursuivre.
batir, construire, disposer.
Comprendre.

Tendre
Tuer
Mourir. Périr
interrompre, discontinuer
Interroger
S'ennivrer
Introduire
Regarder, considérer
Attaquer, envahir
Trouver
Envier
Se jouer, s'amuser
Se fâcher, se mettre en colère
Aller
Arroser, irriguer
irriter
Joindre, unir.
Aider, secourir
Lacérer, déchirer
Allaiter
Etre en lait.
faire des largesses
laver, arroser, rincer
Louer, louanger
Elargir, étendre
Cueillir, recueillir, ramasser.
liberer
Niveler, balancer
Lier, attacher

Intendere.	قصد	*kasd.*
Interficere.	قتل	*katl.*
Interire.	هلاك	*helāk.*
Intermittere.	اهمال	*ihmāl.*
Interrogare.	سوال	*sūāl.*
Inebriari.	سكر	*sukr.*
Introducere.	ادخال	*idchāl.*
Intueri.	نظر	*nadar.*
Invadere.	هجوم	*hugium.*
Invenire.	وجد * جبر	*weḡed. ḡebr.*
Invidere.	حسد	*hasad.*
Iocari.	مزاح * ملاغه	*mizāh. melāgha.*
Irasci.	غضب	*ghadab.*
Ire.	مشي * سير	*meśj. sejr.*
Irrigare.	تسقيه	*teskija.*
Irritare.	اغضاب	*ighdāb.*
Jungere.	جمع	*ḡemā̊.*
Juvare.	عون	*ȃun.*
Lacerare.	شق * تقطيع	*śakk. taktȳ.*
Lactare.	ارضاع	*irdāā̊.*
Lactere.	رضع	*ridā̊.*
Largiri.	رزق	*rizk.*
Lavare.	غسل * تصبين	*ghusl. tasbīn.*
Laudare.	مدح	*medh.*
Laxare.	ارخا	*irchā.*
Legere.	قرا	*karā.*
Liberare.	تخليص * خلاص	*tachlȳs. chalās.*
Librare.	وزن	*wezn.*
Ligare.	ربط	*rabt.*

Lin-

Lingere.	لحس	*lahs.*
Loqui.	هدره * تكلّم	*hadra. tekellum.*
Ludere.	لعب	*lāb.*
Luxare.	فكّ	*fekk.*
Mandare.	امر	*amr.*
Manere.	بقا	*bakā.*
Manifestare.	اظهار	*idhār.*
Marcescere.	ذبل	*debl.*
Mandere.	مضغ	*madgh.*
Maturescere.	طيب	*tajb.*
Meditari.	تخميم * تأمّل	*tachmīm. teemmul.*
Mergere.	غوص	*ghaus.*
Metere.	حصاد	*hysād.*
Migrare.	ارتحال * رحل	*irtihāl. rahl.*
Minari.	تخويف	*tachwīf.*
Miscere.	خلط	*chalt.*
Misereri.	رحم	*rahm.*
Mittere.	ارسال	*irsāl.*
Molere.	طحن	*tahn.*
Monere.	نصح	*nash.*
Mentiri.	كذب	*kidb.*
Mori.	موت	*mūt.*
Mulgere.	حلب	*haleb.*
Multiplicare.	تكثير	*tektsīr. tektīr.*
Mundare.	تنقيه	*tankija.*
Munire.	تحصين	*tahsīn.*
Mutare.	تغيير * تبديل	*taghjīr. tebdīl.*
Narrare.	روايه * حكايه	*rewāja. hikāja.*
Nasci.	تولّد	*tewellud.*
Natare.	عوم	*ăum.*

Nec-

Lécher, laper.
Parler
Jouer
Luxer, déboiter, disloquer
Commander, ordonner
demeurer, Séjourner.
manifester
Se flétrir, se faner
Manger, macher
Murir, devenir mur
Méditer, penser
Plonger, submerger
Cueillir, moissonner
Emigrer, changer de lieu.
Menacer
mêler, mélanger
avoir Pitié, Compassion
plaindre.
Envoyer
moudre
avertir
Mentir
mourir
Adoucir flatter
multiplier
nettoyer, purifier
munir, fortifier
Changer
Raconter
Naitre
Nager.

Nouer attacher

Nier

Negliger

Negolier

Nommer

Notifier

Se marier

Nourrir

Se promener autour

Obeir

~~Tourner~~ à l'autour

Reprimander, gronder.

Se divertir,

oublier

Se soumettre avoir de la complaisance

Observer

Assieger.

Se presenter en face

Obtenir

rouler, Envelloper, voiler,

Tuer Tomber

Tomber (se dit du soleil.)

accourir, venir au devant

Hair

offrir, presenter

Surcharger remplir obérer.

Charger un Navire de marchandises

Charger un mousquett.

Nectere.	عقد	*åkd.*
Negare.	انكار	*inkār.*
Negligere.	اغفال	*ighfāl.*
Negotiari.	تسبّب * تجاره	*tesebbub. tuḡiāra.*
Nominare.	تسمية	*tesmija.*
Notificare.	اعلام	*īlām.*
Nubere.	تزوّج	*tez̧ewwuḡ.*
Nutrire.	تربية	*terbija.*
Obambulare.	تفرّج	*teferruḡ.*
Obedire.	اطاعه	*itāå.*
Obire.	طواف	*tawāf.*
Objurgare.	شتم	*ṡetm.*
Oblectare se.	تنزّه	*tenez̧z̧uh.*
Oblivisci.	نسي	*nesj.*
Obsequi.	اطاعه	*itāå.*
Observare.	رعايه	*raåja.*
Obsidere.	محاصره	*muhāsara.*
Obsistere.	تردّد	*tereddud.*
Obtinere.	نيل	*nejl.*
Obvolvere.	لفّ	*leff.*
Occidere.	قتل	*katl.*
Occidere solem.	غروب	*ghurūb.*
Occurrere.	استقبال	*istikbāl.*
Odisse.	بغض	*boghd.*
Offerre.	عرض	*ård.*
Onerare.	تكليف	*teklīf.*
Onerare navim mercibus.	وسق	*wusk.*
Onerare sclopetum.	تعمير	*tåmīr.*

Operari.	عمل * فعل	*åml. fiel.*
Olfacere.	شمّ	*šemm.*
Opinari.	تخمين	*tachmīn.*
Opponere.	تعريض	*tårȳd.*
Ordinare.	ترتيب	*tertīb.*
Ornare.	تزيين	*tezjīn.*
Osculari.	بوس	*būs.*
Pabulari.	علف	*ålef.*
Pacisci.	معاهده	*muåheda.*
Palpare.	لمس	*lems.*
Parare.	تدارك	*tedāruk.*
Parcere.	عفو	*åfū.*
Parere.	ولاد	*wilād.*
Pascere.	رعي	*råj.*
Peccare.	خطا	*chatā.*
Pectere.	تمشيط	*temšit.*
Pellere.	دفع	*defå*
Pensare.	تفكّر	*tefekkur.*
Percipere.	اخذ	*achd.*
Percutere.	ضرب * عصا	*darb. åsā.*
Peregrinari.	سفر	*sefer.*
Perficere.	تكميل * اكمال	*tekmīl, ikmāl.*
Perforare.	ثقب	*tsakb.*
Perire.	هلاك	*helāk.*
Permanere.	بقا * بقي	*bakā, bikā, baki.*
Permiscere.	اختلاط	*ichtilāt.*
Permittere.	اذن	*idn.*
Permutare.	بدل	*bedl.*
Pernoctare.	بيت	*bīt.*

Per-

Travailler, opérer
Flairer, sentir
Penser, estimer, juger
Opposer, faire obstacle
arranger, disposer, ordonner
Orner, parer
Caresser, faire des caresses
Paitre, fumer, fourrager
Traiter, convenir, faire un accord
Toucher doucement, caresser
apprêter, préparer, disposer.
Epargner, ménager
Enfanter, accoucher, produire
faire paitre, mener paitre.
Commettre une faute, pécher.
Peigner, carder
Pousser, repousser, chasser.
Apprecier, peser
cueillir recevoir comprendre.
frapper, battre
Voyager.
Achever parfaire
Percer, Perforer, trouer
Perir
Durer, demeurer, perseverer
meler entre, brouiller, confondre.
Permettre
Permutter, changer échanger
veiller toute la nuit.

achever de Payer,
Parvenir, arriver, atteindre
Demander
Plaire
Etre Planté
plisser un habit
se répentir. Regretter
Promettre.
Pouvoir.
Jouir, posseder.
Précéder, aller devant.
Livrer bataille, Guerroyer.
Prétendre
Passer outre. Négliger
Prier, supplier.
Presser, fouler.
Prouver approuver
éprouver l'or
gouter les mets
Profiter, servir, être utile.
Prodiguer.
S'avancer, sortir, naitre
terrasser, jetter par terre
Empecher, défendre
jetter à terre
Prolonger
Promettre
Proposer

Persolvere. ايفا *ifā.*
Pervenire. ورود * وصول *wurūd. wusūl.*
Petere. طلب *talb.*
Placere. عجب *āḡeb.*
Plantari. غرس *ghars.*
Plicare vestem. تكميش *tekmīś.*
Pœnitere. ندم *nedm.*
Polliceri. وعد *wād.*
Posse. قدر *kadr.*
Potiri. تغلّب *teghallub.*
Præcedere. سبق *sebak.*
Præliari. محاربه *muhāreba.*
Prætendere. ادّعا *iddiā.*
Præterire. مرور *murūr.*
Precari. تصليه *taslija.*
Premere. عصر *āsr.*
Probare. اثبات *itsbāt.*
Probare. تجربه *teḡriba.*
Probare aurum. تعيير *tājīr.*
Probare cibum. ذوق *dūk.*
Prodesse. نفع *nefā.*
Prodigere. تلف *telf.*
Prodire. صدور *sudūr.*
Profligare. هزم *hezm.*
Prohibere. نهي *nehj.*
Projicere in terram. تطييح *tatjīh.*
Prolongare. مدّ * تطويل *medd. tatwīl.*
Promittere. وعد *wād.*
Proponere. عرض *ārd.*

Protegere.	صيانه	*syāna.*
Prosternere.	تطبيح	*tatjīh.*
Pugnare.	قتال	*kitāl.*
Pulsare.	دق	*dakk.*
Punire.	تاديب	*teedīb.*
Putare.	ظنّ	*dann.*
Putare arbores.	زبير	*zebīr.*
Putrefacere.	عفن	*ůfn.*
Pudere.	حشومه	*haśūma.*
Quærere.	تفتيش	*teftīś.*
Quassare arborem.	هزّ	*hezz.*
Quiescere.	استراحه	*istirāha.*
Quietare.	تسكين	*teskīn.*
Rapere.	نهب	*nehb.*
Rebellare.	عصي * طغي	*ảsy. taghy.*
Recusare.	امتناع	*imtināả.*
Reddere.	ردّ * اعطا	*redd. īta.*
Redire.	رجع * رجوع	*regiả, rugiů.*
Refrigerare.	تبريد	*tebrīd.*
Refugere.	التجا	*iltigia.*
Relegare.	نفي	*nefj.*
Remigare.	قدف	*kadf.*
Removere.	ابعاد	*ibảd.*
Renovare.	تجديد	*teğdīd.*
Repellere.	دفع	*defả*
Repetere.	تكرار	*tekrār.*
Reputare.	حساب	*hisāb.*
Resarcire.	ترقيع	*terkỷ.*

Res-

Protéger
Se Prosterner
Combattre
Pousser frapper
Punir
Penser, croire.
Tailler les arbres.
Se pourrir
avoir honte
chercher
Secouer un arbre
Se reposer
Pacifier, tranquilliser
Ravir, prendre de force
Se revolter
recuser
rendre
Retourner
Refroidir
Se refugier
releguer
Ramer
remuer
Renouveller
repousser, rejetter
redemander
reputer
racommoder
ravauder.

Couper tailler
Considerer regarder
Répondre
Retarder
Retribuer
Respecter
Retourner
Rire
arroser
quereller
fortifier.
Rompre
Saluer
Sanctionner
raccomoder, ravauder
Rassasier
Etre rassasié
graver en creux
inciser
Sourdre, jaillir
fendre, scier, couper
Savoir
balayer
Ecrire
fureter, fouiller
etre ou devenir sec
Sculpter
Appaiser, calmer
Separer, distinguer
diviser.

Rescindere.	قطع	*katā̇.*
Respicere.	نظر	*nadar.*
Respondere.	اجابه	*igiāba.*
Retardare.	تاخير	*teechȳr.*
Retribuere.	مجازاه	*mugiāza.*
Revereri.	توقير	*teūkīr.*
Reverti.	رجوع	*rugīū̇.*
Ridere.	ضحك	*dahk.*
Rigare.	اسقا	*iskā.*
Rixari.	اختصام	*ichtisām.*
Roborare.	تشييد * تشديد	*teśjīd. teśdīd.*
Rumpere.	هرس * كسر	*hurs, hers. kesr.*
Salutare.	تسليم	*teslīm.*
Sancire.	فرض	*fard.*
Sarcire.	ترقيع	*terkȳ̇.*
Satiare.	اشباع	*iśbā̇.*
Satiari.	شبع	*śebā̇.*
Scalpere.	نقش	*nakś.*
Scaturire.	نبع	*nebā̇.*
Scindere.	قطع	*katā̇.*
Scire.	علم	*ȳ̇lm.*
Scopare.	تشطيب	*teśtȳb.*
Scribere.	كتب	*ketb.*
Scrutari.	استقصا	*istiksā.*
Siccum esse, vel fieri.	يبس	*jubs.*
Sculpere.	نقش	*nakś.*
Sedare.	تسكين	*teskīn.*
Segregare.	فرز	*ferz.*

Separare. فرق *fark.*
Sepire. زرب *zerb.*
Sepelire. دفن *defn.*
Serrare. نشر *neśr.*
Servare. حفظ *hafd.*
Servire. خدمه *chydma.*
Sigillare. طبع *tabā.*
Significare. اشعار *iśār.*
Silere. سكوت *sukūt.*
Sitire. عطش *āteś.*
Solvere. حلّ *hall.*
Solvere. تخليص *tachlȳs.*
Somniare. حلم *hylm.*
Sperare. امل *emel.*
Spernere. تحقير *tahkȳr.*
Spondere. ضمن *damn.*
Spuere. بزق *bezak.*
Sedere. كلوس*جلوس *gulūs. ğiulūs.*
Stare. قيام *kijām.*
Stillare. قطر *katr.*
Stupescere. دهشه *dehśa.*
Submergere. اغراق *ighrāk.*
Subridere. تبسم *tebessum.*
Subsistere. اقامه *ikāme.*
Substituere. توكيل *teukīl.*
Succensere. غيظ *ghaid.*
Sudare. عرق *ārak.*
Sufficere. كفايه *kefāja.*
Scabere. خباش *chubāś.*

Sue-

Séparer
enclore, entourer,
ensevelir
enfermer, fermer
Conserver
Servir
Cacheter
Signifier
Se taire
avoir soif, être altéré
Payer, s'acquitter
Rêver
Espérer,
Séparer, éloigner, dédaigner
Promettre
Cracher
S'asseoir, être assis
Etre debout
degouter tomber goutte à goutte
Etre Stupefait
Submerger
Sourire
Subsister
Substituer
Mettre le feu
allumer
Suer
Suffire
gratter ratisser
racler

Coudre, joindre ensemble
Prendre
Surpasser
S'enorgueillir
Elever, surgir
Soutenir
Taire
Couvrir
Broyer, frotter
Craindre
Teindre
Porter
Tourner faire au tour
Passer traverser
Triturer
Tousser
être triste
Tondre
Guéer, Passer au gué
aller, marcher.
Dire adieu
dévaster
chasser (du gibier)
Vendre
Vénérer
Venir
Vérifier
Vetir, habiller
Voir.

Suere.	خياطة	*chijāta.*
Sumere.	اخذ	*achd.*
Superare.	غلب	*ghalb.*
Superbire.	تكبّر	*tekebbur.*
Surgere.	قيام * نوض	*kijām. nūd.*
Sustinere.	تحمّل	*tehammul.*
Tacere.	سكوت	*sukūt.*
Tegere.	ستر	*setr.*
Terere.	سحق	*sahk.*
Timere.	خوف	*chauf.*
Tingere.	صبغ	*sabgh.*
Tollere.	زول * رفد	*zuwl. refed.*
Tornare.	خرط	*chart.*
Transire.	عبور * مرور	*ůbūr. murūr.*
Triturare.	دراس	*dirās.*
Tussire.	سعال	*suål.*
Tristem esse.	حزن	*huzn.*
Tondere.	كزّ * جزّ	*gezz. ḡezz.*
Vadare.	قطع الواد	*katå el-wād.*
Vadere.	مشي	*meśj.*
Valedicere.	وداع	*widāå.*
Vastare.	تخريب	*tachrīb.*
Venari.	صيد	*said.*
Vendere.	بيع	*biå.*
Venerari.	تكريم	*tekrīm.*
Venire.	جي	*ḡej.*
Verificare.	تصحيح	*tashīh.*
Vestire.	الباس	*ilbās.*
Videre.	راي	*rāj.*

Vi-

Vilipendere.	تذليل	*tedlīl.*
Vincere.	غلب	*ghalb.*
Vindicare.	انتقام	*intikām.*
Visitare.	زياره	*ziāra.*
Vituperare.	تعييب	*tȃjīb.*
Vivere.	حياه * عيش	*h^{a}ja. ȃjṡ.*
Ulcisci.	انتقام	*intikām.*
Volare.	طير	*tajr.*
Vomere.	قيّ	*kajj.*
Vorare.	بلع	*belȃ.*
Urere.	حرق	*hurak.*
Vulnerare.	جرح	*ḡerh.*

انتهي بحمد الله تعالي و حسن عونه و توفيقه الجميل

Vilipender mépriser, bafouer
Vaincre
Venger
Visiter
blamer, mépriser
Vivre
Se venger
Voler (avec ailes)
Vomir
Dévorer
Bruler
Blesser.

Phrases d'Usage pour la Conversation

سلام عليك *Sélam aleik* Salut à vous.

Rép. وعليك السلام *ou aleik essélam* et à vous salut.

صباح الخير *Ssabahh el Khair* Bon jour.

الله يصبّحكم بالخير *Allah yssabbehhKom bil Khair.* Que Dieu vous donne un bon matin!

اسعد الله صباحكم *es'ad allah ssabahhKom*, Que Dieu rende votre matin heureux.

مسا الخير *méça 'lKhair*, Bon soir

الله يمسيكم بالخير *Allah ymessiKom bilKhaïr* Que Dieu vous donne un bon soir!

اسعد الله مساكم *ess'ad allah méçaKom* Que Dieu rende votre soirée heureuse!

اهلاً و سهلاً *Ahlan ou sahlan* Soyez le bien venu (mot à mot: Famille et Aisance.)

مرحبا * مرحبابك *merhhaba, merhhaba bak* Soyez le bien venu (mot à mot: aisance et commodité.)

حلّت البركة بقدومك *hhalet el béreké beKoudoumaK*, Votre arrivée nous apporte la bénédiction.

Rép: الله يبارك فيك *Allah ybariK fiK*, Que Dieu vous benisse!

اشتقنا عليك echtakna aleïk j'avais grand desir de vous voir.

Rep: وانا بالاكثر ou ana bilaktar et moi encore plus.

اقعد استريح Okod esterihh asseyez vous, reposez vous.

لاتتحير شي la tetehhayyer chey. Ne vous derangez pas.

ايش حالك eich hhalak كيف حالك keif hhalak

Comment vous portez vous?

طيب ان شا الله thayyeb in challah. bien, s'il plait à Dieu?

الحمد لله el hhamd lillah. grace à Dieu.

وانت طيب ou enté thayyeb et vous, vous portez vous bien?

نشكر الله nechkor allah Dieu merci.

ايش حال اخوك eich hhal akhouk, Comment se porte votre frère?

بخير bekhaïr bien.

سلم عليه من عندي Sellim aleih min andé, saluez le de ma part.

A un Malade.

ما عليك الاّ العافية ان شاالله *ma aleik illa el afié, in challah* ce ne sera rien, j'espère.

Rep: الله يعافيك *Allah yafik* Que Dieu vous conserve la santé!

(ou bien) الله يسلمك *Allah yecellimak* Que Dieu vous conserve.

ما شي شرّ ان شاالله *ma chey charr in challah*, ce n'est rien de dangereux, s'il plait à Dieu!

Rep: لا يجيك شرّ *la yedjik charr*. puisse t'il ne vous arriver jamais rien de mal!

A un Convalécent.

الحمد الله على العافية *el hhamd lillah ala'l afié*. je rends graces à Dieu de ce que vous êtes en santé.

Rep: الله يعافيك *allah yafik* Que Dieu vous conserve la santé.

(ou) الله يطوّل عمرك *allah ythawwel eumrak* Que Dieu prolonge votre vie!

تفضل كل معنا *tefaddhal kol mana* faites nous la grace de manger avec nous.

Rep: الله يزيد فضلك *Allah yezid fadhlak*. Que Dieu augmente vos grâces.

لا تواخذنا ما فيه شي من مقامك *la touakhidna mafih chey min makamak*. Excusez nous, il n'y a rien qui soit digne de vous.

Rep: انت غير مواخذ *ent ghaïr mouakhad* Vous n'avez pas besoin d'excuses.

A quelqu'un qui vient de boire

هنيّاً *haniyyan*, grand bien vous fasse!

Rép هنّاك الله *hannak allah*, ou الله يهنيك *allah yhannik* que Dieu vous comble de biens.

A quelqu'un qui vient de faire sa barbe qui sort du bain ou qui se reveille.

نعيماً *naïman* grand plaisir vous fasse!

Rép. الله ينعم عليك *allah yen'em aleik* Que Dieu répande sur vous ses faveurs.

كثّر الله خيرك *Kattar allah Khairak* ou bien الله يكثّر خيرك *Allah yKattir Kheirak*. merci. (mot à mot: que Dieu augmente votre bien

كلّفنا خاطرك *Kellefna Khatrak* Pardon de la peine que je vous ai donnée (Mot à mot: Nous vous avons donné de la peine

Rép. واجب عليّ *ouadjib aleyyé*, C'était un devoir pour moi

A quelqu'un qui part pour un Voyage.

الله يكون معك *Allah yKoun maak* que Dieu vous accompagne

Rép. الله يحفظك *Allah yahhfadhak* que Dieu vous garde.

الله يوصّلك بالسلامة *Allah youassilak bissélamé* que Dieu vous fasse arriver sain et sauf.

Rép. الله يسلّمك *Allah icallimak* que Dieu vous conserve.

الله يروينا وجهك بخير Allah yrouina ouédjhak beKhair. Dieu fasse que nous nous revoyions en bonne santé

Rép. وانت بخير ou-ent beKhair, Et (que je vous revoye) vous même en bonne santé.

A quelqu'un qui revient d'un Voyage.

الحمد لله على السلامة elhhamd lillah ala sselamé. Je rends graces à Dieu de ce que vous voici sain et sauf.

Rép. الله يسلمك allah ycellimak Que Dieu vous conserve.

Compliment à l'occasion d'une fête solemnelle annuelle.

كل سنة وانت سالم Koull séné ou ent salim ou bien
كل عام وانت طيب Koull am ou enté thayyeb. puissiez vous chaque année (à pareille époque) être en bonne santé!

Rép. وانت سالم ou ent salim ou bien وانت طيب ou enté thayyéb. Et vous aussi.

عيد مبارك عليك eyd moubarak aleik. que cette fête soit bénie pour vous.

Rép. عليك ابرك الاعياد aleik abrak el ayad. qu'elle soit pour vous la plus bénie des fêtes.

Differentes manières de dire Adieu.

خاطرك Khatrak ou خاطركم علينا Khaterkom aleina que votre esprit soit sur nous.

اودعناكم aoudánakom Nous nous confions à Dieu

تمّوا على خير temmou ala khair Restez en santé.

تمّوا فى حراسة الله temmou fi kheracet allah Restez sous la garde de Dieu.

صبّحناكم Sabbahhanakom Nous vous avons dit bon jour.

مسّيناكم messainakom Nous vous avons dit bon soir

La personne qui reste peut dire encore à celle qui s'en va.

مع السلامة ma esselamè (allez) avec le salut.

بالامان bilaman (ou) فى امان الله fi amanillah (Allez) avec la sureté, la paix de Dieu.

انستنا و شرفتنا anastna ou charraftna. Vous nous avez fait plaisir, Vous nous avez fait honneur.

Rép. انت مشرف ent moucharref C'est vous qui m'avez honnoré.

Aventure d'Ebn-el-Maghazi.

Il y avait à Bagdad un homme appelé Ebn-el-Maghazi qui racontait dans les rues mille sortes d'anecdotes et de bons mots; il avait un talent très remarquable & l'on ne pouvait l'entendre sans rire.

(Voici une de ses aventures racontée par lui même) j'étais un jour devant la porte du palais du Calife; j'égayais le peuple par des récits piquants. un des serviteurs de Mohtadhad vint se placer derriere moi. Aussitot je me mis à raconter des histoires de domestiques. Elles l'amusérent. il s'en alla et revint quelques instans après. il me prit par la main et m'a dit: „ je suis entré „ dans l'appartement du Caliphe; je me tenais debout „ devant lui, lorsque j'ai pensé à toi et à tes discours. „ j'ai ri. Le Calife a trouvé cela étrange & m'a dit: „ eh bien! qu'as tu donc? j'ai répondu: il y a près de „ la porte un certain Ebn-el-Maghazi qui raconte des „ choses singulières. il ferait rire une pierre. la dessus le „ Calife m'a ordonné de t'amener en sa présence. mais „ je veux la moitié de la gratification qu'il t'accordera.

L'idée de cette gratification excitant mon avidité je lui répondis: „ Monsieur, je suis un pauvre homme

" chargé de famille. Si vous vouliez vous contenter du-
" sixième ... ou du quart ... " il fut inflexible.

Introduit par lui, je saluai le Calife, qui me rendit le salut. Ses regards étaient attachés sur un livre; il le parcourut presqu'en entier, tandis que j'étais debout devant lui. Enfin il le ferma, leva les yeux vers moi et me dit:
" Tu es Ebn el Maghazi? — Oui Commandeur des —
" Croyans, répondis je; — On m'a rapporté, continua t'il
" que tu racontes des histoires curieuses et plaisantes. —
" Seigneur répliquai-je le besoin rend industrieux. Je —
" réunis autour de moi un cercle d'auditeurs; je captive leur
" bienveillance par mes récits et je sollicite leurs bienfaits.
" Voyons ton repertoire, ajouta le Calife. Si tu me fais —
" rire, je te donnerai deux mille drachmes; & si je ne
" ris pas, que me donneras tu? — Je n'ai à vous offrir
" que ma tête; lui dis je, vous en ferez ce que vous —
" voudrez — C'est proposer une condition fort équitable,
" reprit Motadhad. Eh bien! Si tu ne me fais pas rire,
" je t'appliquerai dix coups sur le nuque avec ce sac."

je me dis en moi même: " Un prince ne frappe-
" qu'avec quelque chose de léger de doux "je tournai —

— les yeux vers le sac qui était de Maroquin et suspendu dans un coin de la salle. " je ne me trompe
" pas, me dis je ; il y a propablement de l'air dans ce sac
" si je fais rire le Calife, j'ai tout profit ; si je n'y reus-
" sis pas, eh bien ! dix coups d'un sac gonflé de vent seront
" faciles à supporter. "

Je commençai à raconter des bons mots, des anecdotes. Traits de Bedouins, de Grammairiens, de Cadis, de Nabathis. (1) de Zendjis (2), de filoux, de Turks, je débitai tout. Enfin mon repertoire s'épuisa ; le mal de tête me prit ; je tombai dans la tiedeur, puis dans le froid. Cependant tous les pages et domestiques placés derriere moi étaient morts de rire. le Calife seul conservait un sérieux imperturbable. " je suis au bout, lui dis je ; De
" par Dieu ! je n'ai jamais vu un homme comme vous.
" — C'est fini ? demanda t'il. — je n'ai plus qu'une
" chose à dire repris je ? — parle, répondit il, = Vous m'avez
" promis, ajoutai je, de me donner pour gratification dix
" coups sur la nuque, je vous prie de me les appliquer

---

(1) ou Nabathéens. On appelait ainsi les habitans de quelques villages de l'Irak Arabi adonnés à l'Agriculture et fort grossiers.

(2) Ce sont les Zingari des Italiens que nous appellons Bohémiens.

et d'en joindre encore dix autres à ce nombre " il eut envie de rire, mais il se retint et répondit : "accordé."

Je tendis la tête. Au premier coup qu'il me donna, je crus qu'une tour s'écroulait sur moi. le sac était plein de cailloux. il m'en frappa dix fois, et mon cou faillit en être brisé ; mes oreilles tintaient ; le feu sortait de mes yeux. je m'écriai, Seigneur un mot. " il se disposait à completter le nombre de vingt ; mais il s'arrêta : " Qu'est ce ? dit il.
" Suivant les principes de la Réligion, répondis je, il n'est
" rien de plus louable que de tenir sa parole, ni de plus
" odieux que d'y manquer. Or, je me suis engagé envers
" le domestique qui m'a introduit ici, à partager avec lui
" ma gratification quelle qu'elle fut, petite ou grande. Par
" un effet de votre générosité & de votre munificence, vous
" avez bien voulu la porter au double ; j'ai ma moitié, l'autre
" moitié lui appartient."

Ces mots firent rire le Calife au point qu'il se renversa sur le dos ; il frappait des mains, il trépignait, il se prenait le ventre. Enfin il se calma et dit : " qu'on
" amène un tel devant moi ; " Et il commanda qu'on lui donnât le reste des coups. " Qu'ai je donc fait s'écria le

Domestique ? — C'est moi, lui dis je, qui ai commis la faute et mérité cela ; mais tu es mon associé. On m'a payé mon contingent ; on va maintenant te payer le tien. » Tandis qu'on le battait, je me mis à lui adresser des reproches & à lui parler ainsi : " je te disais que je " suis pauvre et chargé de famille, je te peignais ma " misère & te priais de te contenter du sixième ou du quart. " tu as exigé la moitié : si j'avais su n'obtenir du Comman- " deur des croyans d'autre gratification que des coups, je te " l'aurais abandonnée toute entière.

Le Calife recommença à rire en m'entendant tenir ce discours. Quand le patient eut reçu sa portion, Motadhad prit une bourse dans laquelle étaient deux mille dragmes ; il les partagea entre le domestique et moi, et je me retirai.

Aventure de Hakem

Hakem était un des familiers du Commandeur des Croyans, Haroun Arrachid. le Calife lui dit un jour : " Hakem, j'irai " demain à la chasse, tu viendras avec moi — Volontiers, répondit " Hakem. " il s'en alla à sa maison & dit à sa femme " le Calife " m'a ordonné d'aller demain à la chasse avec lui ; mais par Dieu ! " je ne le puis pas, je suis accoutumé à manger de bonne heure ; le " Calife ne prend son repas que vers midi ; je mourrais de faim. " ma foi ! je n'irai pas. — Dieu nous garde ! répondit la " femme, tu ne peux te refuser à la volonté du Calife. — Eh ! " que faire donc ? reprit Hakem ; faut il que je meure de " faim ? — Non, répliqua la femme ; mais tu n'as qu'à te " munir d'un Cornet de halawé (1) que tu mettras dans " ton turban. tu en mangeras en attendant l'heure du " repas du Calife ; ensuite tu déjeûneras avec lui. — Vraiment, " dit Hakem, c'est une excellente idée. "

Le Lendemain matin Hakem acheta un Cornet de halawé, le plaça dans son turban et alla accompagner le Calife. Pendant la marche, Haroun, se retournant par hazard vers Hakem, apperçut dans les plis de la mousseline roulée autour de sa tête le papier qui enveloppait le halawé. il appela son visir : " Djafar ! — Plait il, commandeur

(1) C'est un composé de miel et de farine de sésame ; on en fait une espèce de motte qui se coupe et se vend par tranches.

" des Croyans? répondit celui ci. — " Vois tu, ajouta le Calife,
" ce cornet de halawé dans le turban de hakem? par Dieu!
" je veux le tourmenter et l'empêcher d'en manger. "

On chemina quelque tems. le Calife fesant semblant d'apercevoir du gibier, poussa sa monture en avant, comme pour le poursuivre. Hakem porta la main à son turban, tira du papier un morceau de halawé et le mit dans sa bouche. A l'instant le Calife revenant sur ses pas, lui cria: " Hakem!" hakem retira promptement le morceau de sa bouche & répondit: " Plait il, commandeur des Croyans? — cette
" mule, dit Haroun, ne va pas bien. je ne sais ce qu'elle a
— le Palefrenier, dit Hakem, lui aura donné trop de nourriture, & son Estomac se trouve embarrassé. " On continua de marcher. le Calife prit une seconde fois les devans. Hakem tira un autre morceau de halawé; il le mettait dans sa bouche quand Haroun revint sur lui en criant " Hakem! Hakem! — Plait il, Seigneur, répondit
" Hakem, en rejetant le halawé — je te dis poursuivit le
" Calife que cette mule ne va pas bien aujourd'hui. je ne sais
" quel accident lui est arrivé — Commandeur des Croyans,
" reprit Hakem, demain on la fera voir au Maréchal, il
" examinera ce qu'elle a. ce n'est rien, j'espère. "

Quelques momens se passèrent. Hakem se disait en lui même " Suis je donc, Maréchal pour que ce fou m'assomme
" de ses questions? à chaque instant: la mule, la mule!

" Que Dieu fasse entrer les quatre pieds de la bête dans
" le ventre du maitre! bientot le Calife poussa de nou-
veau en avant, Hakem porta la main au Cornet et
prit un morceau de halawé. avant qu'il eut eu le tems
de le mettre dans sa bouche, le Calife accourut en criant
Hakem! Hakem! Hakem! — "Ah! dit Hakem, quelle
" mauvaise journée pour moi! toujours Hakem! Hakem!
" quelle manie vous prend donc? — je crois que le Maré-
" chal a blessé cette mule, dit Haroun; la vois tu boiter?
" Seigneur, répondit Hakem, demain on la fera déferrer; le
" maréchal lui ajustera un autre fer & la boiterie se guérira,
" s'il plait à Dieu."

Cependant sur la route on vit paraitre une Cara-
-vanne qui arrivait de Perse. Un des Marchands s'ap-
procha du Calife, baisa la terre devant lui & lui offrit
divers objets précieux; ainsi qu'une jeune esclave d'une
beauté incomparable. Elle avait une stature bien
proportionnée, toutes sortes d'attraits et de perfections,
des hanches chargées d'embompoint, une taille fine, des
yeux comme ceux des Gazelles, une bouche comme
le Sceau de Salomon. Le marchand l'avait achetée
Cent mille dinars.

Lorsque Haroun la vit, il en fut charmé et en
devint passionament amoureux. il voulut retourner

aussitot à Bagdad & dit à Hakem : " emmène avec
" toi cette jeune fille & dévance nous à la ville. Rends
" toi au Palais, monte au Pavillon, fais le nettoyer, dis-
" pose l'ameublement, dresse le service, remplis les flaccons,
" veille à ce que rien ne manque."

Hakem partit et exécuta la Commission qu'il avait
reçue : Brentot le Calife arriva entouré de ses nombreux
serviteurs, de ses visirs, de ses émirs, de ses familiers. il monta
au Pavillon, & ceux qui l'avaient accompagné se dispersérent.
il entra dans la salle où était la jeune esclave, & dit à
Hakem : " tiens toi à la porte du pavillon ; ne t'en éloigne
" point d'un seul pas & prends garde que nous ne soyons
" découverts par la princesse Zobeïde — " J'entends, répondit
Hakem ; " mille fois obéïssance aux ordres de Dieu et du Com-
" mandeur des Croyans."

Le Calife se mit à table avec la jeune esclave. ils
mangérent, ensuite ils passérent dans une pièce où le dessert
et les vins étaient préparés. Haroun venait de s'asseoir et
de remplir son verre ; il allait boire, quand on frappa à la
porte " Sans doute, dit il, voici la princesse Zobeïde
" qui vient " il se lève promptement, serre le vin et tout ce qui
garnissait la table, cache la jeune fille dans un Cabinet,
& se présente à la porte du pavillon où il trouve Hakem.
" Est ce que la princesse Zobeïde arrive, lui demande t'il —

" Non Seigneur, répond Hakem, mais je craignais
" que vous n'eussiez quelqu'inquiétude au sujet de votre
" mule. j'ai interrogé le Palefrenier & je me suis con-
" vaincu qu'il lui avait donné trop de nourriture. son
" Estomac s'est trouvé embarrassé. Demain nous la ferons
" Saigner, & son indispositian n'aura pas de suite. —
" Ne t'occupe plus de la mule, réplique le Calife; point
" de bavardage impertinent. fais sentinelle, & si tu vois
" venir la princesse Zobéïde, depêche-toi de m'avertir
" avant son arrivée — J'entens et j'obéis, dit Hakem. "

Haroun rentra dans l'appartement, tira du Cabinet la belle esclave et remit tout en place. En cet instant on frappa de nouveau à la porte " C'est Zobéïde qui
" approche, dit le Calife". il cache l'esclave dans le Cabinet,
" fait disparaître le vin et tout le service, & court à la porte.
il y voit Hakem. "Hé bien! lui demanda t'il, Zobéïde
" vient? — Non, par Dieu! Commandeur des Croyans, répond
Hakem " mais c'est que je songe toujours à cette mule.
" J'ai questionné le Maréchal; il prétend qu'elle n'a rien,
" mais qu'elle est restée trop longtems à l'écurie, & que c'est
" pour cela qu'elle s'est montrée un peu rétive quand on l'a
" montée aujourdhui. du reste elle se porte bien. — Au diable
" la Mule et toi même! dit Haroun; ne t'ai je pas défendu
" cet impertinent bavardage? Sois fixe à ton poste & prends

garde que Zobeïde ne nous surprenne; car, si cela arrivait, ce jour serait pour toi le jour le plus funeste. — Sur ma tête et sur mes yeux dit Hakem "

Le Calife va rendre la liberté à la jeune fille, regarnit la table, remplit une coupe et la porte à ses lèvres. tout à coup il entend un trépignement sur la terrasse. " Cette " fois, dit il, c'est bien Zobeïde " il fait rentrer l'esclave dans sa cachette enlève les fruits et les vins et brule quelques parfums pour en faire passer l'odeur. il monta sur la terrasse du pavillon, n'y trouva que Hakem et lui dit: " Qu'y a til, Zobeïde vient elle? — Non, par Dieu, Com- " mandeur des Croyans, répond Hakem. mais j'ai vu d'ici la " mule trépigner comme je viens de trépigner moi même. " En verité cela m'a fait de la peine; j'ai craint qu'elle n'eut " des tranchées & j'en ai éprouvé un profond chagrin. — " Que Dieu te chagrine toute ta vie! s'écria le Calife; maudit " homme qui mériterais la mort. Sors d'ici et ne me montre " jamais ton visage. Si je te vois encore paraitre en ma " présence, je te fais pendre. "

Hakem retourna chez lui et raconta à sa femme que le Calife l'avait chassé avec défense de se présenter désormais devant lui. il demeura quelque tems dans sa maison, jusqu'à ce qu'il jugeât que la colère du Calife était un peu

appaisée. il dit ensuite à sa femme « rends toi au
« Palais, va baiser les mains de la Princesse Zobeïde;
« dis lui que le Calife est courroucé contre moi et prie
« la d'interceder en ma faveur ». La femme remplit
cette commission. La princesse Zobeïde interceda pour
Hakem, & le Calife lui pardonna.

وقبّلى ايادى الست زبيدة واعلميها ان الخليفت غضبان
علىّ وسليها ان تتشفع فىّ فامتثلت امراته امره فتشفعت
فيه الست زبيدة وعفا الخليفة عنه ۞

فقال الخليفة تكون الست زبيدة جات فخبى الجارية في المخدع
ولمّ المقام والمدام وطلع الى الباب فراى الحكم فقال له الست
زبيدة جاية فقال لا والله يا امير المومنين ولكن بقى خاطري على
البغلة فسالت البيطار عنها فقال ما بهاشي غير ان لها زمان مربوطة
واليوم ارتكبت فمن اجل هذا تكتكت وما عليها الا السلامة فقال
له الخليفة لا بارك الله فيك ولا في البغلة ما قلت لك لا تكون
فصولي اقعد موضعك وادر بالك لا تجي الست زبيدة وتدخل
علينا على غفلة فانا اجعل هذا اليوم ايشم الايام عليك فقال الحكم
على الراس والعين ودخل الخليفة واخرج الجاريه واعاد المقام
والمدام وملأ القدح واراد ان يشرب واذ سمع فوق السطح دبكة فقال
والله النوبة من حقا تكون الست زبيدة جاية فقام وخبّى الجارية
في المخدع ولمّ النقل والخمر واطلق البخور حتى لا يبقى رايحة
وطلع الى سطح القصر فما لقى غير الحكم فقال له ايش الست
زبيدة جاية فقال له لا والله ولكن يا مولاي امير المومنين
رايت البغلة تدبّك مثلما دبكت انا فوالله صعب
عليّ ذلك وخفت ان يكون بها مغاص فتنكدت
عليه لتنكد فقال له الخليفة نكّد الله عليك حيايك
ملعون واجب القتل اخرج ورُح لا بقيت تروينى وجهك
وان عدت رايتك اشنقك فراح الحكم الى داره وحكى
لزوجته ان الخليفة طرده ومنعه من الدخول عليه ثم
انه قعد في بيته مدة ايام حتى ظنّ ان غضب
الخليفة سكن فقال لامراته قومي روحي الى دار الخلافة

مارای احد مثلها ذات قد واعتدال وبها وكمال ردفها ثقيل و
خصرها نحيل عيونها كعيون الغزلان وفمها كخاتم سليمان شتراها على
الخواجه مايه الف دينار فلما راها الخليفة افتتن بها وشغف بهواها
فاراد الرجوع الى بغداد فى الحال وقال للحكم يا حكم خذ هذه
الجارية واسبقنا الى المدينة ورُح الى دار الخلافة واطلع الى القصر
وكنّسه وافرشه وعبّى لنا اوانيه واملاً قنانيه ولا تخلّيه يحتاج الى
شى فمضى الحكم وعمل كما امره الخليفة فبعد ساعة واذ قد اقبل الخليفة
فى حشم وخدم وامرا ووزرا وندما وطلع الى القصر وهولايك راح
كل واحد منهم الى حال سبيله فدخل امير المومنين على الجارية
وقال للحكم لاتفارق باب القصر خطوة واحذر قدرى بنت
الست زبيدة فقال له سمعًا والف طاعة لله ولامير المومنين وطلع
قعد على الباب واما الخليفة فجلس هو والجارية واكلوا وقاموا
انتقلوا الى مجلس الفاكهة والشراب فما لحق الخليفة يقعد ويملأ
القدح واراد ان يشرب الّا والباب يُطرق فقال لا شك ان الست
زبيدة جات فقام بالعجل وشال المقام والمدام وخبّى الجارية فى
مخدع وطلع الى الباب فلقى الحكم فقال له جات الست زبيدة
فقال لا والله يا امير المومنين ولكن بقى خاطرى عندك من جهة البغلة
فسالت السايس وتحققت انه علّق عليها بزايد تخبط صدرها غدا
نفصدها فيزول ذلك عنها فقال له ما عليك من البغلة ولا تكون
فضولى احرس الباب وساعة التى تنظر الست زبيدة جاية اسبق

فمه بالعجل وقال لبيكك يا امير المومنين فقال يا حكم والله هذه
البغلة ما يعجبني حالها وما اعرف ايش حكايتها فقال له يكون
السايس علّق عليها برايد تخيّط صدرها ومشوا ساعة وساق الخليفة
فاخرج الحكم قطعة اخرى من الحلاوة وحذفها في شدقه الّا والخليفة
رجع وقال يا حكم يا حكم فاخرج الحلاوة من فمه ورماها وقال
لبيك يا امير المومنين فقال له ما قلت لك هذه البغلة اليوم ما
يعجبني مشيتها وما اعرف ايش اصابها فقال يا امير المومنين غدا
نوريها للبيطار لينظر ايش بها وما بها الا الخير ان شا الله تعالى فمشوا
ايضًا قليل والحكم يقول في نفسه الّا انا بيطار حتى ابتلش في هذا
المجنون كل ساعة البغلة البغلة جعل الله اربعتها محشية في بطن
صاحبها فساق الخليفة فمدّ الحكم يده الى القرطاس الحلاوة واخذ له
منه قطعة وجعلها في فمه فرجع الخليفة وعيط يا حكم يا حكم
فقال له اخ ايش هذا اليوم الاسود على الحكم كل ساعة يا حكم انت
ثارت عليك الوسوسة فقال له الخليفة كانّ هذه البغلة جار عليها
البيطار تنظرها تعرج فقال يا امير المومنين غدا ان شا الله نخلّي البيطار
يحفيها ويعمل لها صفيحة وينعلها فيزول ذلك عنها ان شا الله تعالى
فبينما هم سايرين واذا بقفل اقبل من بلاد العجم ونقدم خواجه الى
الخليفة وباس الارض بين يديه وقدّم له هدايا وتحف وجارية

قصة الحكم

حُكى ان الحكم كان من ندماء امير المومنين هارون الرشيد فقال له
الخليفة يومًا يا حكم نحن غدا نروح الى الصيد تعال رُح معنا فقال له
بسم الله وراح الى بيته وقال لامراته امرنى الخليفة ان اروح غدا معه
الى الصيد فوالله ما انا قابل للرواح لانى معوّد على الاكل بكرة والخليفة
ما ياكل الّا قريب الظهر فانا اموت من الجوع والله انى ما اروح
فقالت له نعوذ بالله ما يمكن المخالفة فقال لها وايش يكون العمل
اروح اموت من الجوع قالت لا ولكن خذ معك قرطاس حلاوة
وحطّه فى عمامتك وكل منه الى بينما ياكل الخليفة كل معه فقال
والله هذا راى مبارك فلما كان ثانى يوم اشترى قرطاس حلاوة
وجعله فى عمامته وركب حماره وراح فى خدمة الخليفة فبينما هم
سايرين اذ لاحت من الخليفة التفاتة فراى فى شاش الحكم قرطاس
حلاوة فقال لجعفر وزيره يا جعفر فقال لبيك يا امير المومنين فقال
تنظر فى راس الحكم هذا القرطاس الحلاوة والله لأنكد عليه واحرمه
ان ياكل منه فمشوا فى الطريق ساعة وعمل الخليفة كانّه راى صيد
فساق وراه فمدّ الحكم يده الى راسه واخرج قطعة حلاوة من القرطاس
وجعلها فى فمه فرجع الخليفة وعيّط يا حكم فاخرج الحكم الحلاوة من

ان تنفصل وطنّت اذانى وقدح الشعاع من عيونى
فصحت يا سيدى نصيحة فرفع الصفع بعد ان عزم على
العشرين وقال ماهى نصيحتك فقلت انه ليس
فى الديانة احسن من الامانة ولا اقبح من الخانة وقد
ضمنت للخادم الذى احضرنى نصف الجايزة قليلة
او كثيرة وامير المومنين من كرمه وفضله قد اضعفها
واستوفيت انا نصفى وبقى نصفه فضحك حتى استلقى فمازال
يضرب بيديه ويبحث برجليه ويمسك بطنه حتى سكن ثم
قال علىّ به فامر بصفعه فقال وايش جنايتى فقلت له هذه
جنايتى انا وانت شريكى وقد استوفيت بنصيبى فبقى
نصيبك فلما اخذوا فى صفعه اقبلت الوسه واقول له
قلت لك مسكين مُعيل وشكوت اليك الحاجة و
الفقر وكنت اقول لك سدسها او ربعها وانت تقول لا
آخذ الّا النصف ولو علمت ان امير المومنين جايزته صفع
وهبتها لك كلّها فعاد الى الضحك من قولى للخادم و
لما استوفى نصيبه اخرج صرّة فيها الفين درهم فقسمها
بيننا فانصرف

معى الّا قفاى فافعل ما اردت قال انصفت ان لم
تضحّكنى اصفعك فى هذا الجراب عشر صفعات
فقلت فى نفسى ملك لا يصفع الّا بشى خفيف
ليّن والتفتّ واذا الجراب من اديم معلّق فى زاوية البيت
فقلت ما اخطى ظنّى عسى فيه ريح فان اضحكته
ربحت والّا فعشر صفعات بجراب منفوخ شى هيّن
ثم اخذت فى النوادر والحكايات فما خلّيت حكاية
اعرابى ولا نحوى ولا قاضى ولا نبطى ولا زنجى ولا
شاطر ولا تركى الّا واحضرتها حتى نفد ما عندى وتصدع
راسى وفترت وبردت ولا يبقى وراى خادم ولا غلام الّا
وما تواّ من الضحك وهو مقطّب لا يتبسم فقلت قد نفد ما
عندى فوالله ما رايت مثلك قط فقال هذا ما عندك
قلت بقى نادرة واحدة قال هاتها قلت اوعدتنى ان
تجعل جايزتى عشر صفعات فاسألك ان تصفعها لى
وتضيف عليها عشر أُخرىَ فاراد ان يضحك فامسك
وقال نفعل ومديت قفاى فصفعنى بالجراب صفعة
واحدة فكانّما سقطت على قفاى قلعة واذا الجراب
مملوّ من حصى فصفعنى عشرة وكادت رقبتنى

❀ قصة ابن المغازي ❀

حكى انه كان فى بغداد رجل اسمه ابن المغازى يتكلم على الطرق
باخبار و نوادر منوّعة وكان نهاية فى الحذق لا يستطيع من سمعه ان لا
يضحك قال وقفت يوماً على باب دار الخلافة اضحك الناس
واتنادر فحضر خلفى بعض خدم المعتضد فاخذت فى نوادر الخدم
فاعجبه ذلك فانصرف ثم عاد فاخذنى بيك وقال دخلت فوقفت
بين يدى سيدى فتذكرتك وحكاياتك فضحكت فانكر علىّ
وقال ويلك مالك قلت على الباب رجل اسمه ابن المغازى
يتكلم بحكايات و نوادر يضحك الحجر فامر باحضارك ولى نصف
جايزتك فطمعت فى الجايزة وقلت يا سيدى انا مسكين
وعلىّ عيله فلو اخذت سُدسها او رُبعها فأبى وادخلنى فسلّمت
فردّ علىّ السلام وهو ينظر فى كتاب فنظر فى اكثره وانا واقف
ثم اطبقه ورفع راسه الىّ وقال ابن المغارى قلت نعم يا امير
المومنين قال بلغنى انك تحكى وتضحّك بنوادر عجيبة
فقلت يا امير المومنين الحاجة تفتق الحيلة اجمع الناس
بحكايات اتقرب بها الى قلوبهم فالتمس احسانهم
فقال هات ما عندك فان اضحكتنى اعطيتك
الفين درهم وان لم اضحك فمالى عليك فقلت ما

207
56b